
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 洪水及其他诗歌(the Deluge, And Other Poems) 000001

2. 洪水及其他诗歌(the Deluge, And Other Poems) 000002

3. 洪水及其他诗歌(the Deluge, And Other Poems) 000003

4. 洪水及其他诗歌(the Deluge, And Other Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

洪水及其他诗歌(The Deluge, and Other Poems)

[ðə; ði] ['delju:dʒ]
THE DELUGE
这 洪水

洪水

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] [prɛslənd]
JOHN PRESLAND
约翰 普雷斯兰

约翰·普雷斯兰

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['mɑ:nɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['venɪs] "
AUTHOR OF " MANIN AND THE DEFENCE OF VENICE "
作者 的 " 马宁 和 这 防御 的 威尼斯 "

《马宁与威尼斯保卫战》的作者

" ['meəri] [kwi:n] [ɒv; əv] [skɒts] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" MARY QUEEN OF SCOTS , " ETC .
" 玛丽 女王 的 苏格兰语 , " ETC .

"苏格兰女王玛丽"等等。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑ:toʊ] & WINDUS1911
CHATTO & WINDUS1911
聊天 & WINDUS1911

查托与温德斯1911

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['delju:dʒ]
The Deluge
这 洪水

洪水

['sɒnɪts] —
Sonnets —
十四行诗 —

十四行诗——

[tuː; tə][dʒeɪ] . [ef] . ['dʌbljuː] .
To J . F . W .
到 J . F . W .

致 JFW

[tuː; tə] ['ændruː] ['tʃɑːtoʊ]
To Andrew Chatto
到 安德鲁 查托

致安德鲁·查托

[nəʊ'vembə(r)]
November
十一月

十一月

[tuː; tə][ə; eɪ] ['rɒbɪn] [ɪn] [dɪ'sembə(r)]
To a Robin in December
到 一个 罗宾 在 十二月

致十二月的一只知更鸟

[ə; eɪ]['dʒænjuəri] ['mɔːnɪŋ]
A January Morning
一个 一月 早晨

一月清晨

['februəri]
February
二月

二月

[tuː; tə]['eɪprəl] — [ai]
To April — I
到 四月 — 我

致四月——我

[tuː; tə]['eɪprəl] — [ˌaɪ 'aɪ]
To April — II
到 四月 — 二

至四月二日

[tuː; tə]['dænjəl]['mɑːnɪn]
To Daniel Manin
到 丹尼尔 马宁

致丹尼尔·马宁

[tuː; tə][ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][bəuθ] ['pɑːtiz]
To the Leaders of both Parties
到 这 领导人 的 两个都 各方

致两党领导人

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]
Consolation
安慰

安慰

['tæpəstri]
Tapestry
挂毯

挂毯

['wɪzdəm] [ænd; ənd] [juːθ]
Wisdom and Youth
智慧 和 青年

智慧与青春

[ə; eɪ] ['vɪlə] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz]
A Villa on the Bay of Naples
一个 别墅 在 这 湾 的 那不勒斯

那不勒斯湾畔的别墅

[ə; eɪ] [sɒŋ]
A Song
一个 歌曲

一首歌

[ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] - [nɪmf]
The Ballad of a Sea - Nymph
这 民谣 的 一个 海 - 仙女

海仙女之歌

[krɪ'sænθəməmz]
Chrysanthemums
菊花

菊花

[ə; eɪ] ['kɔːtli] ['mædrɪg(ə)l]
A Courtly Madrigal
一个 宫廷式 牧歌

宫廷牧歌

[ɪn][ɑː'keɪdiə]
In Arcadia
在 阿卡迪亚

在阿卡迪亚

[ə; eɪ]['bæləd][ɒv; əv] [kɪŋ] ['rɪtʃəd]
A Ballad of King Richard
一个 民谣 的 国王 理查德

理查国王的歌谣

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ]
In the Valley of the Shadow
在 这 谷 的 这 阴影

在阴影谷

[ðə; ði]['deljuːdʒ]
THE DELUGE
这 洪水

洪水

" [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [gɒd] [sɔː] [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [men] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [feə(r)] . " —
" The Sons of God saw the daughters of men , that they were fair . " —
" 这 儿子们 的 上帝 锯 这 女儿们 的 男人 , 那 他们 是 公平的 . " —
['dʒenəsɪs]['sɪksθ] . [ˌtuː'tuː] .
Genesis vi . 2 .
创世纪 六 . 2 .

“神的儿子们看见人的女子美貌。”——创世记 6:2。

[drə'mætɪs]
DRAMATIS PERSONÆ
戏剧 人

剧中人

[ðə; ði] ['siːkə(r)] ['ɑːftə(r)] [truːθ]
The Seeker after Truth
这 寻觅者 后 真相

真理的追寻者

[hɪz; ɪz] [waɪf]
His Wife
他的 妻子

他的妻子

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]
His Mother
他的 母亲

他的母亲

['kɔːrəs]
Chorus
合唱

合唱

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['spɪnɪŋ]
The wife and the mother spinning
这 妻子 和 这 母亲 旋转

妻子和母亲纺纱

[ðə; ði] [waɪf] ([sɪŋz])
THE WIFE (sings)
这 妻子 （ 唱歌 ）

妻子（唱）

[lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɑːk] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['rəʊzɪz] ,
Love , it is dark among your roses ,
爱 ， 它 是 黑暗的 之中 你的 玫瑰 ，

爱情啊，你的玫瑰丛中一片黑暗。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
The face of the moon is turned away ,
这 脸 的 这 月亮 是 转向 离开 ，

月亮背对着我们，

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ;
The nightingale is silent and lonely ;
这 夜莺 是 沉默的 和 孤独 ；

夜莺寂静而孤独；

[liːn] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] ! —
Lean from your window a little way ! —
倾斜 从 你的 窗户 一个 小的 方式 ！ —

稍微探出窗外！

[liːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,
Lean but a little way towards me ,
倾斜 但 一个 小的 方式 向 我 ，

稍微向我倾斜一点，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] ['dʒæzmɪn] [twaɪn] ,
Out of the window where jasmines twine ,
出去 的 这 窗户 在哪里 茉莉花 缠绕 ，

从茉莉花缠绕的窗外，

['əʊpən][ðə; ði] ['lætɪs] , ['sɒftli] , ['sləʊli] ,
Open the lattice , softly , slowly ,
打开 这 格子 ， 轻轻 ， 缓慢地 ，

轻轻地、慢慢地打开格子窗。

[tɪl] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] ['glædn] [maɪn] .
Till the light of your eyes shall gladden mine .
直到 这 光 的 你的 眼睛 将 格拉登 矿 .

直到你眼中的光芒照亮我的双眼。

[lʌv] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɑ:k] [ə'mʌŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['rəʊzɪz] ;
Love , it is dark among your roses ;
爱 ， 它 是 黑暗的 之中 你的 玫瑰 ；

爱情啊，你的玫瑰丛中一片黑暗；

[ænd; ənd] [haʊ] , [sɪns] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɑ:(r); ə(r)] [fled] ,
And how , since the nightingales are fled ,
和 如何 ， 自从 这 夜莺 是 逃亡 ，

夜莺都已飞走，

[kæn; kən][ai] [tel] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [haʊ] [maɪ] [hɑ:t] [ɪz] ['ləʊli] ,
Can I tell your heart how my heart is lowly ,
能 我 告诉 你的 心 如何 我的 心 是 卑微的 ，

我可以告诉你我的内心有多么卑微吗？

[tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]['sænd(ə)lz] [tred] ?
To touch the ground where your sandals tread ?
到 触碰 这 地面 在哪里 你的 凉鞋 踏 ？

触摸你凉鞋所踏过的地面？

[ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['gɑ:d(ə)n] ; [ði:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['flaʊəz] ;
This is your garden ; these your flowers ;
这 是 你的 花园 ； 这些 你的 花朵 ；

这是你的花园；这些是你的花；

[ði:z] [stɑ:z] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] ; [ði:z] [dju:z] [hæv; həv] [nəʊn] ;
These stars have seen you ; these dews have known ;
这些 明星 有 已见 你 ； 这些 露水 有 已知 ；

这些星星见过你；这些露珠知道你。

[ænd; ənd] [naʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [smaɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] —
And now your eyes and your smile you give me —
和 现在 你的 眼睛 和 你的 微笑 你 给 我 —

现在，你给了我你的眼神和微笑——

[gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd][bi:; bi][ɔ:l] [maɪn] [əʊn] !
Give me your love , and be all mine own !
给 我 你的 爱 ， 和 是 全部 矿 自己的 ！

把你的爱给我，让你完全属于我！

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
THE MOTHER
这 母亲

母亲

[sɪŋ] [ðæt] [ə'gen] , [ðə; ði]['mju:zɪk] [su:ð] [maɪ][ɪə(r)] .
Sing that again , the music soothes my ear .
唱歌 那 再次 ， 这 音乐 舒缓 我的 耳朵 .

再唱一遍，这音乐悦耳动听。

[ðə; ði] [waɪf]
THE WIFE
这 妻子

妻子

[maɪ] ['hʌzbənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][eə(r)][wiː; wi] [wed] ,
My husband made it for me ere we wed ,
我的 丈夫 制成 它 为了 我 埃雷 我们 结婚 ，

这是我丈夫在我们结婚前为我做的。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] ; [ai][ə'rəʊz]
And sang it in my garden ; I arose
和 唱 它 在 我的 花园 ； 我 出现

我在花园里唱着歌；我起身

[ænd; ənd] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɪŋgəz] [geɪv]
And leaned down to him , and my fingers gave
和 倾斜 向下 到 他 ， 和 我的 手指 给予

我俯下身去，手指探向他。

[tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] .
To all his kisses .
到 全部 他的 吻 .

献给他的所有吻。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðəʊz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] .
those days were sweet .
那些 天 是 甜的 .

那些日子真美好。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
THE MOTHER
这 母亲

母亲

[nɒt] [swiːt] [naʊ] ?
Not sweet now ?
不是 甜的 现在 ?

现在不甜了吗?

[ðə; ði] [waɪf]
THE WIFE
这 妻子

妻子

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv]
I am happy in his love
我 是 快乐的 在 他的 爱

我因他的爱而感到幸福

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [neɪ] , [prə'pɪʃieɪt]
And thank God for it , nay , propitiate
和 感谢 上帝 为了 它 ， 不 ， 安抚

感谢上帝，不，是感谢上帝。

[wɪð] [vaʊz] [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] ; [ai][fɪə(r)][ə; eɪ] [rɒθ]
With vows and offering ; I fear a wrath
和 誓言 和 提供 ； 我 害怕 一个 愤怒

我以誓言和供奉，惧怕神的愤怒。

[kɔːld] [daʊn] [ɒn] [tuː] [greɪt] ['hæpinəs] ; [ai][fɪə(r)] —
Called down on too great happiness ; I fear —
称为 向下 在 也 伟大的 幸福 ; 我 害怕 —

被过大的幸福所惊扰；我害怕——

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] — [əʊ] , [ai] [pə'zes] [ə; eɪ] [gɪft]
I know not what — Oh , I possess a gift
我 知道 不是 什么 — 哦 , 我 具有 一个 礼物

我不知道是什么——哦，我拥有天赋

[səʊ][reə(r)][ænd; ənd] ['preʃəs] , [ðæt] , [laɪk] [men] [huː] [gəʊ]
So rare and precious , that , like men who go
所以 稀有的 和 宝贵的 , 那 , 喜欢 男人 WHO 去

如此稀有珍贵，就像那些去

['leɪdn] [wɪð] ['ruːbiz] , [ai][ˌeɪ 'em] [grəʊn] [sə'spekt]
Laden with rubies , I am grown suspect
拉登 和 红宝石 , 我 是 生长 怀疑

浑身珠光宝气，我心生疑虑

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd]['hev(ə)n] , [fiːl] [ðə; ði] [stɑːz]
Of all the earth and heaven , feel the stars
的 全部 这 地球 和 天堂 , 感觉 这 明星

在天地万物之中，感受星辰。

[pɪə(r)] ['kʌvətəsli] [ɒn][ˌem 'iː] .
Peer covetously on me .
同伴 贪婪地 在 我 .

贪婪地打量我。

['evri] ['aʊə(r)]
Every hour
每一个 小时

每小时

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][frɒm; frəm][maɪ][saɪd][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [wəʊ]
That he is from my side a cloud of woe
那 他 是 从 我的 边 一个 云 的 悲哀

他离我而去，犹如一片悲伤的乌云。

['set(ə)lz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] ['biːz] .
Settles upon me like a swarm of bees .
定居点 之上 我 喜欢 一个 蜂群 的 蜜蜂 .

像一群蜜蜂一样落在我身上。

[ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][sɪn]
Ah , is it possible that we can sin
啊 , 是 它 可能的 那 我们 能 罪

啊，我们真的会犯罪吗?

[ɪn] ['hæpinəs] , [ə'genst] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɒd] ?
In happiness , against a jealous God ?
在 幸福 , 反对 一个 嫉妒的 上帝 ?

在幸福中，对抗一位嫉妒的神?

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
THE MOTHER
这 母亲

母亲

[neɪ] , [neɪ] , [ðiːz] ['fuːlɪʃ] [θɔːts] !
Nay , nay , these foolish thoughts !
不 , 不 , 这些 愚蠢 想法 !

不，不，这些愚蠢的想法!

[jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [ɑː(r); ə(r)] [streɪd]
your wits are strayed
你的 智慧 是 迷路了

你神志不清

[wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['bruːdɪŋ] : [let] [ˌem 'iː] [baɪnd] [ə'freʃ]
With too much brooding : let me bind afresh
和 也 很多 沉思 : 让 我 绑定 重新

思虑过多：让我重新束缚

[ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] ['skɑːlət] ['lɪliz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] ;
The knot of scarlet lilies in your hair ;
这 结 的 猩红 百合花 在 你的 头发 ;

你头发上别着一束猩红色的百合花；

[ðeɪ] [feɪd] [ɔːl'redi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [haɪ]
They fade already , for the sun is high
他们 褪色 已经 , 为了 这 太阳 是 高的

它们已经褪色了，因为太阳高照。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [nuːn] : [ɑː] , [tʃaɪld] , [wɒt] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]
Towards the noon : Ah , child , what waits for you
向 这 中午 : 啊 , 孩子 , 什么 等待 为了 你

临近中午：啊，孩子，等待你的是什么？

[bʌt; bət] [lʌv] , [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
But love , and yet more love , and happiness ,
但 爱 , 和 然而 更多的 爱 , 和 幸福 ,

但是爱，更多的爱，以及幸福，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ɪn] [əʊld] [eɪdʒ]
And children of delight , and in old age
和 孩子们 的 喜 , 和 在 老的 年龄

还有快乐的孩子们，以及年老的时候

[rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːplz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst]
Respect of all the peoples , and at last
尊重 的 全部 这 人民 , 和 在 最后的

尊重所有民族，最后

[deθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['beriəl] [ɪn] [piːs] ?
Death in his arms and burial in peace ?
死亡 在 他的 武器 和 葬礼 在 和平 ?

死在他怀里，安息长眠？

[stɪl] [duː; də] [juː; jʊ] ['tremb(ə)l] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [fɪə(r)] ?
Still do you tremble , what is it you fear ?
仍然 做 你 颤抖 , 什么 是 它 你 害怕 ?

你还在颤抖吗？你究竟在害怕什么？

[ðə; ði] [waɪf]
THE WIFE
这 妻子

妻子

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [fiːl] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Can you not feel a something in the air ,
能 你 不是 感觉 一个 某物 在 这 空气 ,

你难道感觉不到空气中弥漫着某种异样的气息吗？

[ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [weɪt]
A warning , or a presence , or the weight
一个 警告 , 或者 一个 在场 , 或者 这 重量

警告、存在或重量

[ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'gɛst] - [æt; ət]['hɒrə(r)] , [ðæt] , [laɪk] [dʌst]
Of some unguessed - at horror , that , like dust
的 一些 未猜到的 - 在 恐怖 , 那 , 喜欢 灰尘
某种难以预料的恐怖，就像灰尘一样。

[ɪm'pælpəb(ə)l][ænd; ənd] ['dedli] , [klɪŋz] [ænd; ənd] [kɪlz] ?
Impalpable and deadly , clings and kills ?
无形的 和 致命 , 黏附 和 杀戮 ?
无形却致命，紧紧缠绕，杀人不眨眼?

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm]['terə(r)] — - [tɪz][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [spiːks]
There is some terror — ' tis my heart that speaks
那里 是 一些 恐怖 — - 的 我的 心 那 说话
我感到一阵恐惧——这是我内心的声音。

[ænd; ənd] [wɔːn] [ˌem 'iː] — [ɑː] !
And warns me — ah !
和 警告 我 — 啊 !
并警告我——啊!

[wʊd] [gɒd] [ɪn'diːd] , [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,
would God indeed , your son ,
会 上帝 的确 , 你的 儿子 ,
愿上帝保佑你的儿子

([maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['hʌzbənd]) [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['fɑːðə(r)]
(My love and husband) had another father
(我的 爱 和 丈夫) 有 其他 父亲
(我的爱人和丈夫）还有另一个父亲

[ðæn; ðən] [ðæt] [sə'lestiəl] ['biːɪŋ] .
Than that celestial being .
比 那 天体 存在 .
比那位天神还要厉害。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
This it is
这 它 是
这就是它。

[ðæt] [pʊts] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sædnəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
That puts eternal sadness on his brow ,
那 放置 永恒 悲伤 在 他的 眉头 ,
那让他眉头永远挂着悲伤。

[ænd; ənd] [ʃeɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ai] ['kænɒt] [lɪft] ,
And shade within his eyes I cannot lift ,
和 阴影 之内 他的 眼睛 我 不能 举起 ,
我无法驱散他眼中的阴霾。

['iːv(ə)n] [wɪð] ['kɪsɪz] ; - [tɪz][ðə; ði]['eɪndʒl]['neɪtʃə(r)]
Even with kisses ; ' tis the angel nature
甚至 和 吻 ; - 的 这 天使 自然
即使是亲吻，也是天使般的本性

[ðæt] [meɪks] [hɪm][sɪt] [spel] - ['wəʊv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] ,
That makes him sit spell - woven in a trance ,
那 制作 他 坐 拼写 - 编织 在 一个 发呆 ,
那让他仿佛被施了魔法一般，陷入了恍惚状态。

[tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [aɪz] [ɒn]['veɪkənsi] ,
Chin in his hand , and eyes on vacancy ,
下巴 在 他的 手 , 和 眼睛 在 空缺 ,
他一手托着下巴，目光盯着空位。

[ænd; ənd][lɪps][ɔ:l][beə(r)][ɒv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz][səʊl]
And lips all bare of love , the while his soul
和 嘴唇 全部 裸 的 爱 , 这 尽管 他的 灵魂

他的双唇因爱而裸露，而他的灵魂

['strʌglz] [ə'genst] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] ['fɪnɪti] .
Struggles against the bonds of finity .
斗争 反对 这 债券 的 有限性 .

与有限性的束缚作斗争。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
THE MOTHER
这 母亲

母亲

[ɑ:] , [haʊ] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm] !
Ah , how you love him !
啊 , 如何 你 爱 他 !

啊，你多么爱他啊!

[ðə; ði] [waɪf]
THE WIFE
这 妻子

妻子

[mɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
More because of it ,
更多的 因为 的 它 ,

正因如此,

[ðɪs] ['kɪŋdəm] ['ɪnfɪnət] [ai] ['kænɒt] [nəʊ]
This kingdom infinite I cannot know
这 王国 无限 我 不能 知道

我无法知晓这无限的王国

[ðəʊ] ['lʌvɪŋ] [hɪm] .
Though loving him .
尽管 爱 他 .

虽然我爱他。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
THE MOTHER
这 母亲

母亲

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[səʊ][dɪd][ai] [lʌv] .
so did I love .
所以 做过 我 爱 .

我也曾如此深爱。

[ðə; ði] [waɪf]
THE WIFE
这 妻子

妻子

[tel] [ˌem 'i:][ɒv; əv] [lʌv] .
Tell me of love .
告诉 我 的 爱 .

告诉我关于爱的事。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
THE MOTHER
这 母亲

母亲

- , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [tel]
Belovéd , what should I tell
- , 什么 应该 我 告诉

亲爱的，我该告诉她什么?

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hæv; həv] [nɒt] [tɔːt] [juː; jʊ] ?
That his lips have not taught you ?
那 他的 嘴唇 有 不是 教授 你 ?

难道他的嘴唇没有教导过你吗?

[ðə; ði] [waɪf]
THE WIFE
这 妻子

妻子

[tel] [ɒv; əv] [jɔːz] ;
Tell of yours ;
告诉 的 你的 ;

说说你的故事;

[səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [kəm'peə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] [wɪð] [maɪn] ,
So that I may compare your flowers with mine ,
所以 那 我 可能 比较 你的 花朵 和 矿 ,

这样我就可以把你的花和我的花进行比较了，

[jɔː(r); jə(r)] [daut] [ænd; ənd] [taɪmz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ə'rəʊz]
Your doubts and times of joy , and how arose
你的 疑虑 和 时代 的 喜悦 , 和 如何 出现

你的疑虑和喜悦的时刻，以及它们是如何产生的

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [swiːt] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ;
The sudden and sweet passion in your heart ;
这 突然 和 甜的 热情 在 你的 心 ;

你心中突然涌起的甜蜜激情;

[dɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [bɜːst] [fɔːθ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [frɒm; frəm] [bʌd] ,
Did the world burst forth , like a flower from bud ,
做过 这 世界 爆裂 前进 , 喜欢 一个 花 从 芽 ,

世界是否像花朵破苞而出般绽放?

[ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['bjuːti] , [wen] [juː; jʊ] [met] ?
All suddenly in beauty , when you met ?
全部 突然 在 美丽 , 什么时候 你 遇见 ?

你们相遇时，一切都突然变得如此美好?

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
THE MOTHER
这 母亲

母亲

[ɑː] , [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [hæv; həv] ['weikən] ['meməri] ,
Ah , how your words have wakened memory ,
啊 , 如何 你的 字 有 醒来 记忆 ,

啊，你的话语唤醒了我的记忆。

[ænd; ənd] ['bɪtə(r)] - [swiːt] , [laɪk] [lʌv] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
And bitter - sweet , like love itself , it is .
和 苦的 - 甜的 , 喜欢 爱 本身 , 它 是 .

它就像爱情本身一样，既苦涩又甜蜜。

[ðə; ði] [waɪf]
THE WIFE
这 妻子

妻子

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [met] ?
The first time that you met ?
这 第一的 时间 那 你 遇见 ?

你们第一次见面是什么时候?

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
THE MOTHER
这 母亲

母亲

[ɑː] , [ðæt] [fɜːst] [taɪm] !
Ah , that first time !
啊 , 那 第一的 时间 !

啊，第一次!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [gɒdz] , [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [lʌv] .
It was a night of gods , a night of love .
它 曾是 一个 夜晚 的 神 , 一个 夜晚 的 爱 .

这是一个神明之夜，一个爱的夜晚。

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [stɪl] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [skaɪ]
The earth was still beneath a summer sky
这 地球 曾是 仍然 下面 一个 夏天 天空

大地依旧笼罩在夏日的天空之下。

[səʊ] ['θɪkli] [səʊn] [wɪð] [stɑːz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd]
So thickly sown with stars , that it appeared
所以 浓密 播种 和 明星 , 那 它 出现

繁星密布，密密麻麻，以至于看起来

[ə; eɪ] [vɑːz] [ɒv; əv] ['eb(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [ʃraʊd] ;
A vase of ebon in a silver shroud ;
一个 花瓶 的 乌木 在 一个 银 裹尸布 ;

一件用银罩包裹的乌木花瓶;

[nəʊ] [breθ] [ðeə(r)] [stɜːd] , [ðə; ði] [hɒt] [eə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ]
No breath there stirred , the hot air seemed to hang
不 气息 那里 搅拌 , 这 热的 空气 似乎 到 悬挂

那里静得出一丝动静，热气仿佛凝固了一般。

[ɪn] ['hevi] [fəʊldz] , [laɪk] ['sɪlkən] ['tæpəstri] ,
In heavy folds , like silken tapestry ,
在 重的 折叠 , 喜欢 丝 挂毯 ,

厚重的褶皱，如同丝绸挂毯,

['klɪŋɪŋ] , [kə'resɪŋ] ; [ɔːl] [ðə; ði] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ,
Clinging , caressing ; all the birds were still ,
依恋 , 爱抚 ; 全部 这 鸟类 是 仍然 ,

依偎着，爱抚着；所有的鸟儿都静止不动。

[nəʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'stætɪk] [peɪn]
No nightingale with her ecstatic pain
不 夜莺 和 她 欣喜若狂 疼痛

没有夜莺带着她狂喜的痛苦

[træns'fɪkst] [ðə; ði] ['saɪləns] ; [ɜːθ] [wɒz; wəz] [ded] [ə'sliːp] ,
Transfixed the silence ; earth was dead asleep ,
呆若木鸡 这 沉默 ; 地球 曾是 死的 睡着了 ,

寂静令人窒息；大地仿佛沉睡了一般。

[sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['sentɪd] ['læŋgə(r)] ; ['evri] ['flaʊə(r)]
Sunk in a scented languor ; every flower
沉没 在 一个 香味 倦怠 ; 每一个 花

沉浸在芬芳的慵懒之中；每一朵花

[stiːmd] [ɔːl][ɪts]['əʊdə(r)] [fɔːθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pɔː(r)]
Steamed all its odour forth , as it would pour
蒸 全部 它是 气味 前进 , 作为 它 会 倒

它倾泻而出，将所有气味都蒸发了出来。

[ɪts] [səʊl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [lʌv] .
Its soul before the mystery of love .
它是 灵魂 前 这 神秘 的 爱 .

在爱的奥秘面前，它拥有灵魂。

[ænd; ənd][ai]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]['stəʊlən] [fɔːθ] ,
And I into the night had stolen forth ,
和 我 进入 这 夜晚 有 被盗 前进 ,

于是我悄悄潜入了夜色中，

[ə'prest] , [wɪð] [peɪn][ɔː(r)][dʒɔɪ] , [ai] [njuː] [nɒt] [wɪtʃ] ,
Oppressed , with pain or joy , I knew not which ,
受压迫者 , 和 疼痛 或者 喜悦 , 我 知道 不是 哪个 ,

我感到压抑，痛苦或喜悦交织，不知是哪一种。

[njuː] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [θruː'aʊt] [maɪ] [veɪns]
Knew only that the blood throughout my veins
知道 仅有的 那 这 血 自始至终 我的 静脉

我只知道血液流遍我的血管

[dɪd] [rʌn] [laɪk]['lɪkwɪd]['faɪə(r)] , [hed] [tuː; tə] [fʊt]
Did run like liquid fire , head to foot
做过 跑步 喜欢 液体 火 , 头 到 脚

跑起来像流水一样，从头到脚。

[ai] ['tiŋgl] [wɪð] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ɔːl][maɪ][heə(r)]
I tingled with sensation , all my hair
我 刺痛 和 感觉 , 全部 我的 头发

我感到一阵酥麻，全身的头发都酥麻了。

[stɜːd] , [æz; əz] [wɪð] ['seprət] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ;
Stirred , as with separate life within itself ;
搅拌 , 作为 和 分离 生活 之内 本身 ;

搅动着，仿佛有独立的生命在里面；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [plʌkt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [wəʊv] [ðem; ðəm][ɪn] ,
And as I plucked the flowers and wove them in ,
和 作为 我 拨弦 这 花朵 和 编织 他们 在 ,

当我采摘花朵并将它们编织进去时，

['pɜːp(ə)l][ænd; ənd]['wæksn] , ['læŋgərəsli] [swiːt] ,
Purple and waxen , languorously sweet ,
紫色的 和 蜡质 , 懒洋洋地 甜的 ,

紫色蜡质，甜美而慵懒，

[ðeɪ] [siːmd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌtʃ]
They seemed anticipation of a touch
他们 似乎 预期 的 一个 触碰

他们似乎在期待着某种触碰

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [iːtʃ] [θred] [ɒv; əv][heə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][bɜːd] ,
Should make each thread of hair become a bird ,
应该 制作 每个 线 的 头发 变得 一个 鸟 ,

应该把每一根头发都变成一只鸟。

['flʌtərɪŋ] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] .
Fluttering with outstretched wings .
飘动 和 伸展 翅膀 .

展开双翼，扑扇着翅膀。

[frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ] [brest]
From off my breast
从 离开 我的 胸部

从我的乳房上

[ai] [flʌŋ] [maɪ] ['gɑːmənt] [bæk] ; [ðə; ði] [sɒft] [eə(r)] [wuːd]
I flung my garment back ; the soft air wooed
我 扔 我的 服装 后退 ; 这 柔软的 空气 追求

我甩开衣衫；柔和的空气轻柔地吹拂着

[laɪk] ['sliːpi] [lɪps] [eə(r)] [lʌv] [ɪz] [jet] [ə'weɪk] .
Like sleepy lips ere love is yet awake .
喜欢 困 嘴唇 埃雷 爱 是 然而 醒 .

就像爱情尚未苏醒时，嘴唇还带着睡意。

[ðen] , [æz; əz] [ai] ['lɪŋgəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] [depθs] ,
Then , as I lingered in the dusky depths ,
然后 , 作为 我 徘徊不去 在 这 昏暗 深度 ,

然后，当我徘徊在昏暗的深处时，

[ɔːl] ['flaʊə(r)] - ['ʃædoʊd] , ['blækə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [naɪt] ,
All flower - shadowed , blacker than the night ,
全部 花 - 阴影 , 更黑 比 这 夜晚 ,

满是花影，比夜还要黑，

['blækə(r)] [ðæn; ðən] ['ʃædəʊz] [kɑːst] [baɪ] ['pæləs] [wɔːlz]
Blacker than shadows cast by palace walls
布莱克 比 阴影 投掷 经过 宫殿 墙壁

比宫墙投下的阴影还要黑

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['muːnlɪt] [naɪt] , [ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] [web]
Upon a moonlit night , there , in that web
之上 一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 , 那里 , 在 那 网站

在月光皎洁的夜晚，在那张蛛网上

[ɒv; əv] [kləʊz] - [nɪt] ['dɑːknəs] , ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm]
Of close - knit darkness , suddenly there came
的 关闭 - 针织 黑暗 , 突然 那里 来了

突然间，一片幽暗笼罩着大地。

[ðə; ði] ['wʌndə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [gɒd] , [maɪ] [lʌv] —
The wonder unto me , the god , my love —
这 想知道 到 我 , 这 上帝 , 我的 爱 —

对我而言，这奇迹就是神，我的爱——

[wɪ'ðɪn] [maɪn] [ɪəz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['saɪləns] ,
Within mine ears there was a silver silence ,
之内 矿 耳朵 那里 曾是 一个 银 沉默 ,

耳边一片寂静，如同银铃般寂静。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [bɜːst] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
And in my heart a golden burst of song ,
和 在 我的 心 一个 金的 爆裂 的 歌曲 ,

我心中迸发出一首金色的歌，

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɜːnd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] [lait]
The darkness burned around me , with a light
这 黑暗 烧伤 大约 我 , 和 一个 光

黑暗在我周围燃烧，带着一丝光芒

[bɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [stʊd] ,
Born from the other worlds , and there he stood ,
出生 从 这 其他 世界 , 和 那里 他 站立 ,

他来自另一个世界，就站在那里。

['reɪdiənt] , ['gɒdlaɪk] , ['pɜːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [wɪŋz]
Radiant , godlike , purple were his wings
辐射状 , 神一般的 , 紫色的 是 他的 翅膀

他的翅膀闪耀着神圣的紫色光芒。

[ænd; ənd] [splæʃt] [wɪð] ['faɪə(r)] , ['pɜː(ɹ)p(ə)li] - [blæk] [hɪz; ɪz][heə(r)]
And splashed with fire , purply - black his hair
和 溅起 和 火 , 紫色的 - 黑色的 他的 头发

火焰溅到他的头发上，使它变成紫黑色。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
And crowned with stars for flowers ; in his eyes
和 加冕 和 明星 为了 花朵 ; 在 他的 眼睛

他的眼中，繁星簇拥着他，如同花冠一般。

[maɪ] [səʊl] [sæŋk]['ɪntuː] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['draʊnd] .
My soul sank into passion and was drowned .
我的 灵魂 沉没 进入 热情 和 曾是 溺水 .

我的灵魂沉沦于激情之中，被彻底淹没。

['kɔːrəs]
CHORUS
合唱

合唱

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][bɝdz] ,
Oh , what a pair of birds ,
哦 , 什么 一个 一对 的 鸟类 ,

哦，多么可爱的一对鸟儿啊！

['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] !
Hidden among the leaves !
隐 之中 这 树叶 !

藏身于树叶之中！

[hiː; hi][ə; eɪ][gɒd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][meɪd] ,
He a god and she a maid ,
他 一个 上帝 和 她 一个 女佣 ,

他是神，她是女仆。

['deθləs] [lɪps][ɒn]['mɔːt(ə)l][leɪd] ;
Deathless lips on mortal laid ;
永生 嘴唇 在 凡人 铺设 ;

不朽的嘴唇贴在凡人身上；

(['nʌθɪŋ] [deθ] [ri'triːv] .)
(Nothing death retrieves .)
(没有什么 死亡 检索 .)

（死亡也无法挽回任何东西。）

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd]
There a son of God
那里 一个 儿子 的 上帝

那里有一位神的儿子

[ænd; ənd][tʃaɪld][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [siːd]
And child of mortal seed
和 孩子 的 凡人 种子

凡人之子

[met] [ænd; ənd] [kɪst] [æz; əz] [lʌv] [wɪð] [lʌv] ;
Met and kissed as love with love ;
梅特 和 亲吻 作为 爱 和 爱 ;

相遇、亲吻，如同坠入爱河;

[əʊ] [ðə; ði] [li:vz] [wɜ:(r); wə(r)] [θɪk] [ə'bʌv] ,
Oh the leaves were thick above ,
哦 这 树叶 是 厚的 多于 ,

哦，上面的树叶很茂密。

[nəʊ] [stɑ:z] [sɔ:] [ðə; ði] [di:d] .
No stars saw the deed .
不 明星 锯 这 契据 .

没有明星目睹这一幕。

[nəʊ] [stɑ:z] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [gɒd] ?
No stars , but the eye of God ?
不 明星 , 但 这 眼睛 的 上帝 ?

没有星星，只有上帝之眼?

[ɑ:] , [pə'tʃɑ:ns] [hi:; hi] [sɔ:]
Ah , perchance He saw
啊 , 或许 他 锯

啊，或许他看见了

[haʊ] [ə; eɪ] [gɒd] [tu:; tə] ['mɔ:t(ə)l] [preɪd]
How a god to mortal prayed
如何 一个 上帝 到 凡人 祈祷

神如何向凡人祈祷

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [kəm'pækt] [meɪd]
And the fatal compact made
和 这 致命的 袖珍的 制成

而那份致命的契约就此达成

- [genst] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [lɔ:] .
' Gainst eternal law .
- 对抗 永恒 法律 .

“违背永恒法则。”

[veɪld] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [naɪt] .
Veiled and still the night .
含蓄 和 仍然 这 夜晚 .

夜色朦胧而静谧。

[səʊ] , [ə; eɪ] [faʊnt] [ɒv; əv] [tɪəz]
So , a fount of tears
所以 , 一个 喷泉 的 眼泪

于是，泪水如泉涌。

[sprɪŋz] [æt; ət] [fɜ:st] [ˌʌn'si:n] , [ʌn'gɛst] ,
Springs at first unseen , unguessed ,
斯普林斯 在 第一的 看不见 , 未猜到的 ,

起初看不见，也猜不到的春天

[tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] [flʌd] [kən'fest]
Till at last the flood confessed
直到 在 最后的 这 洪水 坦白

直到最后，洪水承认了

[gʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [j'iəz] .
Gushes down the years .
滔滔不绝 向下 这 年 .

时光荏苒，岁月流逝。

[sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd]
Son of a son of God
儿子 的 一个 儿子 的 上帝

神的儿子的儿子

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [men] [tuː] [freɪl] !
And the daughter of men too frail !
和 这 女儿 的 男人 也 脆弱 !

而男人的女儿也太弱小了!

['juːniən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃərz] [tweɪn] ?
Union of the nature's twain ?
联盟 的 这 自然的 马克·吐温 ?

自然界两极的结合?

['əʊnli] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [wɒnt] [ænd; ənd] [peɪn] ,
Only sorrow and want and pain ,
仅有的 悲哀 和 想 和 疼痛 ,

只有悲伤、匮乏和痛苦,

['straɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] ;
Striving without avail ;
努力 没有 可用 ;

徒劳无功;

[dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒd]
Desire for wings of a god
欲望 为了 翅膀 的 一个 上帝

渴望拥有神之翅膀

[taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ;
Tied to the will of a man ;
系 到 这 将要 的 一个 男人 ;

受制于人的意志;

['meməri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['baʊndləs] [speɪs] ,
Memory of a boundless space ,
记忆 的 一个 无边无际 空间 ,

对无垠空间的记忆,

([weə(r)] [stɑːz] [ænd; ənd] [sfɪrz] [ðeə(r)] [dɑːns] [ɪn'leɪs])
(Where stars and spheres their dance enlace)
(在哪里 明星 和 球体 他们的 舞蹈 缠绕)

(星辰与天体翩翩起舞,交织缠绕)

[wɪð] [ðə; ði] [θriː'skɔː] ['hjuːmən] [spæn]
With the threescore human span
和 这 六点 人类 跨度

人类跨度为六十

[hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ɪn] [ðə; ði] [gʌlf]
Hung like a bridge , in the gulf
洪 喜欢 一个 桥 , 在 这 海湾

像桥梁一样悬挂在海湾中

[ɒv; əv] [gɑːdz] [ɪ'tɜːnəti] .
Of God's eternity .
的 神的 永恒 .

上帝的永恒。

[əʊ] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [kreɪv]
Oh a mind to know and a heart to crave
哦 一个 头脑 到 知道 和 一个 心 到 渴望

哦,一颗渴望了解的心和一颗渴望渴望的心

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv]
Beyond the horizon of the grave
超过 这 地平线 的 这 严重

坟墓的地平线之外

[tuː; tə][ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti] !
To the bounds of infinity !
到 这 界限 的 无穷大 !

直至无穷的边界!

[jet] ['evə(r)] [feɪt] [kəm'pelz]
Yet ever Fate compels
然而 曾经 命运 强制

然而，命运总是驱使着

[ðɪs] ['ɪnfɪnət] [dɪ'zaɪə(r)]
This infinite desire
这 无限 欲望

这种无尽的欲望

[tuː; tə] [mætʃ] [wɪð] [kræmpt] [ænd; ənd]['faɪnaɪt] [breɪn] ;
To match with cramped and finite brain ;
到 匹配 和 狭窄 和 有限 脑 ;

为了适应狭小有限的大脑;

[ænd; ənd][ɔːl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɜːθ] [meɪ] [geɪn]
And all of heaven earth may gain
和 全部 的 天堂 地球 可能 获得

天地万物皆可得益

[ɪz] [sməʊk] , [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['faɪə(r)] .
Is smoke , where should be fire .
是 抽烟 , 在哪里 应该 是 火 .

本该是火的地方却只有烟。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
SCENE II
场景 二

第二幕

[ðə; ði] ['siːkə(r)]
THE SEEKER
这 寻求者

探索者

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['hevi] , [ɔːl][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] [stɪl]
The air is heavy , all the winds are still
这 空气 是 重的 , 全部 这 风 是 仍然

空气沉闷，风也静止不动。

[səʊ] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [breθ] [hæŋz] [ə'baʊt] [maɪ] [hed]
So that my own breath hangs about my head
所以 那 我的 自己的 气息 悬挂 关于 我的 头

如此，我的呼吸便悬在我的头顶。

[laɪk] ['ɪnsens] ['or] [æn; ən]['ɔːltə(r)] .
Like incense o'er an altar .
喜欢 香 超过 一个 坛 .

如同祭坛上的香火。

[naʊ] [ðə; ði] [ɜːθ]
Now the earth
现在 这 地球

现在是地球

[laɪz] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] [druːp]
Lies in a swoon , and all the flowers droop
谎言 在 一个 昏厥 ， 和 全部 这 花朵 下垂

她昏厥过去，所有的花朵都凋零了。

['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [stemz] , [reɪndʒd][ɪn][ðeə(r)]['breɪz(ə)n][pɒts]
Weighting their stems , ranged in their brazen pots
权重 他们的 茎 ， 范围 在 他们的 厚颜无耻 锅

它们的茎秆被称重，排列在黄铜罐中

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] : [ðə; ði] ['veri] [pet(ə)lz][laɪ]
Without the house : the very petals lie
没有 这 房子 ： 这 非常 花瓣 说谎

没有了房子：就连花瓣也散落一地

[laɪk] ['læŋgwɪd] [lɪmz] [rɪ'lækst] ; [ðɪs] ['krɪmz(ə)n][rəʊz]
Like languid limbs relaxed ; this crimson rose
喜欢 慵懒的 四肢 轻松 ； 这 赤红 玫瑰

如同慵懒放松的四肢；这朵深红色的玫瑰

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [blʌd] - [stiːpt] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə][maɪ] [sens]
Looks as if blood - steeped , almost to my sense
看起来 作为 如果 血 - 浸泡 ， 几乎 到 我的 感觉

看起来像是浸透了鲜血，几乎是我的感觉。

[smelz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] ['lɪliz] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [deθ] .
Smells of the same , the lilies are like death .
气味 的 这 相同的 ， 这 百合花 是 喜欢 死亡 .

百合花散发着同样的气息，如同死亡一般。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [teɪnt][ɒv; əv] ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]
There is a taint of sickness in the air
那里 是 一个 污点 的 疾病 在 这 空气

空气中弥漫着一股病态的气息。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [lait] — [laɪk]['fiːvə(r)] [tʃɪl]
Through all the noonday light — like fever chill
通过 全部 这 午 光 — 喜欢 发烧 寒意

透过正午的阳光——像发烧般的寒冷

[ɪn]['fiːvə(r)] ['bɜːnɪŋ] , — [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [brɑːs] ;
In fever burning , — and the sky is brass ;
在 发烧 燃烧 ， — 和 这 天空 是 黄铜 ；

在热浪中燃烧，——天空是黄铜色的；

[ðə; ði] ['veri] ['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [spreɪ]
The very tinkle of the fountain spray
这 非常 小便 的 这 喷泉 喷

喷泉喷水的叮当声

[ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['tjuːnləs] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [freʃ] [sprɪŋz]
Is dead and tuneless , even the fresh springs
是 死的 和 无调性 ， 甚至 这 新鲜的 弹簧

死寂而毫无生气，就连清澈的泉水也如此。

[hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] ['freʃnəs] , [rʌn] [frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ][hændz]
Have lost their freshness , run from off my hands
有 丢失的 他们的 新鲜 ， 跑步 从 离开 我的 双手

失去了新鲜感，逃离了我的手

[ɪn] [drɒps][ɒv; əv] [liːd] , [ænd; ənd] [ɔːl][maɪ]['spɪrɪt] [siːm]
In drops of lead , and all my spirit seems
在 滴 的 带领 ， 和 全部 我的 精神 似乎

如同铅滴，我的灵魂似乎也随之消散。

[wei] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [wɪð] ['fetəz] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] .
Weighed and confined with fetters of decay .
称重 和 受限 和 镣铐 的 衰变 .

被腐朽的枷锁束缚和捆绑。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] [lʌvd] ['bju:ti] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [məʊst]
Because I have loved beauty more than most
因为 我 有 喜爱 美丽 更多的 比 最多

因为我比大多数人都更热爱美。

[ænd; ənd] ['strɪv(ə)n] [tuː; tə] [plʌk] [aʊt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
And striven to pluck out the heart of it ;
和 努力 到 采摘 出去 这 心 的 它 ;

并努力将其核心挖出；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] [sʌtʃ] [sens] [ɒv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz]
Because I have such sense of lovely things
因为 我 有 这样的 感觉 的 迷人的 事物

因为我天生就对美好的事物有感觉。

[ðæt] [ai] [kæn; kən] [pɔː(r)] [maɪ] [səʊl] [ɪn] ['θæŋkfulnəs]
That I can pour my soul in thankfulness
那 我 能 倒 我的 灵魂 在 感恩

我可以倾注我的全部心血来表达我的感激之情。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [liːf] [gɒd] [meɪks] [tuː; tə] [grəʊ] [ə'raɪt] ,
Before a leaf God makes to grow aright ,
前 一个 叶子 上帝 制作 到 生长 好的 ,

在上帝创造一片叶子使其正确生长之前，

[ə; eɪ] ['juːnɪt] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] ; - [tɪz] [ɔː'deɪnd]
A unit of perfection ; ' tis ordained
一个 单元 的 完美 ; - 的 受戒

完美的个体；这是命中注定的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [lʌv] [məʊst] [stɪl] [ai] [məʊst] [mʌst; məst] [læk]
Because I love most still I most must lack
因为 我 爱 最多 仍然 我 最多 必须 缺少

因为我最爱的，我最缺乏的

['lʌvz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['kwaɪətjuːd] [ɒv; əv] [səʊl] —
Love's satisfaction , quietude of soul —
爱的 满意 , 寂静 的 灵魂 —

爱情的满足，灵魂的宁静——

[stɪl] [mʌst; məst] [ai] [faɪnd] [sʌtʃ] [vɔɪd] [dɪ'spærəti]
Still must I find such void disparity
仍然 必须 我 寻找 这样的 空白 差距

我仍然必须发现这种巨大的差距

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [grəʊ]
Between the false and true , and yet they grow
之间 这 错误的 和 真的 , 和 然而 他们 生长

介于真假之间，它们却在生长

[tə'geðə(r)] , [ˌɪntə'mɪŋgəld] ; [truː] [ɪz] [fɔːls]
Together , intermingled ; true is false
一起 , 交织 ; 真的 是 错误的

交织在一起；真即假

[ɪt'self] , [baɪ] ['sʌmtaɪm] ['siːmɪŋ] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd]
Itself , by sometime seeming , who shall find
本身 , 经过 有时 似乎 , WHO 将 寻找

它本身，有时看似如此，谁会发现

[ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [fɔːls] [ænd; ənd] [truː] [ɑː(r); ə(r)] ['rekənsaɪld] ?
The point where false and true are reconciled ?
这 观点 在哪里 错误的 和 真的 是 和解 ?

真假交汇之处?

[ðə; ði] ['veri] ['flaʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [stuːp] [tuː; tə] [smel]
The very flower that we stoop to smell
这 非常 花 那 我们 哈腰 到 闻

我们弯腰去闻的那朵花

[grəuz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʌŋˌhɪl] , [lʊk] [bʌt; bət][ɪn][ɪts] [ruːts] ,
Grows from a dunghill , look but in its roots ,
生长 从 一个 粪堆 , 看 但 在 它是 根 ,

它从粪堆中生长出来，看看它的根部就知道了。

[ænd; ənd] [wɒt] [əb'siːn] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [blaɪnd][laɪf]
And what obscene and hideous blind life
和 什么 猥亵 和 可怕 瞎的 生活

多么淫秽丑陋的盲目生活啊

[gəʊz] ['tiːmɪŋ] ; ['sɪkənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃrɪŋk] [ə'bæk]
Goes teeming ; sickened then we shrink aback
去 繁盛 ; 恶心 然后 我们 收缩 背

人潮涌动；令人作呕，然后我们退缩了

[frɒm; frəm]['roʊzɪz] ['velvɪt] [pet(ə)lz] .
From rose's velvet petals .
从 玫瑰的 天鹅绒 花瓣 .

源自玫瑰天鹅绒般的花瓣。

[səʊ][ðə; ði] [səʊl]
So the soul
所以 这 灵魂

所以灵魂

[həʊldz] [best] [ænd; ənd] ['miːnɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] [kʌp] .
Holds best and meanest in a common cup .
持有 最好的 和 最卑鄙的 在 一个 常见的 杯子 .

在普通杯子里口感最好，味道也最浓郁。

[jet] [mʌst; məst][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
Yet must there be a law in things that are
然而 必须 那里 是 一个 法律 在 事物 那 是

然而，在事物本身中，是否也必须存在某种法则呢?

['siːmɪŋli] ['lɔːləs] , ['pjʊərɪfaɪ][ðə; ði] [saɪt]
Seemingly lawless , purify the sight
似乎 无法无天 , 净化 这 视线

看似无法无天，净化视线

[ænd; ənd] [truːθ] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðen] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l] ,
And truth must surely then be visible ,
和 真相 必须 一定 然后 是 可见的 ,

那么，真理必然是显而易见的。

[dɪ'spærəti] [meɪd] [klɪə(r)] ; [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [gɒd]
Disparity made clear ; the eye of God
差距 制成 清除 ; 这 眼睛 的 上帝

差异昭然若揭；上帝的目光

[siːz] [gʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ˌðeə'tuː] [ai] [straɪv] ,
Sees good in everything , thereto I strive ,
看到 好的 在 一切 , 到 我 努力 ,

凡事皆有其善，我为此而努力。

[tuː; tə]	[siː]	[wɪð]	[gɑːdz]	[əʊn]	['vɪʒn]	,	[biː; bi]	[mɔː(r)]	[klɪə(r)]
To	**see**	**with**	**God's**	**own**	**vision**	**,**	**be**	**more**	**clear**
到	看	和	神的	自己的	想象	，	是	更多的	清除

要用上帝的视角去看，要更加清晰。

[ɪn]	[spiːtʃ]	,	[ðæn; ðən]	[gɒd]	,	[tuː; tə]	['ɑːskɪŋ]	['hjuːmən]	[hɑːts]	.
In	**speech**	**,**	**than**	**God**	**,**	**to**	**asking**	**human**	**hearts**	**.**
在	演讲	，	比	上帝	，	到	问	人类	心	.

言语比上帝更能触动人心。

[ðen]	[ɪz]	[ðə; ði]	['tæŋg(ə)l]	['streɪt(ə)nd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɜːld]
Then	**is**	**the**	**tangle**	**straightened**	**,**	**and**	**the**	**world**
然后	是	这	纠纷	拉直	，	和	这	世界

然后，纠缠的局面被理顺，世界也恢复了平静。

[laɪz]	[ɪn]	[pə'spektɪv]	,	[æz; əz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌem 'iː]	[laɪ]	,
Lies	**in**	**perspective**	**,**	**as**	**before**	**me**	**lie**	**,**
谎言	在	看法	，	作为	前	我	说谎	，

谎言从某种角度来看，就像我眼前躺着的那些一样。

[treɪst]	[θruː]	[ðə; ði]	['ʃɪmərɪŋ]	[hiːt]	,	[ðə; ði]	['pæləs]	,
Traced	**through**	**the**	**shimmering**	**heat**	**,**	**the**	**palaces**	**,**
追踪	通过	这	闪闪发光	热	，	这	宫殿	，

在闪烁的热浪中，宫殿，

['taʊəz]	[ænd; ənd]	['templz]	,	['gaːdnz]	[ænd; ənd]	['grænəri]	,
Towers	**and**	**temples**	**,**	**gardens**	**and**	**granaries**	**,**
塔楼	和	寺庙	，	花园	和	粮仓	，

塔楼和寺庙，花园和粮仓，

[ɒv; əv]	[ðɪs]	[feə(r)]	['sɪti]	,	['meltɪŋ]	[fɑː(r)]	[ə'weɪ]
Of	**this**	**fair**	**City**	**,**	**melting**	**far**	**away**
的	这	公平的	城市	，	融化	远的	离开

这座美丽的城市，渐渐远去

['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	-	['flʌdɪd]	[hɪlz]	[æt; ət]	[lɑːst]	.
Into	**the**	**sunlight**	**-**	**flooded**	**hills**	**at**	**last**	**.**
进入	这	阳光	-	被淹	丘陵	在	最后的	.

终于来到了阳光普照的山丘。

[jet]	[mʌst; məst]	[ai]	[sɪt]	[hɪə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	,
Yet	**must**	**I**	**sit**	**here**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**
然而	必须	我	坐	这里	为了	一个	小的	尽管	，

但我必须在这里坐一会儿，

[weə(r)]	['meni]	['kɒləms]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['hevi]	[gluːm]	,
Where	**many**	**columns**	**make**	**a**	**heavy**	**gloom**	**,**
在哪里	许多	列	制作	一个	重的	愁云	，

许多柱子交错，营造出浓重的阴暗氛围。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['trɪk(ə)l]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	-	[dʒ'ɑːz]
And	**with**	**the**	**trickle**	**from**	**the**	**water**	**-**	**jars**
和	和	这	涓涓细流	从	这	水	-	罐子

水罐里滴水的声音

[ɒv; əv]		['wɔːtə(r)]	,	[tʃiːt]	[maɪ'self]	[ə'waɪl]
Of	**unfresh**	**water**	**,**	**cheat**	**myself**	**awhile**
的	不新鲜	水	，	欺骗	我	一会儿

用不新鲜的水，骗骗自己一会儿。

[wɪð]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	['iːvnɪŋ]	['freʃnəs]	.
With	**thought**	**of**	**evening**	**freshness**	**.**
和	想法	的	晚上	新鲜	.

想到夜晚的清新。

[əʊ] [maɪ] [səʊl]
Oh my soul
哦 我的 灵魂

我的灵魂啊

[ɪz] [w'iəɹɪə] [ðæn; ðən][maɪ] ['bɒdi] [wɪð] [ðə; ði] [tɔɪl] ,
Is wearier than my body with the toil ,
是 疲惫 比 我的 身体 和 这 辛劳 ,

比我的身体还要疲惫，辛劳不堪。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪks] [wɪð] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] .
It aches with length of watching .
它 疼痛 和 长度 的 观看 .

长时间观看会感到疼痛。

[ai][hæv; həv] [streɪnd]
I have strained
我 有 紧张

我已竭尽全力。

[maɪ]['spɪrɪtʃuəl] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [dɔːn]
My spiritual eyes to catch a glimpse of dawn
我的 精神 眼睛 到 抓住 一个 一瞥 的 黎明

我睁开心灵之眼，渴望瞥见黎明的曙光。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːn] [bʌt; bət] ['blæknəs] .
And nothing seen but blackness .
和 没有什么 已见 但 黑 .

眼前只有一片漆黑。

[let] [ˌem 'iː] [rest]
Let me rest
让 我 休息

让我休息一下

[æz; əz] [rest] [ðə; ði]['kwaɪət] [ded] [frɒm; frəm] [daʊt] [ænd; ənd] [tɔɪl] ;
As rest the quiet dead from doubt and toil ;
作为 休息 这 安静的 死的 从 怀疑 和 辛劳 ;

愿逝者安息，远离疑虑和劳苦;

[laɪk] ['sɪlvə(r)] ['feðər] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [gɒd]
Like silver feathers from the wings of God
喜欢 银 羽毛 从 这 翅膀 的 上帝

如同上帝翅膀上的银色羽毛

[sliːp] [fænz][maɪ] ['sensɪz] — —
Sleep fans my senses — —
睡觉 粉丝 我的 感官 — —

睡眠让我的感官焕然一新——

[[hiː; hi] [sliːp] .
[He sleeps .
[他 睡觉 .

他睡着了。

[ðə; ði] ['kɔːrəs]
THE CHORUS
这 合唱

合唱团

[sliːp] , [ænd; ənd] [fə'get] , [fə'get] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [tɔɪl] ,
Sleep , and forget , forget the aching toil ,
睡觉 , 和 忘记 , 忘记 这 疼痛 辛劳 ,

睡吧，忘却一切，忘却那令人痛苦的劳作。

[ðə; ði]	[disə'pɔɪntmənt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[dɪ'leɪz]	,
The	**disappointments**	**,**	**and**	**the**	**long**	**delays**	**,**
这	失望	，	和	这	长的	延误	，

令人失望的事情，以及漫长的延误，

[ðə; ði]	['wɒtʃɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	-	[taɪm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mɔːn]	,
The	**watches**	**of**	**the**	**night**	**-**	**time**	**and**	**the**	**morn**	**,**
这	手表	的	这	夜晚	-	时间	和	这	早晨	，

夜间和清晨的守望，

[ðə; ði]	['ləʊnli]	['aʊəz]	,	[ˌʌnrɪ'wɔːdɪd]	[deɪz]	;
The	**lonely**	**hours**	**,**	**unrewarded**	**days**	**;**
这	孤独	小时	，	无回报	天	；

孤独的时光，没有回报的日子；

[sliːp]	,	[ænd; ənd]	[fə'get]	.
Sleep	**,**	**and**	**forget**	**.**
睡觉	，	和	忘记	。

睡吧，忘却一切。

[ɪn]	[deθ]	[wiː; wi]	[ɔːl]	[ɑː(r); ə(r)]	['iːkwəl]	,	[greɪt]	[ænd; ənd]	[smɔːl]
In	**death**	**we**	**all**	**are**	**equal**	**,**	**great**	**and**	**small**
在	死亡	我们	全部	是	平等的	，	伟大的	和	小的

死亡面前，我们人人平等，无论伟大还是渺小。

[brɔːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɒmən]	['lev(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dʌst]	;
Brought	**to**	**the**	**common**	**level**	**of**	**the**	**dust**	**;**
带来	到	这	常见的	等级	的	这	灰尘	；

变得和尘埃一样平凡；

[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	['glɔːri]	[ðæt]	[sə'vaiv]	[ðə; ði]	[j'iəz]	,
There	**is**	**no**	**glory**	**that**	**survives**	**the**	**years**	**,**
那里	是	不	荣耀	那	幸存	这	年	，

没有哪项荣耀能够经受住时间的考验。

[neɪ]	,	[neɪ]	,	[ə'laɪk]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	;
Nay	**,**	**nay**	**,**	**alike**	**we**	**shall**	**be**	**as**	**we**	**must**	**;**
不	，	不	，	同样	我们	将	是	作为	我们	必须	；

不，不，我们终究会像我们必须的那样；

[sliːp]	[ænd; ənd]	[fə'get]	.
Sleep	**and**	**forget**	**.**
睡觉	和	忘记	。

睡一觉，忘却一切。

[ɪn]	[sliːp]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɒm'nɪpətənt]	[æz; əz]	[gɒdz]	,
In	**sleep**	**we**	**are**	**omnipotent**	**as**	**gods**	**,**
在	睡觉	我们	是	无所不能	作为	神	，

在睡梦中，我们如同神明般无所不能。

[bɪ'jɒnd]	['aʊə(r)]	['fɜːðɪst]	[wɪʃ]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[ə'teɪn]	,
Beyond	**our**	**furthest**	**wish**	**we**	**can**	**attain**	**,**
超过	我们的	最远	希望	我们	能	达到	，

超越我们所能达到的最远愿望，

[ʌn'fetəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[tʃeɪn]	[ɒv; əv]	['sɜːkəmstəns]	;
Unfettered	**by**	**the**	**chain**	**of**	**circumstance**	**;**
不受约束的	经过	这	链	的	环境	；

不受环境束缚；

[sliːp]	[ðen]	;	[ɔː(r)]	['weɪkɪŋ]	,	[tɜːn]	[ænd; ənd]	[preɪ]	[ə'gen]
Sleep	**then**	**;**	**or**	**waking**	**,**	**turn**	**and**	**pray**	**again**
睡觉	然后	；	或者	醒来	，	转动	和	祈祷	再次

那就睡吧；或者醒来后，翻身再祷告。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][tuː; tə] [fə'get] .
A little more to sleep and to forget .
一个 小的 更多的 到 睡觉 和 到 忘记 .

再睡一会儿，忘却一切。

[siːn] [θriː]
SCENE III
场景 三、

第三幕

['entə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf]
Enter the MOTHER to the WIFE
进入 这 母亲 到 这 妻子

妻子的母亲登场

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
THE MOTHER
这 母亲

母亲

[ɑː] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] [hæv; həv]['set(ə)ld][ɒn][maɪ] [hɑːt] ;
Ah me , your fears have settled on my heart ;
啊 我 ， 你的 恐惧 有 定居 在 我的 心 ；

唉，你的恐惧已萦绕在我的心头；

[aɪ][fɪə(r)][ðə; ði] ['veri] [deɪ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ]
I fear the very day , there is a strange
我 害怕 这 非常 天 ， 那里 是 一个 奇怪的

我害怕那一天，会发生一件奇怪的事。

[pɔː'tentəs] [lʊk] ['or] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] , [maɪ][hænd]
Portentous look o'er all the earth , my hand
不祥的 看 超过 全部 这 地球 ， 我的 手

我的手，目光阴沉地扫过整个大地。

[stretʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [siːm] [tuː; tə] [θrəʊ] [nəʊ] [ʃeɪd]
Stretched in the sunlight seems to throw no shade
拉伸 在 这 阳光 似乎 到 扔 不 阴影

阳光下伸展的身躯似乎不会投下任何阴影。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [hæd; həd][ɔːl] [stʊd] [stɪl] —
As if the natural laws had all stood still —
作为 如果 这 自然的 法律 有 全部 站立 仍然 —

仿佛自然规律都停止了运转——

[aɪ] [briːð] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , [breθ] [ə'prest] ;
I breathe as in a nightmare , breath oppressed ;
我 呼吸 作为 在 一个 恶梦 ， 气息 受压迫者 ；

我呼吸困难，如同身处噩梦之中，呼吸被压迫；

[aɪ] [stɑːt] [æt; ət] ['evri] [saʊnd] , [bʌt; bət][fɪə(r)][nəʊ] [saʊnd]
I start at every sound , but fear no sound
我 开始 在 每一个 声音 ， 但 害怕 不 声音

我会被任何声音惊醒，但却不惧怕任何声音。

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['stɪlnəs] , [wɪtʃ] [dɪ'sendz] [ɒn][ˌjuː 'es]
So much as stillness , which descends on us
所以 很多 作为 寂静 ， 哪个 下降 在 我们

寂静，如同降临在我们身上的那般。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['mænt(ə)l] ['tʃəʊkɪŋ] [aʊt] ['aʊə(r)] [hɑːts] .
Like a great mantle choking out our hearts .
喜欢 一个 伟大的 地幔 窒息 出去 我们的 心 .

就像一块巨大的斗篷，扼住了我们的心脏。

[ðə; ði] [waɪf]
THE WIFE
这 妻子

妻子

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][fɪə(r)]
Give me your hand , what is it makes you fear
给 我 你的 手 ， 什么 是 它 制作 你 害怕

把你的手给我，是什么让你害怕

[ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] [laɪk] [pleɪn] [triːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [reɪn] ?
And shiver like plane trees before the rain ?
和 颤抖 喜欢 飞机 树木 前 这 雨 ?

像雨前的梧桐树一样颤抖?

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
THE MOTHER
这 母亲

母亲

[æz; əz][ai] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt]
As I lay in the shadow of the court
作为 我 躺 在 这 阴影 的 这 法庭

我躺在法庭的阴影里。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['nuːndeɪ] ['fɪəsnəs] , [wɒtʃt] [ðə; ði] [reɪz]
During the noonday fierceness , watched the rays
期间 这 午 凶猛 ， 观看 这 射线

正午烈日当空，注视着阳光

['tʃekəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lætɪs] ['wɪndəʊ] [wɜːk] ,
Chequered between the lattice window work ,
方格 之间 这 格子 窗户 工作 ，

格子窗框之间呈方格状，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ði] [grəʊv]
And listened to the fountain in the grove
和 听着 到 这 喷泉 在 这 树林

我静静地聆听着树林中的喷泉声。

[ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [triːz] [gəʊ] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self] —
Of orange trees go singing to itself —
的 橙子 树木 去 歌唱 到 本身 —

橘树自言自语地歌唱着——

[bɪ'həʊld] , [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [stʊd]
Behold , all suddenly before me stood
看哪 ，全部 突然 前 我 站立

看哪，突然间，所有人都站在我面前。

[maɪ]['lʌvə(r)] - [gɒd] , [ðə; ði]['eɪndʒl]['evə(r)][dɪə(r)] ,
My lover - god , the angel ever dear ,
我的 情人 - 上帝 ， 这 天使 曾经 亲爱的 ，

我的爱神，我永远亲爱的天使，

[ænd; ənd]['reɪdiənt][æz; əz] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
And radiant as that first night years ago ,
和 辐射状 作为 那 第一的 夜晚 年 前 ，

如同多年前的第一个夜晚一样光彩照人

[ðeə(r)] [stʊd] [hiː; hi] ; [weə(r)] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt]
There stood he ; where the marble touched his feet
那里 站立 他 ； 在哪里 这 大理石 感动 他的 脚

他站在那里，大理石触碰到了他的脚。

[ˌaɪ ˈtiː] [gləu] [trænzˈluːs(ə)nt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌnlɪt] [dʒem] ,
It glowed translucent like a sunlit gem ,
它 发光 半透明 喜欢 一个 阳光照射 宝石 ,
它像阳光照耀下的宝石一样，散发着半透明的光芒。

[ðə; ði] [ˈpɜːfjuːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [swuːn]
The perfume of his hair had made me swoon
这 香水 的 他的 头发 有 制成 我 昏厥
他头发的香味让我神魂颠倒。

[hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kəmˈpeld] [ˌem ˈiː] .
Had not his eyes compelled me .
有 不是 他的 眼睛 被迫 我 .
如果不是他的眼神让我无法抗拒。

[greɪv] [hiː; hi] [lʊkt] ,
Grave he looked ,
严重 他 看起来 ,
他神情严肃。

[weə(r)] [ˈgrævəti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtiəs] [θɪŋ]
Where gravity in such a beauteous thing
在哪里 重力 在 这样的 一个 美丽的 事物
重力在如此美好的事物中扮演着怎样的角色?

[kʊd; kəd] [faɪnd] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ]
Could find occasion , and his voice was low
可以 寻找 场合 , 和 他的 嗓音 曾是 低的
他或许能找到机会，而且他的声音很低沉。

[ænd; ənd] [ˈtrʌbld] , [ˈwɔːnɪŋ] [ˌem ˈiː] .
And troubled , warning me .
和 麻烦 , 警告 我 .
而且他很担忧，并警告我。

" [let] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn]
" Let not your son
" 让 不是 你的 儿子
不要让你的儿子

[tempt] [gɒd] [tuː] [fɑː(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [brʊk] [əˈfrʌnt]
Tempt God too far , He will not brook affront
诱惑 上帝 也 远的 , 他 将要 不是 溪 冒犯
试探上帝太过分，祂绝不会容忍冒犯。

[ðəʊ] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ; [biː; bi] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd]
Though son of mine should dare it ; be assured
尽管 儿子 的 矿 应该 敢 它 ; 是 保证
即使我的儿子胆敢这样做，也请放心。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈrɪd(ə)l] [ˈjuːnɪvɜːs]
The secret of this riddle universe
这 秘密 的 这 谜语 宇宙
这个谜题宇宙的秘密

[ʃæl; ʃəl] [nɛə] [biː; bi] [nəʊn] [ɒn] [ɜːθ] , [mæn] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd]
Shall ne'er be known on earth , man was not made
将 从未 是 已知 在 地球 , 男人 曾是 不是 制成
世间将无人知晓，人并非由其造。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ˈnɒlɪdʒ] , [mænˈkaɪnd] [siːsɪz] [ðen]
For too much knowledge , mankind ceases then
为了 也 很多 知识 , 人类 停止 然后
知识太多，人类就会停止发展。

[wen] [mæn] [tuː] [mʌtʃ] [ə'spaiə] .
When man too much aspires .
什么时候 男人 也 很多 渴望 .

当人的野心过大时。

[spiːk] [tuː; tə] [hɪm]
Speak to him
说话 到 他

跟他谈谈

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hed]
Lest he should bring destruction on your head
免得 他 应该 带来 破坏 在 你的 头

免得他给你带来毁灭。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːld] .
And on the world .
和 在 这 世界 .

以及全世界。

" [ðʌs] [spəʊk] [hiː; hi] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,
" Thus spoke he , nothing more ,
" 因此 辐 他 , 没有什么 更多的 ,

他说了这些话，仅此而已。

[ænd; ənd] [eə(r)] [maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] [həʊld] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
And ere my eyes could hold him he was gone .
和 埃雷 我的 眼睛 可以 抓住 他 他 曾是 已消失 .

我还没来得及看清他的样子，他就已经消失了。

[ðə; ði] [waɪf]
THE WIFE
这 妻子

妻子

[ɑː] , [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ɪn] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] [ðen]
Ah , let us go in to my husband then
啊 , 让 我们 去 在 到 我的 丈夫 然后

啊，那我们去见见我丈夫吧。

[ænd; ənd] [wɔːn] [hɪm] ['kwɪkli] .
And warn him quickly .
和 警告 他 迅速地 .

尽快警告他。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
THE MOTHER
这 母亲

母亲

[ai] [hæv; həv] [wɔːnd] , [ə'læs] !
I have warned , alas !
我 有 警告 , 唉 !

唉，我早就警告过了！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɜːd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'hiːdɪŋ] [smaɪl]
And he has heard with the unheeding smile
和 他 有 听到 和 这 不理会 微笑

他带着漠不关心的微笑听见了这一切。

[wʌn] [gɪvz] [tuː; tə] ['tʃɪldrənz] ['præt(ə)l] .
One gives to children's prattle .
一 给予 到 孩子们的 喋喋不休 .

有人给孩子们讲故事。

" [naʊ] [æt; ət][lɑːst]
" Now at last
" 现在 在 最后的

"现在终于

[ðə; ði] ['aʊəz] [beə(r)] [fruːt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai][həʊld][maɪ][hænd] ,
The hours bear fruit , and shall I hold my hand ,
这 小时 熊 水果 , 和 将 我 抓住 我的 手 ,

时光流逝，硕果累累，我是否该紧握我的手?

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['vɪʒn] ?
" He answered , " for your vision ?
" 他 回答 , " 为了 你的 想象 ?

他回答说："为了你的视力? "

[ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] ,
I have waited ,
我 有 等待 ,

我一直都在等待，

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [həʊp] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] ;
Now is the time when hope is justified ;
现在 是 这 时间 什么时候 希望 是 合理的 ;

现在正是抱有希望的时候;

[truːθ] [dɔːn] , [nɒt]['iːv(ə)n] [gɒd] [hɪm'self] [kæn; kən][stænd]
Truth dawns , not even God Himself can stand
真相 黎明 , 不是 甚至 上帝 他本人 能 站立

真相大白，连上帝也无法抵挡。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Between the light and me and shadow it .
之间 这 光 和 我 和 阴影 它 .

在光明与我之间，在阴影之中。

" [ðə; ði] [waɪf]
" THE WIFE
" 这 妻子

妻子

[ɑː] [gɒd] !
Ah God !
啊 上帝 !

啊，上帝!

[ɑː] [gɒd] !
ah God !
啊 上帝 !

啊，上帝!

[tuː; tə] [huːm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'piːl] ?
to whom shall be appeal ?
到 谁 将 是 上诉 ?

可以向谁上诉?

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
THE MOTHER
这 母亲

母亲

[lʊk] [weə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] .
Look where he comes .
看 在哪里 他 来 .

看看他从哪儿来。

[ðə; ði] [waɪf]

THE WIFE

这 妻子

妻子

[wɪð] [wɒt] [æn; ən][eə(r)] [fʊl'fɪld] .

With what an air fulfilled .

和 什么 一个 空气 已完成 .

空气中弥漫着怎样的气息。

['entə(r)][ðə; ði] ['siːkə(r)] ['ɑːftə(r)] [truːθ] , [ɪn'spaɪəd]

Enter the SEEKER AFTER TRUTH , inspired

进入 这 寻求者 后 真相 , 灵感

进入真理追寻者，灵感

[ðə; ði] ['siːkə(r)]

THE SEEKER

这 寻求者

探索者

[naʊ] [duː; də][ai][stænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk]

Now do I stand upon the very brink

现在 做 我 站立 之上 这 非常 边缘

现在我正站在悬崖边上

[ɒv; əv][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] ; [æz; əz][ə; eɪ] [səʊl] [rɪ'liːst]

Of my desire ; as a soul released

的 我的 欲望 ; 作为 一个 灵魂 发布

我的渴望；如同灵魂解脱

[ænd; ənd]['pjʊərɪfaɪd][baɪ] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [reɪz]

And purified by passing through the rays

和 纯化 经过 通过 通过 这 射线

并经光线净化

[ɒv; əv] [waɪt] [ɪ'tɜːnəti] , [ai] [vjuː] [ðə; ði] [wɜːld] .

Of white Eternity , I view the world .

的 白色的 永恒 , 我 看法 这 世界 .

我从永恒的白色中看待世界。

[naʊ] [ˌeɪ 'em][ai][ɔːl][æt; ət] [piːs] ; [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [jəːnz]

Now am I all at peace ; the heart that yearns

现在 是 我 全部 在 和平 ; 这 心 那 渴望

现在我内心平静；那颗渴望的心

[ɪn]['bɪtə(r)] ['ləʊnlinəs] [θruː] ['mɪdnaɪt] ['aʊəz]

In bitter loneliness through midnight hours

在 苦的 孤独 通过 午夜 小时

在午夜时分，独自承受着难以言喻的孤独。

[jet] ['kænɒt] [vɔɪs] [ɪts] ['lɒŋɪŋ] , [breɪn] [ðæt] [wiːvz]

Yet cannot voice its longing , brain that weaves

然而 不能 嗓音 它是 渴望 , 脑 那 编织

然而，它却无法表达自己的渴望，这颗编织着……的大脑

[ɪts] ['sʌt(ə)l] [web] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sentrəl] [θɔːt]

Its subtle web around the central thought

它是 微妙的 网站 大约 这 中央 想法

它围绕中心思想构建的微妙网络

[jet] ['nevə(r)][kæn; kən] [əb'zɔːb] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːm] ,

Yet never can absorb it ; and this form ,

然而 绝不 能 吸收 它 ; 和 这 形式 ,

然而我却永远无法吸收它；而这种形式，

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [praɪd] [ɒv; əv] ['bɒdi] , [ɔːl] [kəm'pliːt]
The visible pride of body , all complete
这 可见的 自豪 的 身体 , 全部 完全的
身体的骄傲显而易见，完全完整

[ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɪn]['juːniən] ; [ðə; ði] ['bɒdi] [nəʊz]
Are one in union ; the body knows
是 一 在 联盟 ; 这 身体 知道
合而为一；身体知

[ɪts]['juːzɪz; 'juːsɪz][ænd; ənd][ɪts] [wəːθ]
Its uses and its worths
它是 用途 和 它是 价值
它的用途和价值

[ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ][fɪə(r)] ,
and has no fear ,
和 有 不 害怕 ,
而且毫无畏惧

[ðə; ði] [hɑːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɪz] ['empti] , [ai][hæv; həv] [faʊnd]
The heart no more is empty , I have found
这 心 不 更多的 是 空的 , 我 有 成立
我的心不再空虚，我已找到

[ɪ'tɜːn(ə)l] [lʌv] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)]
Eternal love to fill it , and no more
永恒 爱 到 充满 它 , 和 不 更多的
永恒的爱将它填满，仅此而已。

[grəup] [ðə; ði][blaɪnd] [breɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['defɪnət] .
Gropes the blind brain for the Great Definite .
摸索 这 瞎的 脑 为了 这 伟大的 定 .
盲目的大脑摸索着寻找那伟大的确定性。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [maɪ]['piːp(ə)l] , [lest] [ðə; ði] [saɪt]
Away from me , my people , lest the sight
离开 从 我 , 我的 人们 , 免得 这 视线
远离我，我的子民，免得看见

[ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['feɪsɪz] [blʌnt] [ðə; ði] ['sensɪz] [kiːn] ,
Of loving faces blunt the senses keen ,
的 爱 面孔 钝 这 感官 敏锐的 ,
充满爱意的面容使敏锐的感官变得迟钝，

['hɒvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [bɜːθ] .
Hovering on the pain of a new birth .
悬停 在 这 疼痛 的 一个 新的 出生 .
徘徊在新生儿的阵痛之中。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
THE MOTHER
这 母亲
母亲

[maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [wel] [tuː; tə] [tempt]
My son , my son , it is not well to tempt
我的 儿子 , 我的 儿子 , 它 是 不是 出色地 到 诱惑
我的孩子，我的孩子，诱惑别人是不好的。

[ðə; ði] ['θʌndəz] [ɒv; əv][dʒə'həʊvə] ; [hiː; hi] [huː] [pleɪst]
The thunders of Jehovah ; He who placed
这 雷声 的 耶和华 ; 他 WHO 放置
耶和华的雷霆；祂安置了

[mæn][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːm]
Man on this earth , and gave him such a form
男人 在 这 地球 , 和 给予 他 这样的 一个 形式

人存在于世，并赋予他这样的形态

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)]['nevə(r)][dɪd] [ɪn'tend]
And such a nature never did intend
和 这样的 一个 自然 绝不 做过 打算

而这种天性从来就不是有意为之。

[ðə; ði] [fɔːm] [ɔː(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
The form or nature to be changed .
这 形式 或者 自然 到 是 已更改 .

要改变的形式或性质。

[ðə; ði] ['siːkə(r)]
THE SEEKER
这 寻求者

探索者

[ɪ'nʌf] ,
Enough ,
足够的 ,

足够的，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs]
Is it not parcel of the nobleness
是 它 不是 包裹 的 这 高贵

难道这不是高贵的一部分吗?

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ðʌs] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌjuː 'es][hɪə(r)]
Of His conception thus to place us here
的 他的 概念 因此 到 地方 我们 这里

祂如此构思，将我们安置于此。

[ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] ; [ðæt] [wiː; wi] , [baɪ] ['ɛfərts] [wɜːθ] ,
Low in the scale ; that we , by effort's worth ,
低的 在 这 规模 ; 那 我们 , 经过 努力 值得 ,

规模很小；也就是说，就我们付出的努力而言，

[meɪ] [riːtʃ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd]['iːkwəl] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] ?
May reach to Him and equal Him at last ?
可能 抵达 到 他 和 平等的 他 在 最后的 ?

或许最终能达到祂的境界，与祂平起平坐?

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
THE MOTHER
这 母亲

母亲

[əʊ] [mæn][wɒz; wəz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)]['feɪljə(r)] , [nɒt] [sək'ses] ,
Oh man was born for failure , not success ,
哦 男人 曾是 出生 为了 失败 , 不是 成功 ,

人天生注定失败，而非成功。

[tuː; tə] [straɪv] [ænd; ənd] [straɪv] , [ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] [tuː; tə] [feɪl] ,
To strive and strive , and evermore to fail ,
到 努力 和 努力 , 和 越来越 到 失败 ,

不断奋斗，却总是失败。

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [stɪl] [straɪv] ['evə(r)] ; [ˌðeər'ɪn] [laɪz]
And failing still strive ever ; therein lies
和 失败 仍然 努力 曾经 ; 其中 谎言

即使失败，也要继续奋斗；其中蕴含着……

[ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] [ðæt] ['iːkwəlz] [hɪm] [tuː; tə] [gɒd]
The nobleness that equals him to God
这 高贵 那 等于 他 到 上帝

他拥有与神同等的崇高品格。

[ðəʊ] [lɪŋkt] [tuː; tə] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] .
Though linked to insufficient means for God .
尽管 链接 到 不足的 方法 为了 上帝 .

虽然与上帝手段不足有关。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [həʊp] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə'pɔɪntɪd] [feɪt] ?
Why will you hope to change appointed fate ?
为什么 将要 你 希望 到 改变 任命 命运 ?

你为何妄图改变既定的命运?

[waɪl] [stɪl] [ɪn] [mæn] [ðə; ði] [sæd] [tʃi] - ['neɪtʃə(r)] [dwel] ,
While still in man the sad twi - nature dwells ,
尽管 仍然 在 男人 这 伤心 twi - 自然 居住地 ,

只要人类身上仍然存在着悲伤的双重人格,

['gɒdhed] [ænd; ənd] ['mænhʊd] , [stɪl] [æz; əz] [dɑːk] [ænd; ənd] [lait]
Godhead and manhood , still as dark and light
神格 和 男子气概 , 仍然 作为 黑暗的 和 光

神性和人性,依然是黑暗与光明

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [wɔː(r)] [gəʊz] [ɒn] .
The eternal war goes on .
这 永恒 战争 去 在 .

永无休止的战争仍在继续。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] [lɒt] ,
It is our lot ,
它 是 我们的 很多 ,

这就是我们的命运。

[ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [speə(r)] [ˌjuː 'es] [lɑːst] [kə'tæstrəfi] .
Accept it , spare us last catastrophe .
接受 它 , 空闲的 我们 最后的 灾难 .

接受吧,饶了我们吧,别再给我们带来最后的灾难了。

[ðə; ði] [waɪf]
THE WIFE
这 妻子

妻子

[ə'læs] ! [ə'læs] !
Alas ! alas !
唉 ! 唉 !

唉!唉!

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [mɑːrks] [juː; jʊ] [nɒt] ,
you see he marks you not ,
你 看 他 标记 你 不是 ,

你看,他并没有给你打分。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [ɒn] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps]
His eyes are fixed on distance , and his lips
他的 眼睛 是 固定的 在 距离 , 和 他的 嘴唇

他的目光凝视着远方,嘴唇也抿成了一条直线。

[muːv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɔː(r)] [preə(r)] ,
Move to the cadence of a song or prayer ,
移动 到 这 节奏 的 一个 歌曲 或者 祷告 ,

跟随歌曲或祈祷的节奏移动,

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] ; [ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ,

I know not which ; and ever and anon ,

我 知道 不是 哪个 ; 和 曾经 和 匿名 ,

我不知道是哪一个；而且时不时地，

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['vɪvɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [breɪn] ,

His forehead , vivid with the teeming brain ,

他的 前额 , 生动 和 这 繁盛 脑 ,

他额头上的大脑清晰可见，充满活力。

[rests] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] [hænd] .

Rests in his hollow hand .

休息 在 他的 空洞的 手 .

静静地躺在他空洞的手掌中。

[hiː; hi][mɑːrks][juː; jʊ][nɒt] ;

He marks you not ;

他 标记 你 不是 ;

他不会给你打分；

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['reɪndrɒps] ['plæʃɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ruːf] ,

No more than raindrops plashing on a roof ,

不 更多的 比 雨滴 飞溅 在 一个 屋顶 ,

只不过是雨滴拍打在屋顶上的声音而已。

[weə'tuː] [pə'hæps] [wʌn] ['lisən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs]

Whereto perhaps one listens for a space

到哪里 也许 一 听着 为了 一个 空间

或许有人会倾听这片空间

[ænd; ənd] [sez] " [ˌaɪ 'tiː] [reɪnɪθ] " — [ðen] [ə'gen] [tuː; tə] [sliːp] .

And says " It raineth " — then again to sleep .

和 说道 " 它 雷内斯 " — 然后 再次 到 睡觉 .

然后说“下雨了”——然后又去睡觉了。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]

THE MOTHER

这 母亲

母亲

[spiːk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [hɪə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] !

Speak you to him , if he may hear his wife !

说话 你 到 他 , 如果 他 可能 听到 他的 妻子 !

如果他能听到他妻子的话，就跟他说说吧！

[ðə; ði] [waɪf]

THE WIFE

这 妻子

妻子

[ɑː] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ai][kæn; kən] [seɪ]

Ah me , my lord , what is it I can say

啊 我 , 我的 主 , 什么 是 它 我 能 说

唉，我的大人，我还能说什么呢？

[ðæt] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['seɪɪŋ] ?

That will excuse the saying ?

那 将要 原谅 这 说 ?

这样就能解释我刚才那句话的意思了吗？

[wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː]

Words are few

字 是 很少

寥寥数语

[wen] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['fʊlɪst] .
When hearts are fullest .
什么时候 心 是 最 .

当内心充满喜悦之时。

[ɒn] [maɪ] ['wedɪŋ] [naɪt] —
On my wedding night —
在 我的 婚礼 夜晚 —

在我的新婚之夜——

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? — [juː; jʊ] [dɪd] [teɪk] [maɪ] [hænd] ,
Do you remember ? — you did take my hand ,
做 你 记住 ? — 你 做过 拿 我的 手 ,

你还记得吗？——你牵过我的手。

([æz; əz] [ai] [teɪk] [jɔːz] [naʊ]) [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
(As I take yours now) lay your lips on it ,
(作为 我 拿 你的 现在) 躺 你的 嘴唇 在 它 ,

（当我现在拿起你的）用你的嘴唇轻轻吻上它，

([siː] , [hɪə(r)] [ai] [leɪ] [maɪ] [lɪps]) [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv]
(See , here I lay my lips) and all the love
(看 , 这里 我 躺 我的 嘴唇) 和 全部 这 爱

（看，我的嘴唇贴在这里）以及所有的爱

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wʊd] [feɪn] [ɪk'spres] [ænd; ənd] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [nɒt]
Your heart would fain express and tongue could not
你的 心 会 欣然 表达 和 舌头 可以 不是

你的心想表达，却说不出话来。

[ai] [riːd] [ɪn] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , ['biːɪŋ] [wel] [skɪld]
I read in eyes and kisses , being well skilled
我 读 在 眼睛 和 吻 , 存在 出色地 熟练

我能从眼神和吻中读懂一切，我技艺精湛。

[ɪn] ['lʌvz] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
In love's translation .
在 爱的 翻译 .

用爱的语言来翻译。

[ðə; ði] ['siːkə(r)]
THE SEEKER
这 寻求者

探索者

[huː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [spiːks] ?
Who is this that speaks ?
WHO 是 这 那 说话 ?

说话的是谁？

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [kʌm] [θruː] [maɪ] ['mjuːzɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [kɔːl]
Your words come through my musing , like the call
你的 字 来 通过 我的 沉思 , 喜欢 这 称呼

你的话语透过我的沉思，如同那呼唤

[ɒv; əv] [kweɪlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] , ['trʌb(ə)lɪŋ] [ˌem 'iː]
Of quails across the desert , troubling me
的 鹌鹑 穿过 这 沙漠 , 令人不安的 我

沙漠中鹌鹑的叫声，令我心烦意乱。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [hɑːt] .
With a strange stirring of the peaceful heart .
和 一个 奇怪的 搅拌 的 这 和平 心 .

内心深处平静的心灵被一种奇异的悸动所唤醒。

[ðə; ði] [waɪf]
THE WIFE
这 妻子

妻子

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [səʊl] [ænd; ənd][nɒt] [maɪ] [wɜːdz] [ðæt] [kɔːld] .
It was my soul and not my words that called .
它 曾是 我的 灵魂 和 不是 我的 字 那 称为 .

是我的灵魂，而不是我的言语，在呼唤我。

[ðə; ði] ['siːkə(r)]
THE SEEKER
这 寻求者

探索者

[maɪ][hænd][ɪz] [wet] [wɪð] [tɪəz] .
My hand is wet with tears .
我的 手 是 湿的 和 眼泪 .

我的手被泪水浸湿了。

[ðə; ði] [waɪf]
THE WIFE
这 妻子

妻子

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [preə(r)z] .
They are my prayers .
他们 是 我的 祈祷 .

这些是我的祈祷。

[ðə; ði] ['siːkə(r)]
THE SEEKER
这 寻求者

探索者

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wiːp] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Why do you weep when all the world should be
为什么 做 你 哭泣 什么时候全部 这 世界 应该 是

你为何哭泣，当全世界都应该……

[pɔɪzd] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'spred] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ?
Poised on the outspread wings of happiness ?
准备 在 这 扩张 翅膀 的 幸福 ?

是否已展翅高飞，沐浴在幸福的光芒中?

[ɑː] ! [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['məʊmənt] [luːs] [jɔː(r); jə(r)][həʊld] ,
Ah ! just a little moment loose your hold ,
啊 ! 只是 一个 小的 片刻 松动的 你的 抓住 ,

啊！稍等片刻，放松一下。

[waɪl] [strɪps] [maɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][lɑːst][ænd; ənd] ['fɪrsɪst] ['strʌg(ə)l]
While strips my soul for last and fiercest struggle
尽管 条状物 我的 灵魂 为了 最后的 和 最凶猛 斗争

在最后也是最激烈的斗争中，我的灵魂被剥夺殆尽。

[ðæt] [gɪvz] [ˌjuː 'es] ['vɪktəri] .
That gives us victory .
那 给予 我们 胜利 .

那将使我们取得胜利。

[ðə; ði] [waɪf]
THE WIFE
这 妻子

妻子

[neɪ] [siːs] , [ɑː] [siːs] .
Nay cease , ah cease .
不 停止 , 啊 停止 .

不，停止，啊，停止。

[waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ]['ventʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][gɒd]
Why must you venture to the wrath of God
为什么 必须 你 风险投资 到 这 愤怒 的 上帝

你为何要冒着触怒上帝的风险?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['aɪd(ə)l]['fænsi] ?
For a mere idle fancy ?
为了 一个 仅仅 闲置的 想要 ?

仅仅是一时的幻想?

[ɪz][nɒt] [lʌv] ,
Is not love ,
是 不是 爱 ,

这不是爱吗?

[maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
My love , and youth and joy enough for you ?
我的 爱 , 和 青年 和 喜悦 足够的 为了 你 ?

我的爱、青春和快乐足够让你满足吗?

['rəʊzɪz][ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][baɪnd] [wʌnz] [braʊ] ,
Roses are beautiful to bind one's brow ,
玫瑰 是 美丽的 到 绑定 一个人的 眉头 ,

玫瑰花很美，可以用来装饰额头。

[waɪ] [mʌst; məst][wʌn][grɑːsp][æt; ət] [stɑːz] ?
Why must one grasp at stars ?
为什么 必须 一 抓牢 在 明星 ?

人为何一定要去追逐星辰?

[ɑː] , [ɪf] [maɪ] [tɪəz] ,
Ah , if my tears ,
啊 , 如果 我的 眼泪 ,

啊，如果我的眼泪，

['bærən] [æz; əz] [djuː] [ðæt] [fɔːls] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd] ,
Barren as dew that falls upon the sand ,
荒芜 作为 露 那 瀑布 之上 这 沙 ,

像落在沙滩上的露水一样贫瘠，

['kænɒt] [ɪn'klaɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'getflnəs]
Cannot incline you to forgetfulness
不能 倾斜 你 到 健忘

不能使你变得健忘

[ɒv; əv][ɔːl] [seɪv] [lʌv] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn'eksərəb(ə)l] ,
Of all save love , you are inexorable ,
的 全部 节省 爱 , 你 是 无情的 ,

除了爱情之外，你是无情的。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][nɒt] .
You love me not .
你 爱 我 不是 .

你不爱我。

[ðə; ði] ['siːkə(r)]
THE SEEKER
这 寻求者

探索者

[ai] [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [tɪəz] .
I make an end of tears .
我 制作 一个 结尾 的 眼泪 .

我终结了泪水。

[ðə; ði] [waɪf]
THE WIFE
这 妻子

妻子

[neɪ] , ['rɑːðə(r)] [tɪəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [wɜːld]
Nay , rather tears enough to drown the world
不 , 相当 眼泪 足够的 到 溺水 这 世界

不，更像是足以淹没世界的泪水。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
THE MOTHER
这 母亲

母亲

[ə'gen] , [hiː; hi] [læpsiz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [trɑːns] .
Again , he lapses in his trance .
再次 , 他 失误 在 他的 发呆 .

他再次陷入恍惚状态。

[ðə; ði] [waɪf]
THE WIFE
这 妻子

妻子

[ɑː] [ˌem 'iː] ,
Ah me ,
啊 我 ,

啊，我

[ai] [kæn; kən] [nəʊ] [mɔː(r)] , [wiː; wi] [weɪt] [ɒn] [gɑːdz] [ɪ'vent] .
I can no more , we wait on God's event .
我 能 不 更多的 , 我们 等待 在 神的 事件 .

我已经无能为力了，我们只能等待神的旨意。

[ðə; ði] ['siːkə(r)]
THE SEEKER
这 寻求者

探索者

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmə(r)] [naɪts] [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt]
There have been summer nights so exquisite
那里 有 到过 夏天 夜晚 所以 精美的

曾有过如此美妙的夏夜

[ðə; ði] [səʊl] [ɪn] [ˌem 'iː] [dɪd] [pænt] [wɪð] [peɪn] ,
The soul in me did pant with pain ,
这 灵魂 在 我 做过 喘气 和 疼痛 ,

我内心的灵魂痛苦地喘息着，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] ['efəts] [veɪn]
And with its efforts vain
和 和 它是 努力 徒劳

而它的努力终究是徒劳的

[tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ;
To grasp the beauty of the infinite ;
到 抓牢 这 美丽 的 这 无限 ;

领略无限之美；

[wen] - [twɪkst] [maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪlənt] [stɑːz]
When ' twixt my senses and the silent stars
什么时候 - 中间 我的 感官 和 这 沉默的 明星

当我的感官与寂静的星辰交织在一起时

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [fɔːmz] [wɒz; wəz] [pɜːrdʒd] [ə'weɪ] ,
The world of forms was purged away ,
这 世界 的 表格 曾是 已清除 离开 ,

形式的世界被清除殆尽，

[ænd; ənd] [ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] [leɪ]
And all creation lay
和 全部 创建 躺

而万物都……

[ɪn'tens] , [ɪ'tɜːn(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [baʊndz] [ɔː(r)] [bɑːrz] ;
Intense , eternal , without bounds or bars ;
激烈的 , 永恒 , 没有 界限 或者 酒吧 ;

强烈、永恒、无边无际；

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['jɜːnɪŋ] [səʊl]
And all my yearning soul
和 全部 我的 渴望 灵魂

我所有渴望的灵魂

[riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] , [strəʊv] [fɔː(r); fə(r)] , [feɪld] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðæt] [həʊl] .
Reached up to , strove for , failed to grasp that Whole .
达到 向上 到 , 努力 为了 , 失败的 到 抓牢 那 所有的 .

努力追求，竭力渴望，却未能把握那整体。

[jiː; ji] [huː] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [eɪk]
Ye who have felt the ache
叶 WHO 有 毛毡 这 疼痛

那些曾感受过这种痛苦的人

[ɒv; əv] ['vɪzəb(ə)l] ['bjuːti] ['bɜːnɪŋ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] ,
Of visible beauty burning through your brain ,
的 可见的 美丽 燃烧 通过 你的 脑 ,

令人目眩的美感灼烧着你的大脑，

[ænd; ənd] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk]
And vainly tried to break
和 徒劳地 尝试 到 休息

徒劳地试图打破

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

洪水及其他诗歌(The Deluge, and Other Poems)
第2/4页

[θruː] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['bjuːti] , ['bjuːti] [tuː; tə] [ə'teɪn] ;
Through forms of beauty , Beauty to attain ;
通过 表格 的 美丽 , 美丽 到 达到 ;

通过各种形式的美，达到美的境界；

[jiː; ji] [huː] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [weɪt]
Ye who have felt the weight
叶 WHO 有 毛毡 这 重量

那些感受过这重压的人啊

[ɒv; əv] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] ;
Of much desire in a little space ;
的 很多 欲望 在 一个 小的 空间 ;

小空间里蕴藏着巨大的欲望；

[gɒd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['nærəʊ] [breɪn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs]
God in your narrow brain , and in the face
上帝 在 你的 狭窄的 脑 , 和 在 这 脸

你狭隘的头脑中的上帝，以及你脸上的上帝

[ɒv; əv] ['mɔːtəlz] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv] [feɪt] ;
Of mortals the large lineaments of Fate ;
的 凡人 这 大的 线状线 的 命运 ;

凡人之中，命运的轮廓清晰可见；

[jiː; ji] [huː] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [pæŋ] ,
Ye who have felt the pang ,
叶 WHO 有 毛毡 这 疼痛 ,

那些曾感受过这种痛苦的人，

['iːv(ə)n] [ɪn] ['lʌvz] [məʊst] [fʊl] [kə'mjuːniən]
Even in love's most full communion
甚至 在 爱的 最多 满的 圣餐

即使在爱的最完全的交流中

[ɒv; əv] [ðə; ði] [soʊlz] ['ləʊnlinəs] , [wɪtʃ] [meɪ] [nɒt] [hæŋ]
Of the soul's loneliness , which may not hang
的 这 灵魂的 孤独 , 哪个 可能 不是 悬挂

灵魂的孤独，或许并不令人窒息

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪts] [lʌv] , [ə'nʌðə(r)] [səʊl] [ə'pɒn] ;
For all its love , another soul upon ;
为了 全部 它是 爱 , 其他 灵魂 之上 ;

尽管它充满爱，却又承载着另一个灵魂；

[drɔː] [nɪə(r)] , [drɔː] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] , [jiː; ji] [huː] [lɒŋ]
Draw near , draw near to me now , ye who long
画 靠近 , 画 靠近 到 我 现在 , 是的 WHO 长的

靠近我，现在就靠近我，你们这些渴望我的人。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒmən] [θɪŋz] ,
Above the common things ,
多于 这 常见的 事物 ,

除了寻常事物之外，

[fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ə'prəʊtʃɪz] [ˌjuː 'es][ɒn] ['fleɪmɪŋ] [wɪŋz]
For truth approaches us on flaming wings
为了 真相 方法 我们 在 炽盛 翅膀

真理乘着燃烧的翅膀向我们袭来。

[ænd; ənd][ɔːl] [laɪfs] ['tæŋg(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['streɪt(ə)nd] [naʊ] ,
And all life's tangle shall be straightened now ,
和 全部 生活的 纠纷 将 是 拉直 现在 ,

人生的一切纠葛都将就此解开。

[ænd; ənd] [raɪt] [ʃæl; ʃəl][raɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['əʊvə(r)] [rɒŋ] ,
And right shall rise triumphant over wrong ,
和 正确的 将 上升 凯 超过 错误的 ,

正义终将战胜邪恶。

[ænd; ənd] [nɔːt] [biː; bi] [greɪt] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] , [wiːk] [ɔː(r)] [strɒŋ] ,
And nought be great or little , weak or strong ,
和 零 是 伟大的 或者 小的 , 虚弱的 或者 强的 ,

无论大小、强弱，

[bʌt; bət][ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʃeə(r)] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] [vɑːst]
But all Creation share in knowledge vast
但 全部 创建 分享 在 知识 广阔的

但万物共享浩瀚的知识。

[æz; əz][ɪn] [dɪ'zaɪn] ; [wɪð] ['naɪðə(r)][fɜːst][nɔː(r)][lɑːst] .
As in design ; with neither first nor last .
作为 在 设计 ; 和 两者都不 第一的 也不 最后的 .

如同设计一样；既非首尾之分。

[ə; eɪ]['məʊmənt][let][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [hɑːt] [biː; bi] [dʌm] ,
A moment let the waiting heart be dumb ,
一个 片刻 让 这 等待 心 是 哑的 ,

让等待的心沉默片刻，

[lɑːst] ['saɪləns] [eə(r)][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [kʌm] —
Last silence ere the revelation come —
最后的 沉默 埃雷 这 启示 来 —

启示到来前的最后沉默——

[ðə; ði] [truːθ] !
The truth !
这 真相 !

真相!

[ðə; ði] [truːθ] !
the truth !
这 真相 !

真相!

[[hiː; hi][ɪz] [strʌk] [ded] .
[He is struck dead .
[他 是 击 死的 .

他被击毙了。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
THE MOTHER
这 母亲

母亲

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [gɒd]
the Wrath of God
这 愤怒 的 上帝

神的愤怒

['flæʃɪŋ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æŋgri] [skaɪz] ,
Flashing upon us from the angry skies ,
闪烁 之上 我们 从 这 生气的 天空 ，

一道道闪电从愤怒的天空向我们袭来，

[ɑː] [wəʊ] !
Ah woe !
啊 悲哀 ！

唉！

[ðɪs] [ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
this is destruction .
这 是 破坏 。

这是毁灭。

[ðə; ði] [waɪf]
THE WIFE
这 妻子

妻子

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,
Let it be ,
让 它 是 ，

随它去，

[sɪns] [ləʊ] [hiː; hi] [laɪz] , [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] ['miːtiə(r)] ,
Since low he lies , struck by a meteor ,
自从 低的 他 谎言 ， 击 经过 一个 流星 ，

他低垂着身子，被流星击中。

[wɪð] [truːθ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
With truth upon his lips .
和 真相 之上 他的 嘴唇 。

他口中说的是真话。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
THE MOTHER
这 母亲

母亲

[nəʊ] ['miːtiə(r)] [ðæt] ;
No meteor that ;
不 流星 那 ；

没有流星；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [maɪ] [gɒd] - ['lʌvə(r)] , [strʌk] [hɪm] [daʊn] .
His father , my god - lover , struck him down .
他的 父亲 ， 我的 上帝 - 情人 ， 击 他 向下 。

他的父亲，我的神明挚爱，将他击杀。

[ðə; ði] [waɪf]
THE WIFE
这 妻子

妻子

[sɪns] [end] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɒt] ['mætə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ?
Since end must be what matter how it come ?
自从 结尾 必须 是 什么 事情 如何 它 来 ？

既然结局必须如此，那么它如何到来又有什么关系呢？

[hɪə(r)] [wɪl] [ai][sɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][maɪ] [brest] ,
Here will I sit , his head upon my breast ,
这里 将要 我 坐 , 他的 头 之上 我的 胸部 ,

我将坐在这里，他的头枕在我的胸膛上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][leɪn][ɪn] [sliːp] , [maɪ][ɑːmz] [ə'baʊt]
Where it has lain in sleep , my arms about
在哪里 它 有 莱恩 在 睡觉 , 我的 武器 关于

它沉睡的地方，我的双臂环绕着它

[hɪz; ɪz] ['kɪŋli] ['bɒdi] , [sɪt] , [ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] [end] ,
His kingly body , sit , and wait the end ,
他的 王者 身体 , 坐 , 和 等待 这 结尾 ,

他威严的身躯，静静地坐着，等待终结。

['mɒkɪŋ] [æt; ət] [gɒd] .
Mocking at God .
嘲讽 在 上帝 .

嘲弄上帝。

[ðə; ði] ['kɔːrəs]
THE CHORUS
这 合唱

合唱团

[ə'læs] ! [ə'læs] ! [ə'læs] !
Alas ! alas ! alas !
唉 ! 唉 ! 唉 !

唉！唉！唉！

[ðə; ði] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːn] , [ðə; ði] ['hevənz] [kræʃ] ,
The skies are torn , the heavens crash ,
这 天空 是 撕裂 , 这 天 碰撞 ,

天空撕裂，天崩地裂，

[frɒm; frəm] [pəʊl] [tuː; tə] [pəʊl] [ɪn] ['terə(r)] ['rendɪŋ] ,
From pole to pole in terror rending ,
从 极 到 极 在 恐怖 渲染 ,

从南极到南极，恐怖撕裂一切。

['maʊntənz] [ə'genst] ['maʊntənz] [dæʃ] ,
Mountains against mountains dash ,
山脉 反对 山脉 短跑 ,

山与山相撞，

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [bleɪz] [ænd; ənd] [flæʃ] ,
The blinding lightnings blaze and flash ,
这 失明 闪电 火焰 和 闪光 ,

耀眼的闪电划破夜空，熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz]
And are shaken the foundations
和 是 摇晃 这 基础

根基都动摇了

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [ɪz] ['endɪŋ] .
Of the earth , for earth is ending .
的 这 地球 , 为了 地球 是 结束 .

地球终将消亡。

[blæk] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [blæk] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,
Black the air and black the waters ,
黑色的 这 空气 和 黑色的 这 水 ,

让空气变黑，让水变黑，

['laɪfləs] [ðə; ði] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [sʌn] ;
Lifeless the life - giving sun ;
无生命 这 生活 - 给予 太阳 ;

赋予生命的太阳失去了生命;

[wəʊ] [ə'pɒn] ['ɜːrθs] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] ,
Woe upon earth's sons and daughters ,
悲哀 之上 地球的 儿子们 和 女儿们 ,

世上的儿女们有祸了!

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɒθ] [ɪz] [naʊ] [bɪ'gʌn] .
For the Wrath is now begun .
为了 这 愤怒 是 现在 开始 .

审判之日已至。

[ɑː] , [tuː] [leɪt] [juː; jʊ] ['klæmə(r)] ['waɪldli] ,
Ah , too late you clamour wildly ,
啊 , 也 晚的 你 叫嚣 疯狂地 ,

啊,太迟了,你疯狂地叫喊着。

[ɜːθ] [ɪz] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪz] [dʌm] ,
Earth is blind , and earth is dumb ,
地球 是 瞎的 , 和 地球 是 哑的 ,

地球是盲目的,地球是哑的。

[juː; jʊ] [baɪ] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ɜːθ] [baɪ] [juː; jʊ]
You by earth and earth by you
你 经过 地球 和 地球 经过 你

你因大地而生,大地也因你而生。

[tʃaɪld] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'dʌn] ;
Child and mother are undone ;
孩子 和 母亲 是 未完成 ;

母子二人关系破裂;

[let] [jɔː(r); jə(r)] [kraɪ] [tuː; tə] [gɒd] [ə'send] ,
Let your cry to God ascend ,
让 你的 哭 到 上帝 上升 ,

让你的呼求升腾到天庭,

[fɔː(r); fə(r)] [frɒm; frəm] [gɒd] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [kʌm] .
For from God the terrors come .
为了 从 上帝 这 恐怖 来 .

因为恐惧来自上帝。

[naʊ] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [dɪ'strɔɪə(r)]
Now the father is destroyer
现在 这 父亲 是 驱逐舰

现在父亲是毁灭者

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [greɪv] ,
And the mother is the grave ,
和 这 母亲 是 这 严重 ,

母亲就是坟墓。

[wəʊ] [ɪz] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [fɔ'seik] [ˌjuː 'es]
Woe is us for God forsakes us
悲哀 是 我们 为了 上帝 遗弃 我们

我们真可悲,因为上帝离弃了我们。

[ænd; ənd] - [tɪz] [gɒd] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [seɪv] .
And ' tis God alone can save .
和 - 的 上帝 独自的 能 节省 .

只有上帝才能拯救。

[əʊ] , [ə; eɪ]['juːniən][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]
Oh , a union of destruction
哦 ， 一个 联盟 的 破坏

哦，毁灭的联盟！

[sʌnz] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] ['neɪtʃərz] [d'ɔːtəz] ,
Sons of God and nature's daughters ,
儿子们 的 上帝 和 自然的 女儿们 ，

上帝之子与自然之女，

[siːd] [ɒv; əv]['terə(r)] , [siːd] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,
Seed of terror , seed of evil ,
种子 的 恐怖 ， 种子 的 邪恶的 ，

恐怖的种子，邪恶的种子

['nəːtʃəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['wɔːtəz] .
Nurtured for the hungry waters .
培育 为了 这 饥饿的 水 .

为饥渴的水而培育。

[ɪz][ðeə(r)] [help] [naʊ] ?
Is there help now ?
是 那里 帮助 现在 ？

现在有办法帮忙吗?

[əʊ] [bɪ'siːtʃɪŋ] ,
Oh beseeching ,
哦 恳求 ，

哦，恳求啊，

[reɪz] [fɔː(r); fə(r)] [help] ['ɪmpətənt] [hændz] .
Raise for help impotent hands .
增加 为了 帮助 阳痿 双手 .

举起无力的双手寻求帮助。

[waɪl] [ðə; ði] ['frenzid] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['rɔːrɪŋ] ,
While the frenzied winds are roaring ,
尽管 这 丧心病狂 风 是 咆哮 ，

当狂风怒吼之时，

[haʊnd] - [laɪk] ['luːs(ə)nd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][bændz] ,
Hound - like loosened from their bands ,
猎犬 - 喜欢 松动 从 他们的 乐队 ，

像猎犬一样挣脱了束缚，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] - ['tjuːmʌlt] ['riːtʃɪŋ]
And the waters ' tumult reaching
和 这 水 - 骚乱 到达

汹涌的波涛涌向

[tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] , [weə(r)] ['kwaɪət][stændz]
To the stars , where quiet stands
到 这 明星 ， 在哪里 安静的 站立

向着星辰，那里一片寂静。

[gɒd] [kən'templətɪv] .
God contemplative .
上帝 沉思的 .

上帝沉思。

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
Destruction ,
破坏 ，

毁灭，

- [tɪz] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'mɑːndz] !
' Tis the uttermost destruction he demands !
- 的 这 极致 破坏 他 需求 !

他要求的是彻底的毁灭!

[naʊ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌpraɪzɪŋ]
Now the waters are uprising
现在 这 水 是 起义

现在水位正在上涨

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntən] ['sʌmit] [bend] ,
And the mountain summits bend ,
和 这 山 峰会 弯曲 ,

山峰弯曲,

['hedlɒŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɜːrɪts] ['hɜːlɪŋ] ,
Headlong all the turrets hurling ,
一头扎 全部 这 炮塔 投掷 ,

所有炮塔都向前倾覆,

['taʊəz] [ænd; ənd] ['templz] [naʊ] [dɪ'send] ;
Towers and temples now descend ;
塔楼 和 寺庙 现在 下降 ;

塔楼和寺庙如今已坍塌;

[ɔːl] [ɪn] [blæk] [kən'fjuːʒn] [hwɜːrl]
All in black confusion whirling
全部 在 黑色的 困惑 旋转

一片漆黑,混乱不堪,旋转不堪。

[ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['rɒkɪŋ] [blend] ,
Earth and heaven rocking blend ,
地球 和 天堂 摇滚 混合 ,

天地摇滚融合,

[ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ['waɪldli] ['swɜːrlɪŋ]
In the waters wildly swirling
在 这 水 疯狂地 旋转

在汹涌澎湃的水域

[tuː; tə] - [end] .
To annihilation's end .
到 - 结尾 .

直至毁灭的终结。

[ə'læs] ! [ə'læs] ! [ə'læs] !
Alas ! alas ! alas !
唉 ! 唉 ! 唉 !

唉! 唉! 唉!

['naɪðə(r)] ['fʊthəʊld] , [hænd] - [həʊld] , ['seɪfti]
Neither foothold , hand - hold , safety
两者都不 立足点 , 手 - 抓住 , 安全

既没有立足点,也没有抓手,更谈不上安全。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [nɔː(r)] [ðə; ði] [səʊl] .
For the body nor the soul .
为了 这 身体 也不 这 灵魂 .

既非肉体,也非灵魂。

[kræks] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ðə; ði] ['hevənz] [rend] ,
Cracks the earth , the heavens rend ,
裂缝 这 地球 , 这 天 撕裂 ,

大地裂开,苍穹撕裂,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [kən'sjuːmɪŋ] [rəʊl] .
And the waters of despair consuming roll .
和 这 水 的 绝望 消费 卷 .

绝望之水翻滚涌动。

['sɒnɪts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[tuː; tə][dʒeɪ] . [ef] . ['dʌbljuː] .
TO J . F . W .
到 J . F . W .

致 JFW

[wɪv] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɔːdəlænd] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][laɪf]
We've touched the borderland of death and life
我们已经 感动 这 边疆 的 死亡 和 生活

我们已触及生死边缘。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ə'gen] ,
And come back to the primroses again ,
和 来 后退 到 这 报春花 再次 ,

然后，再回到报春花那里去。

[ænd; ənd] [siː] [wɪð] ['dɪfrənt] [aɪz] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [reɪn]
And see with different eyes the slanting rain
和 看 和 不同的 眼睛 这 斜 雨

用不同的眼光去看倾斜的雨

['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ðə; ði] ['lɑːrtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] [straɪf] ;
Buffet the larches in a short - lived strife ;
自助餐 这 落叶松 在 一个 短的 - 居住地 冲突 ;

在短暂的冲突中蹂躏落叶松；

[wɪð] ['dɪfrənt] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [ɒn] [deθ] ,
With different eyes , for we have looked on death ,
和 不同的 眼睛 , 为了 我们 有 看起来 在 死亡 ,

我们用不同的眼光看待死亡，因为我们曾直面死亡。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wɒt] [laɪf][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ; [wiː; wi] [felt] [ðə; ði][hænd]
And know what life is for ; we felt the hand
和 知道 什么 生活 是 为了 ; 我们 毛毡 这 手

我们明白了生命的意义；我们感受到了那只手。

[ɒv; əv] [ðæt] [sæd] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [lænd] ,
Of that sad Lady of the other Land ,
的 那 伤心 女士 的 这 其他 土地 ,

那位来自异乡的悲伤女士，

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːst] , [wiː; wi] [drɔː] ['aʊə(r)] [breθ] .
And now , with her released , we draw our breath .
和 现在 , 和 她 发布 , 我们 画 我们的 气息 .

现在，她获释了，我们终于可以松一口气了。

[laɪf] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['glædnəs] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['mjuːlɪʃ] [deɪz]
Life is for gladness , not for mulish days
生活 是 为了 欢乐 , 不是 为了 固执己见 天

人生在于快乐，而非固执己见。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] ['kɒmənpleɪs] .
Between the galling shafts of commonplace .
之间 这 令人恼火 轴 的 平凡 .

在平凡琐碎的烦恼之间。

[siː] , [naʊ] , [ðə; ði] ['wɪləʊ] ['tæslz] [ɔːl] [ə'bleɪz]

See , now , the willow tassels all ablaze

看 , 现在 , 这 柳 流苏 全部 燃烧

瞧，柳枝都燃烧起来了！

[ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndi] [bluː] !

Against the background of the windy blue !

反对 这 背景 的 这 刮风 蓝色的 !

在蔚蓝的海面上！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ðə; ði]['krəʊkəs] ['glimə] [θruː]

And in the dusk the crocus glimmers through

和 在 这 黄昏 这 番红花 微光 通过

暮色中，番红花闪烁着光芒。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [pɜːr'sefəni] [wiː; wi] [treɪs] .

The footsteps of Persephone we trace .

这 脚步声 的 珀耳塞福涅 我们 痕迹 .

我们追寻着珀耳塞福涅的足迹。

[tuː; tə] ['ændruː] ['tʃɑːtoʊ]

TO ANDREW CHATTO

到 安德鲁 聊天

致安德鲁·查托

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [θɪn] , [ʌn'greɪʃəs] [waɪn] [ðæt] [rʌnz]

It is your thin , ungracious wine that runs

它 是 你的 薄的 , 不友善的 葡萄酒 那 跑步

是你那寡淡无味的葡萄酒。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] ['bɒtlɪŋ] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ,

Within a year of bottling , to your tongue ,

之内 一个 年 的 装瓶 , 到 你的 舌头 ,

装瓶后一年内，就能送到你的舌尖。

[ðə; ði]['nəʊblɪst][waɪn][ɪz] ['sʌmwɒt] [hɑːʃ] [wen] [jʌŋ] ;

The noblest wine is somewhat harsh when young ;

这 最高贵 葡萄酒 是 有些 残酷的 什么时候 年轻的 ;

最好的葡萄酒在年轻时口感略显粗糙;

[leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [muːnz] [ænd; ənd] [sʌnz] ,

Lay it aside for many moons and suns ,

莱 它 旁边 为了 许多 月亮 和 太阳 ,

把它搁置很久很久。

[send] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] , [ɪts] " ['wɒndə(r)] - [jɪə(r)] ,

Send it , if so you will , its " wander - year ,

发送 它 , 如果 所以 你 将要 , 它是 " 漫步 - 年 ,

如果你愿意的话，就把它寄出去吧，它的“漫游年”

" [ə; eɪ] - ['bætlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [stɔːm] [ænd; ənd] [straɪf] ,

" A - battling with the ocean's storm and strife ,

" 一个 - 战斗 和 这 海洋的 风暴 和 冲突 ,

“与海洋的风暴和纷争作斗争，

[ðen] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [raɪp] [ɑː(r); ə(r)] [waɪn] [ænd; ənd] [laɪf] ,

Then open it , when ripe are wine and life ,

然后 打开 它 , 什么时候 成熟 是 葡萄酒 和 生活 ,

然后打开它，那时便是美酒和生命。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['meləʊ] ['sʌnʃaɪn] [juː; jʊ][hæv; həv][ðeə(r)] .

And see what mellow sunshine you have there .

和 看 什么 醇厚 阳光 你 有 那里 .

看看那里的阳光多么柔和温暖。

[hɪə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][tuː; tə] [kraʊn] [ðæt] [hed]
Here is another year to crown that head
这里 是 其他 年 到 王冠 那 头

又一年，轮到他加冕了。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [dɪə(r)][əʊld] [frend] ,
So full of years and honour , dear old friend ,
所以 满的 的 年 和 荣誉 ， 亲爱的 老的 朋友 ，

亲爱的老朋友，您已饱经沧桑，功勋卓著。

[huːz] ['wɪzdəm] [meɪks] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] , ['kwaɪət][bɑːm]
Whose wisdom makes a constant , quiet balm
谁 智慧 制作 一个 持续的 ， 安静的 香脂

他的智慧带来持续而宁静的慰藉

[fɔː(r); fə(r)] [trɪks] [ænd; ənd]['traɪəlz][ɒv; əv][laɪf] , [huːz] [eɪdʒ] [dʌθ] [blend]
For tricks and trials of life , whose age doth blend
为了 技巧 和 试验 的 生活 ， 谁 年龄 确实 混合

人生中的种种诡计与磨难，岁月交织融合

[jʌŋ] - ['hɑːrtɪdnəs] [wɪð] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [kɑːm] ,
Young - heartedness with philosophic calm ,
年轻的 - 真心 和 哲学 冷静的 ，

既有年轻的心态，又有哲学家般的沉稳。

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɒn] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʃed] .
And sunshine on this generation shed .
和 阳光 在 这 一代 棚 .

而这一代人则沐浴在阳光下。

[nəʊ'vembə(r)]
NOVEMBER
十一月

十一月

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ]
There is a gleam of sunshine on the earth
那里 是 一个 闪耀 的 阳光 在 这 地球

地球上闪耀着阳光。

['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] ['wɪəri] [deɪz] [ɒv; əv][reɪn] ,
After so many weary days of rain ,
后 所以 许多 厌倦 天 的 雨 ，

经历了这么多天令人疲惫的雨天之后，

[ə; eɪ] [breɪk] [ɒv; əv] [j'ɛləʊɪŋ] [klaʊdz] , [wɪtʃ] ['ɒfəz] [pleɪn]
A break of yellowing clouds , which offers plain
一个 休息 的 黄化 云 ， 哪个 优惠 清楚的

一阵泛黄的云层散开，露出一片平原。

[ðə; ði] [sʌnz] [veɪld] [dɪsk] ([ə; eɪ] ['veri] ['ʃædəʊ] - [bɜːθ] ,
The sun's veiled disc (a very shadow - birth ,
这 太阳的 含蓄 光盘 （ 一个 非常 阴影 - 出生 ，

太阳被面纱遮蔽的圆盘（一个非常阴暗的诞生，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [sʌn] , [wɪð] [sʌnz] [nəʊ'vembə(r)] [wɜːθ]) ;
But still the sun , with sun's November worth) ;
但 仍然 这 太阳 ， 和 太阳的 十一月 值得 ）；

但太阳依旧照耀着，带着十一月特有的阳光）；

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['tɜːnə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [ə'gen] ,
The sky is of a Turner lived again ,
这 天空 是 的 一个 车工 居住地 再次 ，

天空仿佛是特纳画作的重现。

[sʌtʃ] ['kʌləs] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] ['greɪnəs] [geɪn]
Such colours through the misty greyness gain
这样的 颜色 通过 这 蒙蒙 灰色 获得

透过朦胧的灰色，这样的色彩逐渐显现。

[ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [siːm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪð] [sprɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] .
They almost seem to touch with spring the earth .
他们 几乎 似乎 到 触碰 和 春天 这 地球 .

它们仿佛与春天的大地融为一体。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] [biː; bi] [glæd] , [wen] [ðɪs] [wʌn] [deɪ]
How should we not be glad , when this one day
如何 应该 我们 不是 是 高兴的 , 什么时候 这 一 天

我们怎能不感到高兴呢，当这一天到来之时

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sædist] [ɒv; əv] [ɔːl] [mʌnθs] , [ə'pɪəz]
Out of the saddest of all months , appears
出去 的 这 最悲伤的 的 全部 几个月 , 出现

在所有悲伤的月份中，似乎

['sʌd(ə)nli] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
Suddenly beautiful ?
突然 美丽的 ?

突然变漂亮了?

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [reɪ]
A single ray
一个 单身的 射线

单射线

[ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [straɪks] [θruː] [klaʊd] , [ænd; ənd] [kliə]
Of sunlight strikes through cloud , and clears
的 阳光 罢工 通过 云 , 和 清除

阳光穿透云层，使云层消散。

[ðə; ði] [həʊl] [drɪə(r)] ['kʌntrisaɪd] [ɒv; əv] [greɪ] ;
The whole drear countryside of grey ;
这 所有的 凄凉 农村 的 灰色的 ;

整个乡村一片灰蒙蒙的凄凉景象;

[səʊ] [meɪ] [wʌn] [wɜːd] [dɪ'spel] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [tɪəz] .
So may one word dispel a cloud of tears .
所以 可能 一 单词 打消 一个 云 的 眼泪 .

愿一句话驱散泪水的阴霾。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɒbɪn] [ɪn] [dɪ'sembə(r)]
TO A ROBIN IN DECEMBER
到 一个 罗宾 在 十二月

致十二月的一只知更鸟

[ɪn] ['pærədaɪs] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [s'wiːtər] [sɒŋ]
In Paradise there is no sweeter song
在 天堂 那里 是 不 更甜 歌曲

在天堂里，没有比这更甜美的歌了

[ðæn; ðən] [ðæt] [θɪn] ['mjuːzɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['rɒbɪn] [meɪks]
Than that thin music that the robin makes
比 那 薄的 音乐 那 这 罗宾 制作

比知更鸟唱的那首轻柔的歌声还要轻柔。

[ɒn] [ʃɔːt] [dɪ'sembə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] , [ænd; ənd] [teɪks]
On short December afternoons , and takes
在 短的 十二月 下午 , 和 需要

在十二月短暂的午后，

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [wʊdz] , [wɪð] ['ʌtərəns] [freɪl] , [jet] [strɒŋ] ;

The winter woods , with utterance frail , yet strong ;

这 冬天 树林 , 和 发声 脆弱 , 然而 强的 ;

冬日的树林，发出脆弱却又坚韧的声音；

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['bærən] ['fiːldz] , [ænd; ənd]['ruːɪnd] [breɪks] ,

Till all the barren fields , and ruined brakes ,

直到 全部 这 荒芜 字段 , 和 毁坏 刹车 ,

直到所有贫瘠的田野和残破的灌木丛，

[ðə; ði] ['flaʊələs] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedʒɪz] [beə(r)]

The flowerless gardens , and the hedges bare

这 无花 花园 , 和 这 对冲 裸

花园里没有花，树篱也光秃秃的。

[driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['reɪni] [eə(r)]

Dream of the spring , and all the rainy air

梦 的 这 春天 , 和 全部 这 下雨 空气

梦见春天，以及所有雨后的空气

[siːm] [sɒft] [ænd; ənd] ['meləʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [leɪks] .

Seems soft and mellow as the summer lakes .

似乎 柔软的 和 醇厚 作为 这 夏天 湖泊 .

感觉像夏日的湖泊一样柔和宁静。

[mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

More precious than the treasures of the East ,

更多的 宝贵的 比 这 宝藏 的 这 东方 ,

比东方的珍宝还要珍贵，

(['gɑːdɪd] [baɪ]['sɪlvə(r)] - ['fʊtɪd] ['æntɪləʊp] ,)

(Guarded by silver - footed antelope ,)

(守卫 经过 银 - 有脚的 羚羊 ,)

（由银足羚守护，）

[ɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] [grəʊv]

Or all the nightingales that haunt the grove

或者 全部 这 夜莺 那 出没 这 树林

或者所有在树林里出没的夜莺

[ɒv; əv] ['pɜːʃn] ['gaːdnz] ; ['sɪlvə(r)][paɪp][ɒv; əv][həʊp] !

Of Persian gardens ; silver pipe of hope !

的 波斯语 花园 ; 银 管道 的 希望 !

波斯花园；希望的银烟斗！

[ðæt] ['neɪtʃə(r)] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [wen] [hɜː(r); hə(r)][gɪfts][ɑː(r); ə(r)] [liːst] ,

That Nature gives us when her gifts are least ,

那 自然 给予 我们 什么时候 她 礼物 是 至少 ,

大自然在她最不慷慨的时候给予我们的馈赠

[sɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [hɑːts] , [əʊ] , ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lʌv] .

Sing to our hearts , oh , little voice of love .

唱歌 到 我们的 心 , 哦 , 小的 嗓音 的 爱 .

温柔的歌声，温暖我们的心房。

[ə; eɪ]['dʒænjuəri] ['mɔːnɪŋ]

A JANUARY MORNING

一个 一月 早晨

一月的一个早晨

[haʊ] ['streɪndʒli] [ʃɒn] [ðə; ði]['kres(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn]

How strangely shone the crescent of the moon

如何 奇怪的 闪耀 这 新月 的 这 月亮

月牙的光芒多么奇特啊

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] ['dɔːnɪŋ] ['or] [ðə; ði] [siː] ;

In the grey twilight dawning o'er the sea ;

在 这 灰色的 暮 黎明 超过 这 海 ;

在笼罩着大海的灰蒙蒙的暮色中；

[ə; eɪ][stɑː(r)] , [ðæt] [siːmd] [ɒv; əv] [stɑːz] [ə; eɪ] ['meməri] ,

A star , that seemed of stars a memory ,

一个 星星 , 那 似乎 的 明星 一个 记忆 ,

一颗星，仿佛是群星中的记忆，

([æz; əz] [feɪnt] [æz; əz] ['lɪliz] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌltri] [nuːn])

(As faint as lilies on a sultry noon)

(作为 头晕的 作为 百合花 在 一个 闷热 中午)

（如同正午闷热阳光下的百合花般淡淡的）

[eb] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] ['wæksɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [mɔːn] ;

Ebbed in the chilly waxing of the morn ;

退潮 在 这 寒冷 打蜡 的 这 早晨 ;

在清晨微凉的阳光中消退；

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [rest] [ɪn] ['məʊʃn] ; ['hɑːdli] [stɜːd]

The sea was rest in motion ; hardly stirred

这 海 曾是 休息 在 运动 ; 几乎 搅拌

海面平静如镜，几乎没有波涛。

[ɪts] [weɪvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][bɜːd]

Its waves upon the beach ; there was no bird

它是 波浪 之上 这 海滩 ; 那里 曾是 不 鸟

海浪拍打着沙滩；没有鸟儿。

[tuː; tə] [breɪk] [ɪts] ['ʌndəsɒŋ] [ɒv; əv]['saɪləns] [bɔːn] .

To break its undersong of silence born .

到 休息 它是 伴唱 的 沉默 出生 .

打破它诞生的寂静的底歌。

[ðə; ði] ['mɪsti] ['ʃædəʊz] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [triːz] ,

The misty shadows lay upon the trees ,

这 蒙蒙 阴影 躺 之上 这 树木 ,

雾气缭绕，树影婆娑。

[huːz] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][təʊn]

Whose colour was but echo of the tone

谁 颜色 曾是 但 回声 的 这 语气

它的色彩不过是色调的回响

[ðæt] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ][wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ɪn] , ['hɑːməni]

That earth and sky were wrapped in , harmonies

那 地球 和 天空 是 包装 在 , 和声

天地都被和谐所包裹

[ɒv; əv] ['wedɪd] [hjuː][wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][ə'ləʊn] ,

Of wedded hue were visible alone ,

的 已婚 色调 是 可见的 独自的 ,

婚后的颜色单独可见，

— [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['meməri] [bləʊn] ,

— And over all a breath of memory blown ,

— 和 超过 全部 一个 气息 的 记忆 吹 ,

——而这一切，都笼罩在记忆的轻柔气息之中。

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ə'pɒn]['ʌðə(r)] ['siːz] .

Of other dawnings upon other seas .

的 其他 黎明 之上 其他 海域 .

在其他海洋上的其他黎明。

['februəri]
FEBRUARY
二月

二月

[kæn; kən]	[ðeə(r)]	[bi:; bi]	[ɔ:t]	[tu:; tə]	[tʌtʃ]	[ðə; ði]	['sli:pɪŋ]	[ded]
Can	**there**	**be**	**aught**	**to**	**touch**	**the**	**sleeping**	**dead**
能	那里	是	零	到	触碰	这	睡眠	死的

是否有什么东西可以触碰沉睡的亡灵?

[tu:; tə]	['kɒnʃəsnəs]	;	[kæn; kən]	[lʌv]	[stɪl]	[kɔ:l]	[tu:; tə]	[lʌv]
To	**consciousness**	**;**	**can**	**love**	**still**	**call**	**to**	**love**
到	意识	;	能	爱	仍然	称呼	到	爱

回归意识;爱还能呼唤爱吗?

[ə'krɒs]	[ðæt]	[dɑ:k]	[ə'bɪs]	;	[kæn; kən]	['fi:lɪŋ]	[mu:v]
Across	**that**	**dark**	**abyss**	**;**	**can**	**feeling**	**move**
穿过	那	黑暗的	深渊	;	能	感觉	移动

跨越那黑暗的深渊;感觉能否移动

[ded]	[hɑ:t]	[ænd; ənd]	[breɪn]	,	[ðæt]	[wʌns]	[wɪð]	[blʌd]	[wɜ:(r); wə(r)]	[fed]	,
Dead	**heart**	**and**	**brain**	**,**	**that**	**once**	**with**	**blood**	**were**	**fed**	**,**
死的	心	和	脑	,	那	一次	和	血	是	美联储	,

曾经靠血液滋养的心脏和大脑已经死去。

[tu:; tə]	[stɜ:(r)]	[ænd; ənd]	['kwɪkən]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['nærəʊ]	[bed]	,
To	**stir**	**and**	**quicken**	**in**	**their**	**narrow**	**bed**	**,**
到	搅拌	和	加速	在	他们的	狭窄的	床	,

在它们狭窄的床上搅动并加快速度,

[fɔ:(r); fə(r)]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[jet]	[ɪz]	['lɪvɪŋ]	?
For	**that**	**which**	**yet**	**is**	**living**	**?**
为了	那	哪个	然而	是	活的	?

为了那尚存的生命?

[wi:; wi]	[bɪ'li:v]
We	**believe**
我们	相信

我们相信

[sʌtʃ]	[fɔ:s]	[hæz; həz]	[lʌv]	,	[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:]	[meɪ]	[stɪl]	[rɪ'tri:v]
Such	**force**	**has**	**love**	**,**	**that**	**it**	**may**	**still**	**retrieve**
这样的	力量	有	爱	,	那	它	可能	仍然	取回

这种力量蕴含着爱,因此它或许还能找回

[ɪts]	[hɑ:rts]	[jʊ'rɪdɪsi]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ded]	.
Its	**heart's**	**Eurydice**	**among**	**the**	**dead**	**.**
它是	心脏的	欧律狄刻	之中	这	死的	.

它的心脏是死者中的欧律狄刻。

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[ə'weɪk]	,	[ðen]	,	[ʃæl; ʃəl]	[ə'weɪk]	[maɪ]	[səʊl]	—
I	**shall**	**awake**	**,**	**then**	**,**	**shall**	**awake**	**my**	**soul**	**—**
我	将	醒	,	然后	,	将	醒	我的	灵魂	—

那时我将醒来,我的灵魂将苏醒——

[nɒt]	[wen]	[fʊl]	['sʌmə(r)]	['bju:tifai]	[ðə; ði]	[ɜ:θ]	,
Not	**when**	**full**	**summer**	**beautifies**	**the**	**earth**	**,**
不是	什么时候	满的	夏天	美化	这	地球	,

并非在盛夏美不胜收之时,

[bʌt; bət]	[wɪð]	[ðə; ði]	[fɜ:st]	[swi:t]	['stɜ:rɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sæp]	,
But	**with**	**the**	**first**	**sweet**	**stirring**	**of**	**the**	**sap**	**,**
但	和	这	第一的	甜的	搅拌	的	这	树液	,

但随着树液第一次甜美地涌动,

[eə(r)] [jet] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] [ɔː(r)] [liːvz] [ʌn'rəʊl] :
Ere yet the fields are green or leaves unroll :
埃雷 然而 这 字段 是 绿色的 或者 树叶 展开 :

田野尚未变绿，树叶尚未展开：

[ai][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] [sliːp] [ə'waɪl] [ɪn] ['neɪtʃərz] [læp] ,
I shall but sleep awhile in Nature's lap ,
我 将 但 睡觉 一会儿 在 自然的 膝 ,

我将暂时安睡在大自然的怀抱中，

[tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'bɔːn] [wɪð] ['fɛbruˌɛriz] [ˌriː'bɜːθ] .
To be reborn with February's rebirth .
到 是 重生 和 二月份 重生 .

随着二月的重生而重生。

[tuː; tə]['eɪprəl]
TO APRIL
到 四月

至四月

[ai]
I
我

我

- [tɪz] [nɒt] [ə'ləʊn][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
' Tis not alone the loveliness of spring
- 的 不是 独自的 这 可爱 的 春天

不仅仅是春天的美好

[ðæt] [meɪks] [sprɪŋ] ['lʌvli] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sens] [bɪ'haɪnd]
That makes spring lovely ; there's a sense behind
那 制作 春天 迷人的 ; 有 一个 感觉 在后面

这使春天变得美好；背后蕴含着一种意义。

[ɒv; əv] ['wʌndər] , [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən][faɪnd]
Of wonders , deeper than the eye can find
的 奇迹 , 更深 比 这 眼睛 能 寻找

奇妙之处，远超肉眼所能及。

[ɪn] ['dæfədɪlz] , [ɔː(r)] ['swɔləuz] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ;
In daffodils , or swallows on the wing ;
在 水仙花 , 或者 燕子 在 这 翼 ;

在水仙花丛中，或展翅飞翔的燕子；

[ə; eɪ] ['sʌtlə(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sens] [kæn; kən][baɪnd]
A subtler pleasure than the sense can bind
一个 更微妙 乐趣 比 这 感觉 能 绑定

比感官所能感受到的更微妙的愉悦

[wen] [ɒn][ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊdz] [ðə; ði] [reɪn] - [drɒps] [sɪŋ]
When on the dusty roads the rain - drops sing
什么时候 在 这 尘土飞扬 道路 这 雨 - 滴 唱歌

当雨滴落在尘土飞扬的道路上，它们便会歌唱。

[æz; əz] [mɑːtʃ] [tɜːnz] ['eɪprəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [brɪŋ]
As March turns April , and the hours bring
作为 行进 转弯 四月 , 和 这 小时 带来

三月转入四月，时光流逝。

[sɔːŋz] [tuː; tə] [def] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] .
Songs to deaf ears , and beauty to the blind .
歌曲 到 聋 耳朵 , 和 美丽 到 这 瞎的 .

歌声对聋子来说毫无意义，美对盲人来说也弥足珍贵。

['eɪprəl][ɪz]['siːkrət] ['neɪtʃərz] ['treʒə(r)] [ruːm] ,
April is secret nature's treasure room ,
四月 是 秘密 自然的 宝藏 房间 ,

四月是大自然隐藏的宝库，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɒks] [tuː; tə][juː 'es] [huː] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wel]
Which she unlocks to us who love her well
哪个 她 解锁 到 我们 WHO 爱 她 出色地

她为我们这些深爱她的人解开了这个谜团。

[ɪn]['mædʒɪk] ['məʊmənts] ; [ðen] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [siː]
In magic moments ; then indeed we see
在 魔法 时刻 ; 然后 的确 我们 看

在神奇的时刻；那时我们确实能看到

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [sprɪŋ] - [taɪmz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [gluːm]
The wonder of all spring - times , from the gloom
这 想知道 的 全部 春天 - 时代 , 从 这 愁云

春天最奇妙的地方，是从阴霾中走出的

[ɒv; əv] [wɜːld] - [bɪ'gɪnɪŋz] , [lɒŋ] [eə(r)]['ædəm] [fel] —
Of world - beginnings , long ere Adam fell —
的 世界 - 开端 , 长的 埃雷 亚当 跌倒 —

世界之初，远在亚当堕落之前——

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɔːl] [sprɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] .
And all the beauty of all springs to be .
和 全部 这 美丽 的 全部 弹簧 到 是 .

以及所有春天即将展现的美丽。

[tuː; tə]['eɪprəl]
TO APRIL
到 四月

至四月

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['ʌðə(r)] [deɪz] [æz; əz][feə(r)][æz; əz] [ðiːz]
There will be other days as fair as these
那里 将要 是 其他 天 作为 公平的 作为 这些

以后还会有像今天这样美好的日子。

[wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] ; [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [aɪz]
Which I shall never see ; for other eyes
哪个 我 将 绝不 看 ; 为了 其他 眼睛

我永远也无法看到；因为有其他人的眼睛。

[ðə; ði]['lɪrɪk] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['tʃeri] [triːz]
The lyric loveliness of cherry trees
这 歌词 可爱 的 樱桃 树木

樱花树如诗如画的美丽

[ʃæl; ʃəl] [bluːm] [mɪlk] - [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndi] [skaɪz]
Shall bloom milk - white against the windy skies
将 盛开 牛奶 - 白色的 反对 这 刮风 天空

在微风拂面的天空下，它将绽放出乳白色的花朵。

[ænd; ənd][ai][nɒt] [preɪz] [ðem; ðəm] ; [weə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːm]
And I not praise them ; where upon the stream
和 我 不是 称赞 他们 ; 在哪里 之上 这 溪流

我不赞美他们；在溪流上

[ðə; ði] ['treɪsəri] [ɒv; əv] ['wiləuz] [laɪz]

The faëry tracery of willows lies

这 仙女 花饰 的 柳树 谎言

柳树的仙女纹样

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['sʌnˌlaɪts] ['flaɪɪŋ] [gliːm] ,

I shall not see the sunlight's flying gleam ,

我 将 不是 看 这 阳光 飞行 闪耀 ，

我将再也看不到阳光飞逝的光芒，

[nɔː(r)] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['swɔləuz] ['sʌd(ə)n] [dɪp] [ænd; ənd] [raɪz] .

Nor watch the swallows sudden dip and rise .

也不 手表 这 燕子 突然 蘸 和 上升 .

也不要观察燕子突然俯冲和上升的景象。

[məʊst] ['mjuːtəb(ə)l] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɑː(r); ə(r)] ,

Most mutable the forms of beauty are ,

最多 可变 这 表格 的 美丽 是 ，

最易变的美的形式是：

[jet] ['bjuːti] [məʊst] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

Yet Beauty most eternal and unchanged ,

然而 美丽 最多 永恒 和 未更改 ，

然而，最永恒不变的美，

['pɜːfɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [pɒ'sterəti]

Perfect for us , and for posterity

完美的 为了 我们 ， 和 为了 后人

对我们和后代来说都是完美的。

[stɪl] ['pɜːfɪkt] ; ['jɪəli] [ɪz] [ðə; ði] ['pædʒənt] [reɪndʒd] .

Still perfect ; yearly is the pageant ranged .

仍然 完美的 ； 每年 是 这 盛会 范围 .

依然完美；每年的选美盛会都在举行。

[ænd; ənd] [deə(r)] [wiː; wi] [wɪʃ] [ðæt] ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʌst] [ʃʊd; ʃəd] [mɑː(r)]

And dare we wish that our poor dust should mar

和 敢 我们 希望 那 我们的 贫穷的 灰尘 应该 马尔

我们怎敢奢望我们可怜的尘埃会玷污

[ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪmɔː'tæləti] ?

The wonder of such immortality ?

这 想知道 的 这样的 不朽 ?

这种永生的奇妙之处何在?

[tuː; tə] ['dænjəl] ['mɑːnɪn]

TO DANIEL MANIN

到 丹尼尔 马宁

致丹尼尔·马宁

[ɪf] [ðæt] [məʊst] ['nəʊb(ə)l] [səʊl] , [wɪtʃ] , [hɪə(r)] [ɒn] [ɜːθ] ,

If that most noble soul , which , here on earth ,

如果 那 最多 高贵 灵魂 ， 哪个 ， 这里 在 地球 ，

如果那位最高尚的灵魂，在尘世间，

[wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] ['mɑːnɪn] , [jet] [hæv; həv] ['kɒnʃəsnəs]

Was known as Manin , yet have consciousness

曾是 已知 作为 马宁 ， 然而 有 意识

曾被称为马宁，却拥有意识

[ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [nɒt] , ['biːɪŋ] [nɒt] [les]

Of what is , and what is not , being not less

的 什么 是 ， 和 什么 是 不是 ， 存在 不是 较少的

关于存在与不存在之事，其重要性丝毫不减

[ðæn; ðən][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn] [wɜːθ] ,
Than here he was , in courage and in worth ,
比 这里 他 曾是 ， 在 勇气 和 在 值得 ，

而在这里，他展现出了非凡的勇气和价值。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [weər'ɒn] [wiː; wi] [swet] [ænd; ənd] [straɪv] ;
Seeing the world whereon we sweat and strive ;
看到 这 世界 其中 我们 汗 和 努力 ；

看到我们挥洒汗水、奋斗奋斗的世界；

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi][nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [bles] ,
Shall he not know his Italy , and bless ,
将 他 不是 知道 他的 意大利 ， 和 保佑 ，

他难道不认识他的意大利，不祝福它吗?

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [preɪz] [ðə; ði] ['stedfɑːstnəs]
And in his own heart praise the steadfastness
和 在 他的 自己的 心 称赞 这 坚定不移

他内心深处赞美这坚忍不拔的精神

[ðæt] [held] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [wen] [ə'laɪv] ?
That held him to his purpose when alive ?
那 握住 他 到 他的 目的 什么时候 活 ？

是什么让他生前始终坚守自己的目标?

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi][nɒt][hæv; həv] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][peɪn] ,
Shall he not have reward for all his pain ,
将 他 不是 有 报酬 为了 全部 他的 疼痛 ，

难道他所承受的一切痛苦不应该得到回报吗?

[huː] , ['daɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [inkəmˊpliːtid] [eɪm] ,
Who , dying with his incompleted aim ,
WHO ， 垂死 和 他的 未完成 目的 ，

他带着未竟的梦想死去，

[sɔː] ['feɪljə(r)]['əʊnli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)][təʊl]
Saw failure only , and the bitter toll
锯 失败 仅有的 ， 和 这 苦的 收费

看到的只有失败，以及惨痛的代价

[ɒv; əv] [lʌvd] [wʌnz] [lɒst] , [ænd; ənd] [lɒst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn][veɪn] ?
Of loved ones lost , and lost , it seemed , in vain ?
的 喜爱 一个 丢失的 ， 和 丢失的 ， 它 似乎 ， 在 徒劳 ？

失去亲人，而且似乎一切都是徒劳?

[mʌst; məst][nɒt] [ðæt] [hɑːt] [stɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [neɪm] ,
Must not that heart still keep his country's name ,
必须 不是 那 心 仍然 保持 他的 该国的 姓名 ，

那颗心难道不应该依然保留着他祖国的名字吗?

[ðəʊ] ['or] [hɪm] [ɔːl] [dɛθs] ['wɔːtəz] [hiːv] [ænd; ənd][rəʊl] ?
Though o'er him all death's waters heave and roll ?
尽管 超过 他 全部 死亡人数 水 举 和 卷 ？

即使死亡的巨浪在他身上翻滚涌动?

[tuː; tə][ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv] [bəʊθ] ['pɑːtiz]
TO THE LEADERS OF BOTH PARTIES
到 这 领导人 的 两个都 各方

致两党领导人

['dʒænjuəri] -
January 1910
一月 -

1910年1月

" [ə; eɪ] ['pi:pəlz] [vɔɪs] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [jet] .
" A people's voice , we are a people yet .
" 一个 人们的 嗓音 , 我们 是 一个 人们 然而 .

"人民的声音，我们仍然是一个人民。"

" — ['tɛnəsənz] [əʊd] [ɒn] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] .
" — TENNYSON'S Ode on Death of the Duke of Wellington .
" — 丁尼生的 颂 在 死亡 的 这 公爵 的 惠灵顿 .

"——丁尼生《威灵顿公爵之死颂》

[θɪŋk] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['bɜ:θraɪt] , ['ɪŋglənd] !
Think on your birthright , England !
思考 在 你的 与生俱来的权利 , 英格兰 !

英格兰，想想你的与生俱来的权利吧！

[ɒn] [ðæt] [vɔɪs]
On that voice
在 那 嗓音

那个声音

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [fɜ:st][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['klærɪən] [nəʊt]
Which sounded first the ringing clarion note
哪个 听起来 第一的 这 铃声 号角 笔记

首先响起的是那清脆嘹亮的号角声

[ɒv; əv] ['fri:dəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [sməʊt]
Of freedom , and the ears of mankind smote
的 自由 , 和 这 耳朵 的 人类 猛击

自由，以及人类的耳朵被击打

[wɪð] [ðæt] [breɪv] [spi:tʃ] , [hu:z] ['hɪərɪŋ] [dʌz] [rɪ'dʒɔɪs]
With that brave speech , whose hearing does rejoice
和 那 勇敢的 演讲 , 谁 听力 做 麾

那番勇敢的演讲，让在场的所有人都感到欣喜。

[ðə; ði]['eɪndʒəls] ([ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑ:ri] [sfɪə(r)] [rɪ'məʊt]
The angels (in his starry sphere remote
这 天使 (在 他的 繁星 领域 偏僻的

天使们（在他遥远的星空领域）

[i:tʃ] ['sɪtɪŋ]) .
Each sitting) .
每个 坐着) .

每次就诊）。

[θɪŋk] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)][pɑ:st] , [maɪ][lænd] ;
Think upon your past , my land ;
思考 之上 你的 过去的 , 我的 土地 ;

我的祖国，请回想你的过去；

[ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [wɪʃ] , [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][deə(r)] , [ðə; ði][hænd]
The heart to wish , the will to dare , the hand
这 心 到 希望 , 这 将要 到 敢 , 这 手

渴望的心，敢于冒险的意志，以及那只手

[tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [raɪt] , [ðəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['sensɪz] [fləʊt]
To do the right , though round the senses float
到 做 这 正确的 , 尽管 圆形的 这 感官 漂浮

为了做正确的事，尽管感官纷乱。

[ðə; ði]['prəʊtiən] [ʃeɪps] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] .
The Protean shapes of evil .
这 变化多端的 形状 的 邪恶的 .

邪恶千变万化的形态。

[wiː; wi][hæv; həv] [strʌk]
We have struck
我们 有 击

我们已经发动了袭击

[tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [sleɪv] , [ə'genst] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [daʊt] ;
To free the slave , against a world in doubt ;
到 自由的 这 奴隶 , 反对 一个 世界 在 怀疑 ;

在充满疑虑的世界里，解放奴隶；

[hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] ['grɒvlɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mʌdi] [rʌk]
Have raised the grovelling from their muddy ruck
有 提高 这 卑躬屈膝 从 他们的 浑 背包

他们已将卑躬屈膝的姿态从泥泞的背包中唤醒。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [men] ; ['aʊə(r)] [fəʊz] [wʌns] [pʊt] [tuː; tə] [raʊt]
And made them men ; our foes once put to rout
和 制成 他们 男人 ; 我们的 敌人 一次 放 到 路线

使他们成为真正的男子汉；我们的敌人曾一度溃不成军。

[wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] ; [wiː; wi][hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə] [trʌk]
We give them justice ; we have scorned to truck
我们 给 他们 正义 ; 我们 有 被鄙视 到 卡车

我们给予他们公正；我们鄙视卡车运输。

[ɪn][gəʊld][fɔː(r); fə(r)] [blʌd] , [ænd; ənd]['fæt(ə)n][ɒn] [sʌtʃ] [spɔɪl] —
In gold for blood , and fatten on such spoil —
在 金子 为了 血 , 和 催肥 在 这样的 剧透 —

用黄金换取鲜血，靠这样的战利品养肥自己——

[tuː; tə]['ʌðə(r)z][biː; bi][ðə; ði][geɪn] , [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði][tɔɪl] .
To others be the gain , to us the toil .
到 其他的 是 这 获得 , 到 我们 这 辛劳 .

别人获益，我们劳碌。

[əʊ] , [wʌns][mɔː(r)] , ['ɪŋglənd] , [let] [ðæt] [vɔɪs] [rɪŋ] [aʊt] !
Oh , once more , England , let that voice ring out !
哦 , 一次 更多的 , 英格兰 , 让 那 嗓音 戒指 出去 !

哦，英格兰啊，请再次让那声音响起！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðaʊ] [naʊ] [dʌst] [haɪd] [ðaɪ] ['taɪtn] [self]
thou now dost hide thy Titan self
你 现在 朋友 隐藏 你的 泰坦 自己

你如今隐藏了你的泰坦之躯

[ɪn][ə; eɪ] - ['kləʊðɪŋ] , [laɪz] ; [waɪlst] , [fɔːls] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ,
In a drab's clothing , lies ; whilst , false and shrill ,
在 一个 - 衣服 , 谎言 ; 而 , 错误的 和 尖锐 ,

穿着乏味的衣服，谎言却；而虚伪而尖锐，

[ðaɪ] ['piːp(ə)l] ['skwɒb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɜːti] [pelf]
Thy people squabble for the dirty pelf
你的 人们 争吵 为了 这 肮脏的 不义之财

你们的人民为了肮脏的钱财争吵不休

[ɒv; əv] ['ɒfɪs] , [æt; ət][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] ; [waɪl] [ðeɪ] [fɪl]
Of office , at the hustings ; while they fill
的 办公室 , 在 这 竞选 ; 尽管 他们 充满

竞选办公室，在竞选集会上；当他们填满

['aʊə(r)] [striːts] [wɪð] [laɪz] , [ðæt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪkɪd] [wɔːlz] ,
Our streets with lies , that , from the naked walls ,
我们的 街道 和 谎言 , 那 , 从 这 裸 墙壁 ,

我们的街道上满是谎言，那些谎言从裸露的墙壁上显露出来。

[maʊθ] ['bleɪtəntli] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , ['əʊpən] [ʃeɪm] ;
Mouth blatantly upon us , open shame ;
嘴 明目张胆 之上 我们 , 打开 耻辱 ;

公然对我们出言不逊，真是丢人现眼；

[waɪl] [θruː'aʊt] ['jʊərəp] [gəʊz] [ðaɪ] ['ɒnəd] [neɪm] ,
While throughout Europe goes thy honoured name ,
尽管 自始至终 欧洲 去 你的 荣幸 姓名 ,

你的尊贵名字传遍了整个欧洲

['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ][ɪn][ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv] ['pɑːti] [brɔːl] .
Grimacing in a mask of Party brawls .
龇牙咧嘴 在 一个 面具 的 派对 斗殴 .

戴着党内斗殴面具，露出狰狞的表情。

[bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] , ['liːdəz] !
Bethink you , Leaders !
思考 你 , 领导人 !

各位领导，请三思！

[haʊ] [wɪl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [pleɪs]
How will history place
如何 将要 历史 地方

历史将如何评判它?

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)z] , [ɪf] [juː; jʊ] [faɪt]
Your name beside her others , if you fight
你的 姓名 旁 她 其他的 , 如果 你 斗争

如果你和她战斗，你的名字会和她的名字并列在一起。

[wɪð] [sʌtʃ] - [laɪk] ['wepənz] ?
With such - like weapons ?
和 这样的 - 喜欢 武器 ?

拥有类似的武器?

[əʊ] , [biː; bi][bəʊld][tuː; tə] [feɪs]
Oh , be bold to face
哦 , 是 大胆的 到 脸

哦，要勇敢面对

[ðə; ði]['kɒnflɪkt] , [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [saɪt]
The conflict , tell the truth , as in your sight
这 冲突 , 告诉 这 真相 , 作为 在 你的 视线

冲突，说实话，就像在你眼前一样。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'pɪə(r)] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [fɔːls] [ɔː(r)] [beɪs] ,
It does appear , with nothing false or base ,
它 做 出现 , 和 没有什么 错误的 或者 根据 ,

确实如此，没有任何虚假或卑劣之处。

— [ðə; ði] ['neɪʃənz] [hɑːt] [wɪl] [nəʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə'raɪt] —
— The nation's heart will know to choose aright —
— 这 国家的 心 将要 知道 到 选择 好的 —

——国民之心终将做出正确的选择——

[biː; bi] [breɪv] !
Be brave !
是 勇敢的 !

勇敢一点！

[biː; bi] [truː] [ðiːz] [deɪz] !
Be true these days !
是 真的 这些 天 !

如今要诚实!

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'get]
Will you forget
将要 你 忘记

你会忘记吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['liːdəz] , [wiː; wi] , [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [jet] ?
You are our Leaders , we , a people yet ?
你 是 我们的 领导人 , 我们 , 一个 人们 然而 ?

你们是我们的领导人，我们是一个民族吗?

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]
CONSOLATION
安慰

安慰

" [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ][peɪn][tuː; tə] [mætʃ] [maɪ][peɪn]
" Is there a pain to match my pain
" 是 那里 一个 疼痛 到 匹配 我的 疼痛

“还有比我这般痛苦更甚的痛苦吗?”

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv][wəʊ] ;
In all this world of woe ;
在 全部 这 世界 的 悲哀 ;

在这充满苦难的世界里;

[wen] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['bærən] [ɜːθ]
When to and fro on a barren earth
什么时候 到 和 弗 在 一个 荒芜 地球

在贫瘠的土地上来回穿梭

[maɪ] ['wɪəri] ['fʊtsteps] [gəʊ] ?
My weary footsteps go ?
我的 厌倦 脚步声 去 ?

我疲惫的脚步声飘向何方?

[wen] [nəʊ] [deɪz] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɜːθ]
When no day's sun shall give me mirth
什么时候 不 天 太阳 将 给 我 欢笑

当白昼的阳光都无法带给我快乐时

[ænd; ənd][nəʊ] [stɑːz] ['blesɪd; blest][biː; bi] ;
And no stars blessed be ;
和 不 明星 蒙福 是 ;

愿星辰蒙福;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [hɑːt] [gəʊz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ləʊn]
Because my heart goes hungry and lone
因为 我的 心 去 饥饿的 和 孤独

因为我的心感到饥饿和孤独。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [tɜːnz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?
For one who turns from me ?
为了 一 WHO 转弯 从 我 ?

对于一个背弃我的人?

" [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɔːl] ['sɒrəʊz] [seθ]
" Hear what the voice of all Sorrows saith
" 听到 什么 这 嗓音 的 全部 悲伤 赛斯说

聆听万苦之声的诉说

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [dɪm] :
From out the ages dim :
从 出去 这 年龄 暗淡 :

从遥远的过去：

" [æz; əz] [melt] [ðə; ði] [snoʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] [gəʊz] ,
" As melt the snows your passion goes ,
" 作为 熔化 这 雪 你的 热情 去 ,

"随着冰雪消融，你的热情也随之消逝。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [djuː] [ˌaɪ 'tiː] [vænɪʃɛθ] .
And as dew it vanisheth .
和 作为 露 它 消失 .

它像露水一样消逝了。

[teɪk] [ʌp] , [teɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
Take up , take up your burden of woe ,
拿 向上 , 拿 向上 你的 负担 的 悲哀 ,

背起你的悲伤吧，

[ʌn'blentʃɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] [gəʊ] ,
Unblenching on your journey go ,
不皱眉 在 你的 旅行 去 ,

在你的旅途中褪去色彩，

[fɔː(r); fə(r)] [mæn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [riːp] [ænd; ənd] [səʊ]
For man was born to reap and sow
为了 男人 曾是 出生 到 收割 和 母猪

人天生就有收割和播种的能力。

[ðæt] [ɜːθ] [mait] ['fruːtf(ə)l] [biː; bi] . "
That earth might fruitful be . "
那 地球 可能 卓有成效 是 . "

那片土地或许会变得肥沃。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [peɪn] [tuː; tə] [mætʃ] [maɪ] [peɪn] ,
" Is there a pain to match my pain ,
" 是 那里 一个 疼痛 到 匹配 我的 疼痛 ,

"世上还有比我更痛的痛吗？"

[huː] [wɒtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] [ded] [feɪs] ,
Who watch the small dead face ,
WHO 手表 这 小的 死的 脸 ,

谁在注视着那张小小的死者面孔？

[wɪð] [ðə; ði] ['fəʊldɪd] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fəʊldɪd] [lɪdz]
With the folded lips , and the folded lids
和 这 折叠 嘴唇 , 和 这 折叠 盖子

嘴唇和眼睑都折叠起来了

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːk] [ðə; ði] ['dɪmplz] [greɪs] ;
And the cheek the dimples grace ;
和 这 脸颊 这 酒窝 优雅 ;

还有脸颊上的酒窝，更添几分优雅；

[weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [nəʊ] [mɔː(r)] , [nəʊ] [mɔː(r)] ? —
Where they will come no more , no more ? —
在哪里 他们 将要 来 不 更多的 , 不 更多的 ? —

他们将不再来到这里吗？——

[əʊ] , [smɔːl] [sɒft] [hændz] [ðæt] [həʊld]
Oh , small soft hands that hold
哦 , 小的 柔软的 双手 那 抓住

哦，那双柔软的小手，握着

[səʊ]['kwaɪətli] , [ɪn]['rəʊzi] [pɑːmz] ,
So quietly , in rosy palms ,
所以 悄悄 , 在 红润 棕榈树 ,

于是，静静地，在玫瑰色的棕榈树下，

[maɪ] [hɑːt] [ðæts] [ded] [ænd; ənd][kəʊld] .
My heart that's dead and cold .
我的 心 那就是 死的 和 寒冷的 .

我的心已经死了，冰冷了。

" [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɔːl] ['sɒrəʊz] [seθ] :
" Hear what the voice of all Sorrows saith :
" 听到 什么 这 嗓音 的 全部 悲伤 赛斯说 :

"听听所有悲伤的声音怎么说：

" [ðəʊ] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] ,
" Though still the little feet ,
" 尽管 仍然 这 小的 脚 ,

"虽然还是小脚丫，

[ðəʊ] [ðə; ði][hændz][ɑː(r); ə(r)] [tʃɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [fɔːm] [tʃɪl] ,
Though the hands are chill , and the sweet form chill ,
尽管 这 双手 是 寒意 , 和 这 甜的 形式 寒意 ,

虽然双手冰凉，甜美的身躯也带着一丝寒意，

[ænd; ənd] [gɒn] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [breθ] ;
And gone the childish breath ;
和 已消失 这 幼稚 气息 ;

孩童般的气息消失了；

[teɪk] [ʌp] , [teɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][wəʊ] ,
Take up , take up your burden of woe ,
拿 向上 , 拿 向上 你的 负担 的 悲哀 ,

背起你的悲伤吧，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] ['sɒrəʊ] [səʊ] ,
For you were born to sorrow so ,
为了 你 是 出生 到 悲哀 所以 ,

因为你生来就注定要承受悲伤，

[tuː; tə][beə(r)][ɪn] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [luːz] [ɪn][peɪn] ,
To bear in anguish , and lose in pain ,
到 熊 在 痛苦 , 和 失去 在 疼痛 ,

忍受痛苦，承受失去的痛苦

[ðæt] [ɜːθ] [mait] [biː; bi] [fʊl'fɪld] . "
That earth might be fulfilled . "
那 地球 可能 是 已完成 . "

那片土地或许会因此而充满生机。

" [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ][peɪn][tuː; tə] [mætʃ] [maɪ][peɪn]
" Is there a pain to match my pain
" 是 那里 一个 疼痛 到 匹配 我的 疼痛

"还有比我这般痛苦更甚的痛苦吗？"

[huː] [lʌvd] [ɔːl] [men] [ɒn] [ɜːθ] ,
Who loved all men on earth ,
WHO 喜爱 全部 男人 在 地球 ,

他爱世上所有的人类，

[huː] [sɔː] [ðə; ði] ['gɒdhed] , [θruː] [ðə; ði] [ʃel]
Who saw the Godhead , through the shell
WHO 锯 这 神格 , 通过 这 壳

谁透过外壳看到了神性

[ðæt] ['bə:dnd] [ðem; ðəm][æt; ət] [bɜ:θ] ;
That burdened them at birth ;
那 负担 他们 在 出生 ;
那份沉重的负担从他们出生起就伴随着他们;

[hu:] [strəʊv] [fɔ:(r); fə(r)] [raɪt] , [hu:] [strəʊv] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] ,
Who strove for right , who strove for good ,
WHO 努力 为了 正确的 , WHO 努力 为了 好的 ,
追求正义的人，追求善良的人，

[sɪns] [lʌv] [mʌst; məst][wɪn][æt; ət][lɑ:st] ?
Since love must win at last ?
自从 爱 必须 赢 在 最后的 ?
难道爱情最终一定会胜利吗?

— [ðɪs] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [li:d] [ˌem 'i:][aʊt][tu:; tə][daɪ] ,
— This hour they lead me out to die ,
— 这 小时 他们 带领 我 出去 到 死 ,
——此刻他们带我出去送死，

[wɪð] [kɔ:dz] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'i:][fɑ:st] .
With cords they make me fast .
和 绳索 他们 制作 我 快速地 .
有了这些线缆，我的速度就快了。

" [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɔ:l] ['sɒrəʊz] [seθ] :
" Hear what the voice of all Sorrows saith :
" 听到 什么 这 嗓音 的 全部 悲伤 赛斯说 :
“听听所有悲伤的声音怎么说:

" [ðeɪ] [li:d] [ju:; jʊ][aʊt][tu:; tə][daɪ] ;
" They lead you out to die ;
" 他们 带领 你 出去 到 死 ;
“他们把你带出去送死;

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ju:; jʊ] [geɪv] [ðeɪ] [wɪl] [dɪg][jɔ:(r); jə(r)] [greɪv] ,
For the love you gave they will dig your grave ,
为了 这 爱 你 给予 他们 将要 挖 你的 严重 ,
为了你付出的爱，他们会为你挖坟墓。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz] [deθ] .
And their thanks to you is death .
和 他们的 谢谢 到 你 是 死亡 .
他们给你的“回报”就是死亡。

[teɪk] [ʌp] , [teɪk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][wəʊ] ,
Take up , take up your burden of woe ,
拿 向上 , 拿 向上 你的 负担 的 悲哀 ,
背起你的悲伤吧，

[ænd; ənd] ['praʊdli] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['skæfəʊld][gəʊ] ,
And proudly to your scaffold go ,
和 自豪地 到 你的 脚手架 去 ,
然后骄傲地登上你的脚手架，

[fɔ:(r); fə(r)][men][wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [tu:; tə]['sʌfə(r)][səʊ] ,
For men were born to suffer so ,
为了 男人 是 出生 到 遭受 所以 ,
因为男人生来就注定要受苦，

[ðæt] [mæn'kaɪnd] [mait] [bi:; bi] [greɪt] .
That mankind might be great .
那 人类 可能 是 伟大的 .
人类或许会很伟大。

" ['tæpəstri]
" **TAPESTRY**
" 挂毯

“挂毯

[gɒd] [ðə; ði] [ɒm'nɪpətənt] ['wɪərid] [ɒv; əv] [speɪs] ,
God the omnipotent wearied of space ,
上帝 这 无所不能 疲惫 的 空间 ,

全能的上帝厌倦了宇宙，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪd] [ɒv; əv] ['endləs] [bluː] ,
And the void of endless blue ,
和 这 空白 的 无尽的 蓝色的 ,

还有那无尽的蓝色虚空，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
And the light of eternity in His face ,
和 这 光 的 永恒 在 他的 脸 ,

祂脸上闪耀着永恒的光芒，

[ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnətiz] ['emptinəs] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs]
And eternity's emptiness round the place
和 永恒的 空虚 圆形的 这 地方

以及周围永恒的空虚

[ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['gɒdhed] [njuː] .
That the presence of Godhead knew .
那 这 在场 的 神格 知道 .

神性的存在知晓一切。

[səʊ] [hiː; hi] [wəʊv] [hɪm] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['tæpəstri]
So He wove Him a piece of tapestry
所以 他 编织 他 一个 片 的 挂毯

于是祂为他织了一块挂毯。

['or] [ɔːl] [ɪn'fɪnəti] [drɔːn] ,
O'er all infinity drawn ,
超过 全部 无穷大 绘制 ,

描绘出所有无限，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [ɪts] ['sʌt(ə)lti]
And out of His brain and its subtlety
和 出去 的 他的 脑 和 它是 微妙之处

以及祂的大脑及其微妙之处

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [sʌnz] [ðæt] [stænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [k'ɒmɪts] [ðæt] [fliː] ,
Were the suns that stand , and the comets that flee ,
是 这 太阳 那 站立 , 和 这 彗星 那 逃跑 ,

是屹立不倒的太阳，还是飞逝而过的彗星？

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪts] [bɔːn] .
And the paths of the planets born .
和 这 路径 的 这 行星 出生 .

以及行星诞生的轨迹。

[nəʊ] [plæn] [tuː] [greɪt] , [nəʊ] [dɪ'zaɪn] [tuː] [smɔːl] ,
No plan too great , no design too small ,
不 计划 也 伟大的 , 不 设计 也 小的 ,

没有计划太大，没有设计太小

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [gɒd] [ðə; ði] [lɔːd] ,
For the fingers of God the Lord ,
为了 这 手指 的 上帝 这 主 ,

愿上帝之手，主啊，

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ɔːl] ,
The joy of invention lived through all ,
这 喜悦 的 发明 居住地 通过 全部 ,

发明创造的乐趣贯穿了所有人。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːbɪt] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːθli] [bɔːl]
From the orbit curve of the earthly ball
从 这 轨道 曲线 的 这 尘世的 球

从地球的轨道曲线来看

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃel] [weə(r)] [saʊnd] [ɪz] [stɔː(r)d] .
To the shell where sound is stored .
到 这 壳 在哪里 声音 是 存储 .

声音储存的壳体。

[ænd; ənd] [ɔːl] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,
And all continued as they were made ,
和 全部 持续 作为 他们 是 制成 ,

一切都照常进行着。

[kliːn] [kɑːst] [frɒm; frəm] - [breɪn] ,
Clean cast from Perfection's brain ,
干净的 投掷 从 - 脑 ,

从完美大脑中干净利落地铸造出来，

[nɒt] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm] [ɪts] ['sɜːk(ə)l] [streɪd] ,
Not a beam of light from its circle strayed ,
不是 一个 光束 的 光 从 它是 圆圈 迷路了 ,

没有一束光线偏离它的光圈，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [lɔːz] [əu'bei] ,
But the whole the heavenly laws obeyed ,
但 这 所有的 这 天上 法律 服从 ,

但天上所有的法则都遵守了。

— [gɒd] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['wɪərid] [ə'gen] .
— God looked , and wearied again .
— 上帝 看起来 , 和 疲惫 再次 .

上帝看了看，又感到疲倦了。

[səʊ] [hiː; hi] [wəʊv] [hɪm] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['tæpəstri]
So He wove Him a piece of tapestry
所以 他 编织 他 一个 片 的 挂毯

于是祂为他织了一块挂毯。

[wɪð] ['fɪŋgəz] [θraɪs] [rɪ'faɪnd] ,
With fingers thrice refined ,
和 手指 三次 精制 ,

手指经过三次精细打磨，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['mɪŋgld] [ðə; ði] [θredz] [wɪð] ['sʌt(ə)lti] ,
And He mingled the threads with subtlety ,
和 他 混合 这 线程 和 微妙之处 ,

他巧妙地将这些线索交织在一起，

[ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hjuːmən] ['destəni] ,
The threads of our human destiny ,
这 线程 的 我们的 人类 命运 ,

我们人类命运的线索，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [hiː; hi] [twaɪnd] .
And the light with the dark He twined .
和 这 光 和 这 黑暗的 他 缠绕 .

祂将光明与黑暗交织在一起。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] ,
For shadow and shine were mingled there ,
为了 阴影 和 闪耀 是 混合 那里 ,
因为那里光影交错，

[ænd; ənd] [waɪt] [wɒz; wəz] [mætʃt] [wɪð] [red] ,
And white was matched with red ,
和 白色的 曾是 匹配 和 红色的 ,
白色与红色相配，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [gliːm] [mɔː(r)][feə(r)]
And the thread of the silver gleamed more fair
和 这 线 的 这 银 闪闪发光 更多的 公平的
银线闪耀着更加明亮的光芒。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gluːm] [ðæt] , [sə'raʊndɪŋ] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][reə(r)] ;
For the gloom that , surrounding , made it rare ;
为了 这 愁云 那 , 周围 , 制成 它 稀有的 ;
因为周围的阴郁使它显得格外罕见；

[ænd; ənd] [gɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [sed] :
And God in His wisdom said :
和 上帝 在 他的 智慧 说 :
上帝以祂的智慧说：

" [ɒv; əv][maɪ] ['hændiwɜːk] [bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmən] [səʊl]
" Of my handiwork but the human soul
" 的 我的 手工制品 但 这 人类 灵魂
“我的作品，唯有人类灵魂。”

[kæn; kən]['sʌfə(r)][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
Can suffer the laws of change ,
能 遭受 这 法律 的 改变 ,
能够承受变化的规律，

[ðæt] ['əʊnli] [ɜːz] [frɒm; frəm][maɪ][set][kən'trəʊl] ,
That only errs from my set control ,
那 仅有的 错误 从 我的 放 控制 ,
那只会影响我的设定控制，

[ænd; ənd] [teɪks] [ɪn] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [peɪz] [ɪn][təʊl] ,
And takes in pleasure , and pays in toll ,
和 需要 在 乐趣 , 和 支付 在 收费 ,
享受快乐，付出代价。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ɪts] ['pæʃənz] [reɪndʒ] .
The whole of its passion's range .
这 所有的 的 它是 激情 范围 .
它激情的全部范围。

" [bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ɔː(r)] [huː] [kən'dem]
" But who shall judge or who condemn
" 但 WHO 将 法官 或者 WHO 谴责
但谁来审判，谁来定罪呢?

[ðɪs] [wɜːk] [ðæt] [maɪ][hændz][hæv; həv] [meɪd] ,
This work that my hands have made ,
这 工作 那 我的 双手 有 制成 ,
这是我亲手制作的作品，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θred] [ðæt] [hɪə(r)] [ə'pɪəz] [ə; eɪ] [dʒem] ,
For the thread that here appears a gem ,
为了 这 线 那 这里 出现 一个 宝石 ,
这里提到的帖子简直是个宝藏，

— [səʊ][hæv; həv][ai] ['mɪŋgld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðem; ðəm] —
— So have I mingled and twisted them —
— 所以 有 我 混合 和 扭曲 他们 —

——所以我将它们混合、扭曲——

[ɪz][ðeə(r)][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bleɪd] ?
Is there the gleam of a blade ?
是 那里 这 闪耀 的 一个 刀刃 ?

刀刃是否闪着寒光?

" [nɔː(r)]['iːv(ə)l][nɔː(r)] [gʊd] [ɪg'zɪsts][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
" Nor evil nor good exists for me ,
" 也不 邪恶的 也不 好的 存在 为了 我 ,

对我而言，既无善也无恶，

[æz; əz][ai]['mɪŋg(ə)l][strænd] [wɪð] [strænd] ;
As I mingle strand with strand ;
作为 我 交融 链 和 链 ;

当我将线与线交织在一起时;

[ðə; ði][pɑːst][ɪz][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['tæpəstri] ,
The past is the visible tapestry ,
这 过去的 是 这 可见的 挂毯 ,

过去是一幅看得见的挂毯，

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ai] [wiːv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['destəni]
The present I weave , and the destiny
这 展示 我 编织 , 和 这 命运

我编织的现在，以及我的命运

[ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz][ɪn][maɪ][hænd] .
Of the future is in my hand .
的 这 未来 是 在 我的 手 .

未来掌握在我手中。

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [met]
" And the past and the future both are met
" 和 这 过去的 和 这 未来 两个都 是 遇见

过去与未来都将相遇。

[ɪn][ðə; ði] ['prɛzənts] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;
In the present's history ;
在 这 礼物 历史 ;

在当今的历史中;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θred] [ai][həʊld][ɪz][ʌn'brəʊkən] [jet] ,
For the thread I hold is unbroken yet ,
为了 这 线 我 抓住 是 未破 然而 ,

因为我手中的线还没有断，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [wiːv] [ɪz] [ʌn'gɛst] [æt; ət] [jet] ,
And the thing I weave is unguessed at yet ,
和 这 事物 我 编织 是 未猜到的 在 然而 ,

而我所编织的东西，至今无人能猜到。

[ɪn] [ðɪs] ['hjuːmən] ['tæpəstri] .
In this human tapestry .
在 这 人类 挂毯 .

在这幅人类织锦中。

" ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [juːθ]
" WISDOM AND YOUTH
" 智慧 和 青年

智慧与青春

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['mɜːlɪn] [driːmd] ;
In the depths of the forest Merlin dreamed ;
在 这 深度 的 这 森林 梅林 梦见 ;

在森林深处，梅林做了一个梦；

[ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ɒv; əv] [nuːn] [wəʊv] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd]
The shuttle of noon wove light and shade
这 穿梭 的 中午 编织 光 和 阴影

正午的阳光交织着光影。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [mɒs] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [triːz] ,
Over the moss and around the trees ,
超过 这 苔藓 和 大约 这 树木 ,

苔藓之上，树木周围，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['netwɜːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [meɪd] .
And a network among the branches made .
和 一个 网络 之中 这 分支 制成 .

各分支机构之间建立了联系。

[hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,
He sat with his back against a tree ,
他 卫星 和 他的 后退 反对 一个 树 ,

他背靠着树坐着，

[greɪ] [æz; əz][hɪm'self] , [ænd; ənd] [nɑːld] , [ænd; ənd][əʊld] ;
Grey as himself , and gnarled , and old ;
灰色的 作为 他自己 , 和 盘根错节的 , 和 老的 ;

和他本人一样灰白，皮肤粗糙，年老；

[ðə; ði]['laɪkən][wɒz; wəz] [greɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['rægɪd] [bɪəd]
The lichen was grey as the ragged beard
这 地衣 曾是 灰色的 作为 这 破烂不堪 胡须

地衣的颜色和蓬乱的胡须一样是灰色的。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] - ['mæntlz] [fəʊld] .
Over his friezen mantle's fold .
超过 他的 - 地幔的 折叠 .

越过他斗篷的褶皱。

[stɪl] [hiː; hi][sæt] , [laɪk][æn; ən] ['eɪnʃənt] [stəʊn]
Still he sat , like an ancient stone
仍然 他 卫星 , 喜欢 一个 古老的 石头

他依旧坐着，像一块古老的石头。

[ðæt] [taɪm][hæz; həz] [fə'gɒtn] [tuː; tə][weə(r)][ə'weɪ] —
That time has forgotten to wear away —
那 时间 有 被遗忘的 到 穿 离开 —

时间已然抹去了一切——

[waɪl] [stɹ'iːmd] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] ,
While streamed the forest's green and gold ,
尽管 流媒体 这 森林的 绿色的 和 金子 ,

溪流中流淌着森林的绿色和金色。

[laɪk] ['bænəz] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] .
Like banners on a windy day .
喜欢 横幅 在 一个 刮风 天 .

就像风中的旗帜。

[ænd; ənd]['mɜːlɪn] [wɒtʃt] , [æz; əz] ['wɒtʃɪz] [ə; eɪ] [triː] ,
And Merlin watched , as watches a tree ,
和 梅林 观看 , 作为 手表 一个 树 ,

梅林注视着，就像注视一棵树一样。

[ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [əʊk] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] ,
A sombre oak of antiquity ,
一个 阴沉 橡木 的 古代 ,

一棵古老而阴郁的橡树，

[ðə; ði] ['mɪriəd] [laɪf] [ðæt] [si:ð] [ænd; ənd] [hʌmz] ,
The myriad life that seethes and hums ,
这 无数 生活 那 沸腾 和 嗡嗡声 ,

生机勃勃、熙熙攘攘的万物，

[ə'raʊnd] [ɪts] [ˌɪmə'bɪləti] .
Around its immobility .
大约 它是 不动 .

围绕着它的静止状态。

[ə'raʊnd] [hɪm'self] , [hɪm'self] [hæd; həd] [meɪd]
Around himself , himself had made
大约 他自己 , 他自己 有 制成

他自己围绕着自己，创造了

[ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [spel] ,
A monstrous and a mystic spell ,
一个 滔天 和 一个 神秘 拼写 ,

一种可怕而神秘的咒语，

['weblaɪk] , [weər'ɪn] [hi:; hi] [sæt] [ænd; ənd] [dri:md] ;
Weblike , wherein he sat and dreamed ;
网状 , 其中 他 卫星 和 梦见 ;

他坐在蛛网般的蛛网中做梦；

— [səʊ] [ɪn] [ɪts] [meʃ] [meɪ] ['spaɪdə(r)] [dwel] !
— So in its mesh may spider dwell !
— 所以 在 它是 网 可能 蜘蛛 住 !

—所以蜘蛛可以在它的网里居住！

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [hɜ:d] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [grəʊ]
His silence heard the things that grow
他的 沉默 听到 这 事物 那 生长

他的沉默听见了万物生长的声音

[ɪn] ['ʌndəwʊd] [ɒv; əv] ['tæŋg(ə)ld] [gri:n] ;
In underwood of tangled green ;
在 安德伍德 的 纠缠不清 绿色的 ;

在茂密的绿色灌木丛中；

[hɪz; ɪz] ['vɪʒn] ['penətreɪtɪd] [di:p] ,
His vision penetrated deep ,
他的 想象 渗透 深的 ,

他的目光深邃无比。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['sɜ:fɪs] [skri:n] ;
Beneath the common surface screen ;
下面 这 常见的 表面 屏幕 ;

在常见的表面屏幕之下；

[ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪn] [tu:; tə] [hɪm] ,
The roots of things were plain to him ,
这 根 的 事物 是 清楚的 到 他 ,

事情的根源对他来说很清楚。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['ʌndə(r)] - [ɜ:θ] ,
He saw the crowded under - earth ,
他 锯 这 挤 在下面 - 地球 ,

他看到了拥挤的地下世界，

[weə(r)] ['evri] [laɪf] [fɔːt] ['siːsləsli] ,
Where every life fought ceaselessly ,
在哪里 每一个 生活 战斗 不停地 ,
那里每个生命都在不停地战斗，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf][tuː; tə] [bɜːθ] ;
To bring a future life to birth ;
到 带来 一个 未来 生活 到 出生 ;
使未来生命诞生；

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz]
For him the stirring of the leaves
为了 他 这 搅拌 的 这 树叶
对他来说，树叶的沙沙声是美妙的。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['lɪstləs] ['pɑːsɪŋ] [briːz] ,
Beneath a listless passing breeze ,
下面 一个 蔫 通过 微风 ,
在一阵无精打采的微风中，

[spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['mænifəuld] [tʌŋ]
Spoke with a manifolded tongue
辐 和 一个 歧管 舌头
用多言辞说话

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['θɪkli] ['grəʊɪŋ] [triːz] ;
From all the thickly growing trees ;
从 全部 这 浓密 生长 树木 ;
从所有茂密的树木中；

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['biːt(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði][maɪs]
For him the beetles and the mice
为了 他 这 甲虫 和 这 小鼠
对他来说，甲虫和老鼠就是最好的例子。

[meɪd] ['mædʒɪk][ɒv; əv] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
Made magic of desires and fears ,
制成 魔法 的 欲望 和 恐惧 ,
将欲望和恐惧化为魔法，

[ðə; ði]['bʌmb(ə)l] [biːz] [sləʊ] ['rɪðmɪk] [hʌm]
The bumble bee's slow rhythmic hum
这 大黄蜂 蜜蜂的 慢的 节奏 哼
大黄蜂缓慢而有节奏的嗡嗡声

[siːmd] [laɪk][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] .
Seemed like the passing of the years .
似乎 喜欢 这 通过 的 这 年 .
仿佛时光荏苒，岁月如梭。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] [kɜːrvɪŋ] ['bræmbl] - [brɑːntʃ]
And where a curving bramble - branch
和 在哪里 一个 弯曲 荆棘 - 分支
以及一根弯曲的荆棘枝

[leɪ] [hɑːf][ɪn] [ʃeɪd] [ænd; ənd][hɑːf][ɪn] [lait] ,
Lay half in shade and half in light ,
莱 一半 在 阴影 和 一半 在 光 ,
一半放在阴凉处，一半放在阳光下。

[ðə; ði]['juːnɪˌvɜːrsɪz]['dʒaɪənt] [kɜːrvz]
The universe's giant curves
这 宇宙的 巨大的 曲线
宇宙的巨大曲率

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪt] ;
Were all discovered to his sight ;
是 全部 发现 到 他的 视线 ;

都被他发现了;

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] - ['kɒmplɪment] ,
All things were all things ' complement ,
全部 事物 是 全部 事物 - 补充 ,

万物彼此互补,

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [əʊk] [left] [ˌʌnɪk'sprest]
For what the oak left unexpressed
为了 什么 这 橡木 左边 未表达的

橡树未曾表达的那些

[ɪn] [laɪn] [ænd; ənd] [hjuː] , [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [bɜːtʃ]
In line and hue , the silver birch
在 线 和 色调 , 这 银 桦木

银桦树的线条和色调

[kən'tɪnjuːd] , [ɪn] - [kwest] .
Continued , in completion's quest .
持续 , 在 - 寻求 .

继续,追求圆满。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɒs] , [nɔː(r)] [stəʊn] , [nɔː(r)] [liːf] ,
There was no moss , nor stone , nor leaf ,
那里 曾是 不 苔藓 , 也不 石头 , 也不 叶子 ,

这里没有苔藓,没有石头,也没有树叶。

[nɔː(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [smɔːl] [drɒp] [ɒv; əv] [djuː] ,
Nor lingering small drop of dew ,
也不 挥之不去的 小的 降低 的 露 ,

连残留的露珠也没有。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['hɑːməni] ,
But he resolved to harmony ,
但 他 已解决 到 和谐 ,

但他决心追求和谐,

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [maɪnd] - [web] [druː] .
And in the mystic mind - web drew .
和 在 这 神秘 头脑 - 网站 画 .

于是,神秘的思维之网浮现出来。

[səʊ] [sæt] [hiː; hi] , ['æbstrækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɒd] ,
So sat he , abstract as a god ,
所以 卫星 他 , 抽象的 作为 一个 上帝 ,

他就这样坐着,神情抽象,如同神明一般。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
The greatest wisdom of the world ,
这 最 智慧 的 这 世界 ,

世界上最伟大的智慧,

[waɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [pleɪd] ,
While on his head the sunshine played ,
尽管 在 他的 头 这 阳光 玩 ,

阳光洒在他的头上,

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [rəʊb] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [kɜːld] .
And round his robe the shadows curled .
和 圆形的 他的 长袍 这 阴影 卷曲 .

阴影在他长袍周围盘旋。

[tɪl] , [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts] [ɡriːn] [ænd; ənd][ɡəʊld] ,
Till , through the forest's green and gold ,
直到 , 通过 这 森林的 绿色的 和 金子 ,
直到穿过森林的绿与金,

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['mædʒɪk] [ˌɑːftə'nuːn] ,
And through the magic afternoon ,
和 通过 这 魔法 下午 ,
在那神奇的午后,

— [streɪndʒ] , [æz; əz] ['muːnlɪt] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ,
— Strange , as moonlit waters are ,
— 奇怪的 , 作为 月光洒在身上,映照着皎洁的月光。 水 是 ,
——月光下的水面真是奇妙,

[swiːt] , [æz; əz] ['kaʊslɪp] - ['fiːldz] [ɪn][dʒuːn] : —
Sweet , as cowslip - fields in June : —
甜的 , 作为 报春花 - 字段 在 六月 : —
甜美如六月的报春花田:——

[əʊ] , ['sʌmə(r)] - ['fʊtɪd] ['vɪviən] [keɪm] !
Oh , summer - footed Vivien came !
哦 , 夏天 - 有脚的 薇薇安 来了 !
哦,穿着夏日鞋履的薇薇安来了!

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][web][ɒv; əv] ['driːmɪŋ] [brəʊk] ;
And through the web of dreaming broke ;
和 通过 这 网站 的 做梦 打破 ;
挣脱了梦境之网;

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)]['klærɪən] [nəʊt]
And on her silver clarion note
和 在 她 银 号角 笔记
而她那银色的嘹亮音符

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [seɪdʒ] [ə'wəʊk] .
Of laughter , the great Sage awoke .
的 笑声 , 这 伟大的 圣人 醒来 .
伟大的圣贤在笑声中醒来。

[ʃiː; ʃi][sæt][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] ,
She sat her down beneath the tree ,
她 卫星 她 向下 下面 这 树 ,
她让她在树下坐下,

— [əʊ] ! [feə(r)][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] [bɪ'saɪd] ! —
— Oh ! fair her youth his age beside ! —
— 哦 ! 公平的 她 青年 他的 年龄 旁 ! —
哦!她青春靓丽,而他却年少轻狂!

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ðə; ði] [bau] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪd] .
She plucked the boughs to make her shade .
她 拨弦 这 树枝 到 制作 她 阴影 .
她摘下树枝为自己遮阴。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði] ['flaʊəz] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] ,
She pulled the flowers far and wide ,
她 拉 这 花朵 远的 和 宽的 ,
她把花采摘得四面八方,

[tuː; tə] [dek] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ɡleɪdz]
To deck her hair ; and while the glades
到 甲板 她 头发 ; 和 尽管 这 林间空地
为她梳妆打扮;而当林间空地

[ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [geɪ] ,
Re - echoed to her laughter gay ,
关于 - 回声 到 她 笑声 同性恋 ,

她爽朗的笑声再次响起。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tuː; tə] ['mɜːlɪn] , ['kɪsɪŋ] [hɪm] ,
She leaned to Merlin , kissing him ,
她 倾斜 到 梅林 , 接吻 他 ,

她俯身吻了梅林,

[ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd] [greɪ] .
And stroked his beard , unkempt and grey .
和 抚摸 他的 胡须 , 蓬头垢面 和 灰色的 .

他抚摸着自己蓬乱的灰白胡须。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [triːz] ,
And he forgot the voice of trees ,
和 他 忘了 这 嗓音 的 树木 ,

他忘记了树木的声音。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['ʌndəgrəʊθ] ,
And of the silent undergrowth ,
和 的 这 沉默的 灌木丛 ,

还有那静谧的灌木丛,

[tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meri] ['lɪltɪŋ] [sɒŋ] ,
To hear her merry lilting song ,
到 听到 她 欢乐 轻快的 歌曲 ,

聆听她欢快轻快的歌声,

[ænd; ənd] [wɒtʃ] , [ri'pəuz] [ɪn] ['sʌmə(r)] [sləʊθ] ,
And watch , reposed in summer sloth ,
和 手表 , 安息 在 夏天 树懒 ,

静静地,享受着夏日懒惰的时光,

['vɪviən] [dɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði] [swɔːd] ,
Vivien dance upon the sward ,
薇薇安 舞蹈 之上 这 草 ,

薇薇安在草地上跳舞,

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [dɑːns] , [ə'ləʊn] , [æt; ət] [iːz] ;
As children dance , alone , at ease ;
作为 孩子们 舞蹈 , 独自的 , 在 舒适 ;

孩子们独自一人,自在地跳舞;

[tɪl] ['breθləsli] [ʃiː; ʃi][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [daʊn]
Till breathlessly she cast her down
直到 气喘吁吁 她 投掷 她 向下

直到她气喘吁吁地把她扔下

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .
And laid her head upon his knees .
和 铺设 她 头 之上 他的 膝盖 .

她将头枕在他的膝盖上。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]
And with his hand among her hair
和 和 他的 手 之中 她 头发

他的手抚摸着她的头发

[ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][rent] ,
The magic of his mind was rent ,
这 魔法 的 他的 头脑 曾是 租 ,

他心中的魔法破碎了。

[ænd; ənd] ['kæptɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃædoʊd] [aɪz] ,
And captive to her shadowed eyes ,
和 俘虏 到 她 阴影 眼睛 ,

被她那双阴影笼罩的眼睛所俘虏,

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['θɪŋkə(r)] [went] .
the Master - Thinker went .
这 掌握 - 思想家 去 .

那位伟大的思想家走了。

[ə; eɪ] ['vɪlə] [ɒn] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz]
A VILLA ON THE BAY OF NAPLES
一个 别墅 在 这 湾 的 那不勒斯

那不勒斯湾畔的一栋别墅

[ðə; ði] ['krɛsənts] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv] [waɪt]
The crescent's single line of white
这 新月 单身的 线 的 白色的

新月形的单线白色

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['saɪprəs] [triː] ,
Above the pointed cypress tree ,
多于 这 尖 柏 树 ,

在尖顶柏树上方,

[wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['eni] [laɪt]
Was all there was of any light
曾是 全部 那里 曾是 的 任何 光

那里只有一点光亮。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [siː] ;
Upon the earth and on the sea ;
之上 这 地球 和 在 这 海 ;

在陆地上和海洋上;

([blæk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz] .)
(Black was the bay of Naples .)
(黑色的 曾是 这 湾 的 那不勒斯 .)

(那不勒斯湾是黑色的。)

" [ænd; ənd] [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm]
" And ah , " she said , " why have you come
" 和 啊 , " 她 说 , " 为什么 有 你 来

“啊,”她说,“你为什么来了? ”

[ʌn'bɪdn] [ɒn] [maɪ] ['bælkəni] ,
Unbidden on my balcony ,
未邀请的 在 我的 阳台 ,

不请自来地出现在我的阳台上,

[ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] , [kləʊz] [ænd; ənd] [dʌm] ;
This midnight hour , close and dumb ;
这 午夜 小时 , 关闭 和 哑的 ;

午夜时分,寂静无声;

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
What is it you would have of me ,
什么 是 它 你 会 有 的 我 ,

你想要从我这里得到什么?

[hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz] ? "
Here by the bay of Naples ? "
这里 经过 这 湾 的 那不勒斯 ? "

就在那不勒斯湾这边吗?

" [naʊ] ['hævɪŋ] [nɪt] , [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [nɒt] ,
" Now having knit , untie the knot ,
" 现在 拥有 针织 , 解开 这 结 ,

"现在织好了，解开结吧。"

" [sed] [hi:; hi] ; " [ju:; jʊ] [dru:] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)] ,
" Said he ; " you drew me from afar ,
" 说 他 ; " 你 画 我 从 远方 ,

他说："你从远方吸引了我，

[ɔ:(r)] ['hævɪŋ] ['wɪld] [ɔ:(r)] ['wɪld] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ,
Or having willed or willed it not ,
或者 拥有 意志 或者 意志 它 不是 ,

或者无论是否出于自愿，

[jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ʃɒn] [ɒn][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ][stɑ:(r)]
Your face shone on me like a star
你的 脸 闪耀 在 我 喜欢 一个 星星

你的脸庞像星星一样照耀着我。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz] .
Above the bay of Naples .
多于 这 湾 的 那不勒斯 .

那不勒斯湾上方。

" [əʊ] , [nəʊ] [ju:; jʊ] [nɒt] , [feə(r)][stɑ:(r)][ɒv; əv] [lʌv] ,
" Oh , know you not , fair star of love ,
" 哦 , 知道 你 不是 , 公平的 星星 的 爱 ,

"哦，我不认识你，美丽的爱情之星，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ɪz] [laɪk] [nju:] [waɪn] ,
The thought of you is like new wine ,
这 想法 的 你 是 喜欢 新的 葡萄酒 ,

想起你就像品尝新酒一样。

[ɔ:(r)] [strɒŋ] [swi:t] [eə(r)][ɒn] ['haɪts] [ə'bʌv] ,
Or strong sweet air on heights above ,
或者 强的 甜的 空气 在 高度 多于 ,

或者高空浓郁甜美的空气，

[fɔ:(r); fə(r)]['mɔ:t(ə)l] ['sensɪz] [tu:] [dɪ'vaɪn] — —
For mortal senses too divine — —
为了 凡人 感官 也 神圣的 — —

对于凡人来说，感官太过神圣——

" ([blæk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz] .)
" (Black was the bay of Naples .)
" (黑色的 曾是 这 湾 的 那不勒斯 .)

（那不勒斯湾一片漆黑。）

[hɜ:(r); hə(r)][læmp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [set]
Her lamp beside the window set
她 灯 旁 这 窗户 放

她窗边的灯

[ðə; ði]['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ʃɒn] [aʊt]
The woman , and the light shone out
这 女士 , 和 这 光 闪耀 出去

女人，还有那道光芒。

[ə; eɪ] ['jeləʊ] ['glɪmə(r)] [ɪn][ðə; ði][dʒet]
A yellow glimmer in the jet
一个 黄色的 微光 在 这 喷射

喷气式飞机上闪烁着黄色光芒

[ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [ðæt] [leɪ] [ɔːl] [ə'baʊt]
Of darkness , that lay all about
的 黑暗 , 那 躺 全部 关于

黑暗笼罩着一切

[ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz] .
The outstretched bay of Naples .
这 伸展 湾 的 那不勒斯 .

那不勒斯绵延的海湾。

[bʌt; bət] " [neɪ] " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] [skɔːn] .
But " Nay " she said , and laughed with scorn .
但 " 不 " 她 说 , 和 笑了 和 轻蔑 .

但她却说"不"，并轻蔑地笑了。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praɪd] ;
And also with a little pride ;
和 还 和 一个 小的 自豪 ;

而且还有一丝自豪感;

" [maɪ]['lʌvə(r)] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [mɔːn] ,
" My lover comes before the morn ,
" 我的 情人 来 前 这 早晨 ,

我的爱人在黎明前到来,

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][faɪnd][juː; jʊ] , [wəʊ] [bɪ'taɪd]
And , if he find you , woe betide
和 , 如果 他 寻找 你 , 悲哀 贝特迪

如果他找到你，那就糟了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz] .
Beside the bay of Naples .
旁 这 湾 的 那不勒斯 .

那不勒斯湾旁。

" [naʊ] [get][juː; jʊ] [gɒn] [ɪn] ['veri] [diːd] ,
" Now get you gone in very deed ,
" 现在 得到 你 已消失 在 非常 契据 ,

"现在赶紧滚蛋，真的。"

[waɪl] [taɪm] [ɪz] [jet] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] ,
While time is yet for you to go ,
尽管 时间 是 然而 为了 你 到 去 ,

虽然你还有时间离开,

[bɪ'həʊld] , [ai][beg][juː; jʊ][æt; ət][maɪ] [niːd] ;
Behold , I beg you at my need ;
看哪 , 我 求 你 在 我的 需要 ;

请看，我恳求你们帮助我;

[haʊ] [blæk] [ðə; ði] ['tʃɪli] ['wɔːtəz] [fləʊ]
How black the chilly waters flow
如何 黑色的 这 寒冷 水 流动

冰冷的河水是多么漆黑一片。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz] ! "
Around the bay of Naples ! "
大约 这 湾 的 那不勒斯 ! "

那不勒斯湾周围!

" [ɑː] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,
" Ah , do you think I am afraid ,
" 啊 , 做 你 思考 我 是 害怕的 ,

“啊，你以为我会害怕吗？”

" [sed] [hiː; hi] , " [ɒv; əv][mæn] [ðæt] [siːz] [ðə; ði] [lait] ?
" Said he , " of man that sees the light ?
" 说 他 , " 的 男人 那 看到 这 光 ?

他说："是指那些看到光明的人吗？"

[ɪf] [gɒd] [hɪm'self] [kə'mɑːnd] [hæd; həd][leɪd]
If God himself command had laid
如果 上帝 他自己 命令 有 铺设

如果上帝亲自下令，

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .
To leave you , I should stay to - night .
到 离开 你 , 我 应该 停留 到 - 夜晚 .

要离开你，我今晚应该留下来。

" ([blæk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz]) .
" (Black was the bay of Naples) .
" (黑色的 曾是 这 湾 的 那不勒斯) .

（那不勒斯湾一片漆黑）。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [gruː] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
The trouble grew within her eyes ,
这 麻烦 生长 之内 她 眼睛 ,

她眼中开始泛起不安。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
She seemed to feel , as in a dream ,
她 似乎 到 感觉 , 作为 在 一个 梦 ,

她似乎感觉像是在做梦一样，

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [fɔːs] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [laɪz] ;
The ruling force in love that lies ;
这 裁决 力量 在 爱 那 谎言 ;

谎言之爱的统治力量；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

洪水及其他诗歌(The Deluge, and Other Poems)

第3/4页

[ʃiː; ʃi]	[veɪld]	[ðə; ði]	-	['jeləʊ]	[gliːm]
She	veiled	the	lamplight's	yellow	gleam
她	含蓄	这	-	黄色的	闪耀

她遮住了路灯昏黄的光芒。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[blæk]	[beɪ]	[ɒv; əv]	['neɪplz]	.
From	the	black	bay	of	Naples	.
从	这	黑色的	湾	的	那不勒斯	.

来自那不勒斯的黑色海湾。

"	[ɑː]	[ˌem 'iː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[juː; jʊ]	['tæri]	[jet]	,
"	Ah	me	,	"	she	said	,	"	you	tarry	yet	,
"	啊	我	,	"	她	说	,	"	你	焦油	然而	,

“哎呀,”她说,“你还耽搁着呢。”

[ænd; ənd]	[leɪt]	[ænd; ənd]	['tʃɪli]	[grəuz]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
And	late	and	chilly	grows	the	night	,
和	晚的	和	寒冷	生长	这	夜晚	,

夜色渐深，寒意袭人。

[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[maɪ]	[læmp]	[biː; bi]	[set]
To	-	morrow	shall	my	lamp	be	set
到	-	明天	将	我的	灯	是	放

明日我的灯将熄灭

[tuː; tə]	[gaɪd]	[juː; jʊ]	['hɪðə(r)]	[wɪð]	[ɪts]	[lait]	,
To	guide	you	hither	with	its	light	,
到	指导	你	这里	和	它是	光	,

用它的光芒指引你来到这里，

"	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[beɪ]	[ɒv; əv]	['neɪplz]	.
"	Across	the	bay	of	Naples	.
"	穿过	这	湾	的	那不勒斯	.

“横跨那不勒斯湾。”

"	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	[ðen]	,	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊz]	[j'iəz]	.
"	To	-	morrow	then	,	to	-	morrow's	years	.
"	到	-	明天	然后	,	到	-	明天	年	.

那么，就让明天，让未来的岁月吧。

[ai]	[wɪl]	[biː; bi]	[jɔːz]	,	[bʌt; bət]	[gəʊ]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
I	will	be	yours	,	but	go	to	-	night	.
我	将要	是	你的	,	但	去	到	-	夜晚	.

我会属于你，但你今晚就走吧。

"	[ænd; ənd]	['dɪmli]	[θruː]	[ðə; ði]	[mɪst]	[ɒv; əv]	[tɪəz]
"	And	dimly	through	the	mist	of	tears
"	和	依稀	通过	这	薄雾	的	眼泪

“透过泪水的迷雾，隐约可见。”

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['krɛsənts]	[laɪn]	[ɒv; əv]	[waɪt]	,
She	saw	the	crescent's	line	of	white	,
她	锯	这	新月	线	的	白色的	,

她看到了新月形的白色线条，

[haɪ] ['or] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz] .
High o'er the bay of Naples .
高的 超过 这 湾 的 那不勒斯 .

高耸于那不勒斯湾之上。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [biː; bi] !
" To - morrow for to - morrow be !
" 到 - 明天 为了 到 - 明天 是 !

"为了明天！"

[tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [ɔːl] [ai] [ɑːsk] [ænd; ənd] [niːd] ,
To - night is all I ask and need ,
到 - 夜晚 是 全部 我 问 和 需要 ,

今晚就是我所求所需。

[ai] ['kænɒt] [luːs] ['lʌvz] [kɔː(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,
I cannot loose love's core , " said he ,
我 不能 松动的 爱的 核 , " 说 他 ,

"我不能失去爱的核心，"他说。

" [wʌns] [tuː; tə] [maɪ] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [friːd]
" Once to my hand it has been freed
" 一次 到 我的 手 它 有 到过 自由

一旦落入我手中，它就被释放了。

" ([blæk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz]) .
" (Black was the bay of Naples) .
" (黑色的 曾是 这 湾 的 那不勒斯) .

(那不勒斯湾一片漆黑)。

" [neɪ] , [deθ] [meɪ] ['fɒləʊ] [lʌv] ! -
" Nay , death may follow love ! '
" 不 , 死亡 可能 跟随 爱 ! -

"不，死亡也可能伴随爱情！"

[tɪz] [fɪt]
Tis fit
的 合身

很合适

[ðæt] [laɪf] ['biːɪŋ] ['empti] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɑːst]
That life being empty , should be cast
那 生活 存在 空的 , 应该 是 投掷

那空虚的人生，应该被抛弃。

['keələsli] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] - [pɪt] ,
Carelessly into darkness ' pit ,
粗心大意 进入 黑暗 - 坑 ,

漫不经心地坠入黑暗深渊，

[biː; bi] [wʌn] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] [ðæts] [pɑːst]
Be one with all the life that's past
是 一 和 全部 这 生活 那就是 过去的

与过去的一切生命融为一体

" ([blæk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz]) .
" (Black was the bay of Naples) .
" (黑色的 曾是 这 湾 的 那不勒斯) .

(那不勒斯湾一片漆黑)。

" ['əʊnli] [kəm'pres] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
" Only compress the joy of years ,
" 仅有的 压缩 这 喜悦 的 年 ,

"只压缩多年的快乐，

['sʌməz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nz] , [naɪts] [ænd; ənd] [nuːn] ,
Summers and seasons , nights and noons ,
萨默斯 和 季节 , 夜晚 和 中午 ,

夏日与四季，夜晚与正午，

[tuː; tə] [ðiːz] [ʃɔːt] ['aʊəz] , [weə(r)] [ðeə(r)] [ə'pɪəz] ,
To these short hours , where there appears ,
到 这些 短的 小时 , 在哪里 那里 出现 ,

在这短暂的时光里，似乎……

[æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] [gɒd] [ðæt] [swuːn] ,
As of a mighty god that swoons ,
作为 的 一个 强大的 上帝 那 晕倒 ,

如同一位威严的神祇昏厥一般，

[ðə; ði] [siːz] [blæk] [ɑːm] [raʊnd] ['neɪplz] .
The sea's black arm round Naples .
这 海域 黑色的 手臂 圆形的 那不勒斯 .

大海的黑色手臂环绕着那不勒斯。

" [əʊ] , [blæk] [bɪ'niːθ] [juː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [triːz] ,
" Oh , black beneath us are the trees ,
" 哦 , 黑色的 下面 我们 是 这 树木 ,

“哦，我们脚下的树木是黑色的，

[ænd; ənd] [blæk] [ðə; ði] ['wɪəri] [laɪn] [ɒv; əv] [hɪlz] ,
And black the weary line of hills ,
和 黑色的 这 厌倦 线 的 丘陵 ,

连绵起伏的山峦，一片漆黑。

[wɪð] [ɔːl] [laɪfs] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [lait] , [ænd; ənd] [iːz] ,
With all life's joy , and light , and ease ,
和 全部 生活的 喜悦 , 和 光 , 和 舒适 ,

带着生活中所有的快乐、光明和轻松，

[ðɪs] [ruːm] [jɔː(r); jə(r)] ['reɪdiənt] ['prez(ə)ns] [fɪlz]
This room your radiant presence fills
这 房间 你的 辐射状 在场 填充

你的光彩照人充满了整个房间。

" ([blæk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz]) .
" (Black was the bay of Naples) .
" (黑色的 曾是 这 湾 的 那不勒斯) .

（那不勒斯湾一片漆黑）。

" [ænd; ənd] [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪl] [gɪv] [maɪ] [səʊl]
" And ah , " said he , " I'll give my soul
" 和 啊 , " 说 他 , " 患病的 给 我的 灵魂

“啊，”他说，“我愿献出我的灵魂。”

[tuː; tə] [laɪ] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɪn] [hel] ,
To lie beneath your foot in hell ,
到 说谎 下面 你的 脚 在 地狱 ,

躺在你脚下的地狱里，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [ʌn'skɔːrtʃt] [ænd; ənd] [həʊl] —
That you may walk unscorched and whole —
那 你 可能 走 未烧焦的 和 所有的 —

愿你毫发无损地行走——

[kæn; kən] ['ʌðə(r)] ['lʌvəz] [lʌv] [səʊ] [wel] ?
Can other lovers love so well ?
能 其他 恋人 爱 所以 出色地 ?

其他情侣也能如此恩爱吗？

" ([blæk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz]) .
" (Black was the bay of Naples) .
" (黑色的 曾是 这 湾 的 那不勒斯) .

(那不勒斯湾一片漆黑)。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɪm][ɪn] .
She took his hand and drew him in .
她 采取 他的 手 和 画 他 在 .

她握住他的手，把他拉了过来。

[ʃiː; ʃi] [kwentʃt] [ðə; ði] - ['jeləʊ] [gliːm] ;
She quenched the lamplight's yellow gleam ;
她 淬火 这 - 黄色的 闪耀 ;

她熄灭了路灯的黄色光芒；

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['seɪbə(r)] [θɪn] ,
The moon was like a sabre thin ,
这 月亮 曾是 喜欢 一个 军刀 薄的 ,

月亮像一把细长的军刀，

[ðə; ði][wʌn] [waɪt] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [driːm]
The one white thing in all that dream
这 一 白色的 事物 在 全部 那 梦

梦境中唯一一件白色的东西

[ɒv; əv] [blæk] [ðæt] [leɪ] [ɒn] ['neɪplz] .
Of black that lay on Naples .
的 黑色的 那 躺 在 那不勒斯 .

那不勒斯城上笼罩着一层黑色。

[ə; eɪ] [sɒŋ]
A SONG
一个 歌曲

一首歌

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [rəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [bluːm] ,
What if the rose should bloom ,
什么 如果 这 玫瑰 应该 盛开 ,

如果玫瑰开了呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] ['diːpən] [ænd; ənd] [feɪd] ,
And the sunset deepen and fade ,
和 这 日落 深化 和 褪色 ,

夕阳西下，渐渐暗了下来。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pen] [ɪn][ðə; ði] [gluːm]
If we are penned in the gloom
如果 我们 是 撰写 在 这 愁云

如果我们被困在黑暗中

[baɪ] [kləʊz] - [bɑːd] ['ʃʌtəz] [meɪd] ?
By close - barred shutters made ?
经过 关闭 - 禁止 百叶窗 制成 ?

用密闭式百叶窗制作的?

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɝdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,
What of the birds and the sun ,
什么 的 这 鸟类 和 这 太阳 ,

鸟儿和太阳又如何呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] - [raɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] ,
And the moon - rise behind the trees ,
和 这 月亮 - 上升 在后面 这 树木 ,

月亮从树后升起，

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɒv; əv][wʌn]
To the eyes and ears of one
到 这 眼睛 和 耳朵 的 一

一个人的眼睛和耳朵

[huː] ['naɪðə(r)] [h'iəz] [nɔː(r)] [siːz] ?
Who neither hears nor sees ?
WHO 两者都不 听到 也不 看到 ?

谁既不听见也不看见?

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [lʌv] ,
What of the world of love ,
什么 的 这 世界 的 爱 ,

那么，爱情的世界又如何呢?

[ɪts] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd] [lait] , [ænd; ənd] [bluːm] ,
Its fragrance , and light , and bloom ,
它是 香味 , 和 光 , 和 盛开 ,

它的香气、光芒和花朵，

[tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [ðæt] ['kænɒt] [muːv]
To the soul that cannot move
到 这 灵魂 那 不能 移动

致那无法动弹的灵魂

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvləs] [ruːm] ?
Out of a loveless room ?
出去 的 一个 无爱 房间 ?

离开一个没有爱的房间?

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðə; ði] [rəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ded]
Were it better the rose were dead
是 它 更好的 这 玫瑰 是 死的

如果玫瑰枯萎就好了

[ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dɪ'sembə(r)] [frɒst] ,
In a black December frost ,
在 一个 黑色的 十二月 霜 ,

在十二月漆黑的霜冻中，

[ðæt] [nəʊ][mɔː(r)] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] ,
That no more skies were red ,
那 不 更多的 天空 是 红色的 ,

天空不再是红色的了，

[ðæt] ['lʌvəz] - [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ?
That lovers ' ways were lost ?
那 恋人 - 方式 是 丢失的 ?

难道恋人们的相处之道已经失传了吗?

[ɑː] [nəʊ] !
Ah no !
啊 不 !

啊，不!

[ðə; ði] [wʊd] [mʌst; məst] [ʃrɪŋk] ,
The wood must shrink ,
这 木头 必须 收缩 ,

木材会收缩，

[bɑː(r)] ['kləʊsli] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ,
Bar closely as you may ,
酒吧 密切 作为 你 可能 ,

即使你离酒吧很近，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] - [tʃɪŋk]
And between the shutters ' chink
和 之间 这 百叶窗 - 裂缝

百叶窗的缝隙

[slɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnˌlaɪts] [reɪ] .
Slips in the sunlight's ray .
滑倒 在 这 阳光 射线 .

阳光洒在它身上。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [nəʊz]
So that the prisoner knows
所以 那 这 囚犯 知道

以便囚犯知道

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒuːn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] ,
It is June in the world outside ,
它 是 六月 在 这 世界 外部 ,

外面已是六月，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [glæd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rəʊz] ,
And his heart is glad for the rose ,
和 他的 心 是 高兴的 为了 这 玫瑰 ,

他为这朵玫瑰感到高兴，

[ðəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'naɪd] .
Though to him it is denied .
尽管 到 他 它 是 否认 .

但他本人否认了这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz]
For the love of lovely things
为了 这 爱 的 迷人的 事物

为了热爱美好的事物

[mʌst; məst] [kwentʃ] [ɔːl] ['bɪtənəs] ,
Must quench all bitterness ,
必须 淬火 全部 苦味 ,

必须消除一切苦涩，

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] ['rɒbɪn] [sɪŋz]
And whilst the robin sings
和 而 这 罗宾 唱歌

当知更鸟歌唱时

[nəʊ] [hɑːt] [ɪz] ['kʌmfətləs] .
No heart is comfortless .
不 心 是 无安慰 .

没有一颗心是孤独的。

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siː] - [nɪmf]
THE BALLAD OF A SEA - NYMPH
这 民谣 的 一个 海 - 仙女

海仙女之歌

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [miːts] [ðə; ði] [sændz]
Where the water meets the sands
在哪里 这 水 满足 这 沙子

水与沙滩交汇之处

[ɔːl] [ə'ləʊn] [sæt] [ʃiː; ʃi] ,
All alone sat she ,
全部 独自的 卫星 她 ,

她独自一人坐着，

[rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɪð] ['tʃɪli] [hændz]
Wrung her hair with chilly hands
拧干 她 头发 和 寒冷 双手

她用冰冷的手拧着头发。

[ðæt] ['glimə] ['mɪstɪli] .
That glimmered mistily .
那 闪烁 朦胧地 .

那光芒朦胧地闪烁着。

[ˌfɒsfə'resnt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [drɪps]
Phosphorescent were the drips
磷光 是 这 滴

滴落的液体闪着磷光。

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] ,
From her hair she wrung ,
从 她 头发 她 拧干 ,

她拧干了头发，

[ænd; ənd] [laɪk] ['muːnlaɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps]
And like moonlight on her lips
和 喜欢 月光 在 她 嘴唇

就像月光洒在她唇上

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] .
Were the words she sung .
是 这 字 她 唱 .

这就是她唱的歌词。

[waɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [fəʊm]
White she was , as white as foam
白色的 她 曾是 , 作为 白色的 作为 泡沫

她白得像泡沫一样白。

- [niːθ] [ə; eɪ] ['muːnlɪt] [skaɪ] ,
' Neath a moonlit sky ,
- 尼斯 一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 天空 ,

在月光皎洁的夜空下，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm]
And the treasures of her home
和 这 宝藏 的 她 家

还有她家的珍宝

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [dɪd] [laɪ] .
On her brow did lie .
在 她 眉头 做过 说谎 .

她的额头上确实沾染了污渍。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] , [ə; eɪ] [mæn] ,
There he found her , he , a man ,
那里 他 成立 她 , 他 , 一个 男人 ,

他，一个男人，在那里找到了她。

['wɒndərɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [siː] ,
Wandering by the sea ,
漫游 经过 这 海 ,

海边漫步，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] [θruː] [hɪm] [ræn] —
And desire through him ran —
和 欲望 通过 他 跑 —

欲望在他心中涌动——

['mɪsti] - [waɪt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .
Misty - white was she .
蒙蒙 - 白色的 曾是 她 .

她全身雪白。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wuːd] [hɜː(r); hə(r)] , [wuːd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,
There he wooed her , wooed her long ,
那里 他 追求 她 , 追求 她 长的 ,

在那里他追求她，长久地追求她，

[tɪl] , [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Till , within her eyes ,
直到 , 之内 她 眼睛 ,

直到，在她眼中，

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɜːst] ['muːnʃaɪn] [ænd; ənd] [sɒŋ] ,
Where were erst moonshine and song ,
在哪里 是 最初 私酿酒 和 歌曲 ,

昔日的月光和歌声都去了哪里?

[dɔːnd] [ɪn] [sləʊ] [sə'praɪz]
Dawned in slow surprise
黎明 在 慢的 惊喜

在缓慢的惊喜中醒来

['mɔːt(ə)l] [peɪn] [ænd; ənd] ['mɔːt(ə)l] [daʊt] ,
Mortal pain and mortal doubt ,
凡人 疼痛 和 凡人 怀疑 ,

致命的痛苦和致命的疑虑，

[ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ,
Shades of misery ,
色调 的 苦难 ,

苦难的阴影，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
And she turned her round about ,
和 她 转向 她 圆形的 关于 ,

她转过身去，

['feɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .
Facing from the sea .
面向 从 这 海 .

面向大海。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi][leɪd] ,
In his hand her hand she laid ,
在 他的 手 她 手 她 铺设 ,

她将自己的手放在他的手中，

[æz; əz][tuː; tə][lænd] [ðeɪ] [tɜːnd] ,
As to land they turned ,
作为 到 土地 他们 转向 ,

至于他们转向的陆地，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒv; əv] [siː] - [fəʊm] [meɪd]
And her hand of sea - foam made
和 她 手 的 海 - 泡沫 制成

她那只海沫般的手

- [niːθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [bɜːnd] .
' Neath his fingers burned .
- 尼斯 他的 手指 烧伤 .

他的手指下方被烧伤了。

[ɒn]	[ðeɪ]	[went]	[ðen]	,	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	,
On	**they**	**went**	**then**	**,**	**he**	**and**	**she**	**,**
在	他们	去	然后	，	他	和	她	，

于是他们继续前行，他和她。

['wɔːkɪŋ]	[tə'wɔːd]	[ðə; ði]	[iːst]	;
Walking	**toward**	**the**	**East**	**;**
步行	朝向	这	东方	；

向东走；

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɪstəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siː]
And	**her**	**sisters**	**of**	**the**	**sea**
和	她	姐妹	的	这	海

还有她那些海洋姐妹们

[ðeə(r)]	[bi'weil]	[siːst]
Their	**bewailing**	**ceased**
他们的	哀叹	停止

他们的哀嚎声停止了。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[peɪld]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[dɔːn]	,
As	**it**	**paled**	**towards**	**the**	**dawn**	**,**
作为	它	苍白	向	这	黎明	，

当黎明时分，天空渐渐黯淡下来，

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[lait]	[ðeɪ]	[fled]	;
From	**the**	**light**	**they**	**fled**	**;**
从	这	光	他们	逃亡	；

他们逃离了光明；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[lɑːft]	[wɪð]	[dʒɔɪ]	[njuː]	-	[bɔːn]	.
But	**she**	**laughed**	**with**	**joy**	**new**	**-**	**born**	**.**
但	她	笑了	和	喜悦	新的	-	出生	.

但她却像新生儿一样欢笑。

"	[ɪz]	[ðɪs]	[laɪf]	?
"	**Is**	**this**	**life**	**?**
"	是	这	生活	？

这就是生活吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['leɪbə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	,
There	**was**	**labour**	**of**	**the**	**day**	**,**
那里	曾是	劳动	的	这	天	，

当天有劳动，

[dʌst]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[fiːt]	,
Dust	**upon**	**her**	**feet**	**,**
灰尘	之上	她	脚	，

她脚上沾满了尘土。

['skɔːtʃɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʃædləs]	[wei]	,
Scorching	**of**	**the**	**shadeless**	**way**	**,**
灼热	的	这	无阴影	方式	，

灼热的无荫之路，

['klæmə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[striːt]	;
Clamour	**of**	**the**	**street**	**;**
叫嚣	的	这	街道	；

街头的喧嚣；

[ɔːl] [ə; eɪ]['hjuːmən] [wɒnt] [ænd; ənd] [peɪn] ,
All a human want and pain ,
全部 一个 人类 想 和 疼痛 ,

所有人类的欲望和痛苦，

['lɑːftə(r)] [frɔːt] [wɪð] [tɪəz] ,
Laughter fraught with tears ,
笑声 充满危机 和 眼泪 ,

笑中带泪，

[tɔɪl] , [wen] [tɔɪl] [wiː; wi] [nəʊ] [ɪz] [veɪn] ,
Toil , when toil we know is vain ,
辛劳 , 什么时候 辛劳 我们 知道 是 徒劳 ,

辛勤劳作，即使明知是徒劳，

[həʊp] , [wen] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] [fɪəz] ;
Hope , when hopes are fears ;
希望 , 什么时候 希望 是 恐惧 ;

希望，当希望变成恐惧；

[tɪl] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]
Till this creature of the sea
直到 这 生物 的 这 海

直到这海洋生物

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [bɪ'keɪm]
At the last became
在 这 最后的 成为

最后变成了

['hjuːmən] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] ,
Human , in her misery ,
人类 , 在 她 苦难 ,

人类，在她痛苦之中，

[dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [praɪd] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
Joy , and pride , and shame .
喜悦 , 和 自豪 , 和 耻辱 .

喜悦、骄傲和羞愧。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ðen]
With a word he left her then
和 一个 单词 他 左边 她 然后

他只说了一句话就离开了。

" ['wʊmən] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,
" Woman that you are ,
" 女士 那 你 是 ,

你是一位怎样的女人啊，

['mɪst(ə)ri] [ə'trækt] [ˌjuː 'es] [men]
Mystery attracts us men
神秘 吸引 我们 男人

神秘感吸引着我们男人

[drɔːz] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] .
Draws us from afar .
平局 我们 从 远方 .

远方的我们被它吸引。

" [siː] - [nɪmf] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [θɪŋ]
" Sea - nymph as you were , a thing
" 海 - 仙女 作为 你 是 , 一个 事物

你曾是海仙女，如今却已化作一件物品

[ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ˌʌn'nəʊn] ,
Intangible , unknown ,
无形 , 未知 ,

无形的，未知的

[laɪk] [ðə; ði] [lait] [ðə; ði] ['sʌnbi:m] [flɪŋ] ,
Like the light the sunbeams fling ,
喜欢 这 光 这 阳光 一扔 ,

就像阳光洒下的光芒，

[weə(r)] [ðə; ði] [spreɪ] [ɪz] [bləʊn] ,
Where the spray is blown ,
在哪里 这 喷 是 吹 ,

喷雾喷洒到的地方，

" [si:] - [nɪmf] [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi] ,
" Sea - nymph have you ceased to be ,
" 海 - 仙女 有 你 停止 到 是 ,

“海之仙女，你已不再是了吗？”

['fɔ:fitid] [ðə; ði] [həʊl]
Forfeited the whole
丧失 这 所有的

全部丧失

[ɒv; əv] [ðæt] ['mu:nlaɪt] ['pəʊətri] ,
Of that moonlight poetry ,
的 那 月光 诗 ,

那月光下的诗篇，

['tʃerɪʃt] [baɪ] [mænz] [səʊl] ;
Cherished by man's soul ;
珍爱 经过 男人的 灵魂 ;

深受人类灵魂珍视；

" [stɪl] [wi:; wi] [si:k] [ðə; ði][dɪm][aɪ'di:əl]
" Still we seek the dim Ideal
" 仍然 我们 寻找 这 暗淡 理想的

我们仍在追寻那朦胧的理想

[æz; əz][ðə; ði] [mɒθ] [ðə; ði][stɑ:(r)] ,
As the moth the star ,
作为 这 蛾 这 星星 ,

如飞蛾扑火般，

[haʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [kæn; kən][wi:; wi] [fi:l]
How for women can we feel
如何 为了 女性 能 我们 感觉

女性该如何感受

[ðæt] ['aʊə(r)] [si:kɪŋz] [bɑ:(r)] ?
That our seekings bar ?
那 我们的 寻求 酒吧 ?

这是我们寻求的界限吗？

" [weə(r)] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [mi:ts] [ðə; ði][sændz] ,
" Where the water meets the sands ,
" 在哪里 这 水 满足 这 沙子 ,

“水与沙交汇之处，

[ɔ:l] [ə'ləʊn] [sæt][ʃi:; ʃi] ,
All alone sat she ,
全部 独自的 卫星 她 ,

她独自一人坐着，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
With her head between her hands ,
和 她 头 之间 她 双手 ，

她双手抱头，

['feɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ;
Facing from the sea ;
面向 从 这 海 ；

面向大海；

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]
From her forehead pushed her hair
从 她 前额 推动 她 头发

她从额头上拨开头发。

['druːpɪŋ] ['wɪərəli] ,
Drooping wearily ,
下垂 疲劳 ，

疲惫地垂下头，

['ʃivə] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ðeə(r)] :
Shivered by the water there :
瑟瑟发抖 经过 这 水 那里 ：

被那里的水冻得瑟瑟发抖：

" [əʊ] , [soʊlz] [ə; eɪ] [kɜːs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Oh , soul's a curse , " said she .
" 哦 ， 灵魂的 一个 诅咒 ， " 说 她 .

“唉，灵魂真是个诅咒，”她说。

[krɪ'sænθəməmz]
CHRYSANTHEMUMS
菊花

菊花

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['neglɪdʒəns] [juː; jʊ] [ʃəʊ]
Oh , what a dainty negligence you show
哦 ， 什么 一个 纤巧 疏忽 你 展示

哦，你这真是极其轻率的疏忽啊！

['autspred] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][pet(ə)lz] - ['kɒkɪtri] ,
Outspreading all your petals ' coquetry ,
扩散 全部 你的 花瓣 - 卖弄风情 ，

绽放你所有花瓣的娇媚，

[æz; əz] ['keələs] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] [æz; əz]['pəʊətri] ,
As careless of restraint as poetry ,
作为 粗心 的 克制 作为 诗 ，

像诗歌一样，毫无拘束。

[ɔːl'ðəʊ] , [laɪk] ['pəʊətri] , [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ]
Although , like poetry , you surely know
虽然 ， 喜欢 诗 ， 你 一定 知道

虽然，就像诗歌一样，你肯定知道

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [juː; jʊ][mʌst; məst] [grəʊ] .
That by the laws of beauty you must grow .
那 经过 这 法律 的 美丽 你 必须 生长 .

按照美的法则，你必须成长。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd]['vɜːdʒɪn] ['fæntəsi]
There is a pure and virgin fantasy
那里 是 一个 纯的 和 处女 幻想

有一种纯洁无瑕的幻想

[ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [kɜ:ld] [pet(ə)lz] , [waɪt] [æz; əz] ['drɪvn] [snəʊ] ,
In your curled petals , white as driven snow ,
在 你的 卷曲 花瓣 , 白色的 作为 驱动 雪 ,

你卷曲的花瓣，洁白如雪，

[ænd; ənd] ['weɪwəd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'baʊnd] [lɒks] [ðæt] [bləʊ]
And wayward as the unbound locks that blow
和 任性的 作为 这 无界 锁 那 吹

像飘忽不定的乱发一样，随风飘荡

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [hed] , [wen] , [mæd] [wɪð] [gli:] ,
Around a maiden's head , when , mad with glee ,
大约 一个 少女的 头 , 什么时候 , 疯狂的 和 高兴 ,

在少女的头上，当她欣喜若狂时，

[wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:mz] [ʃi:; ʃi]['dɑ:nsɪz][baɪ][ðə; ði] [si:] .
With outstretched arms she dances by the sea .
和 伸展 武器 她 舞蹈 经过 这 海 .

她张开双臂，在海边翩翩起舞。

[jet] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][glæd][ə'bændən] [stɪl] [ju:; jʊ] [ʃəʊ]
Yet in your glad abandon still you show
然而 在 你的 高兴的 放弃 仍然 你 展示

然而，在你欣然放纵的姿态中，你依然展现出

[ðə; ði]['waɪldɪst] ['bju:ti] ['sɒrəʊ] - [tʌtʃt] [mʌst; məst][bi:; bi] ,
The wildest beauty sorrow - touched must be ,
这 最狂野的 美丽 悲哀 - 感动 必须 是 ,

最狂野的美，必定也带着悲伤的色彩。

[tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] ; [jɔ:(r); jə(r)] [li:vz] [kɜ:v] ['tendəli]
To give it worth ; your leaves curve tenderly
到 给 它 值得 ; 你的 树叶 曲线 温柔地

为了赋予它价值；你的叶子温柔地弯曲着

[ɪn] ['sʌt(ə)l] ['ɑ:tʃɪz] ; [səʊ][ðə; ði] [hɑ:t] [meɪ] [nəʊ]
In subtle arches ; so the heart may know
在 微妙的 拱门 ; 所以 这 心 可能 知道

在微妙的弧线中；如此，心才能知晓

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [meɪd][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv][wəʊ] .
Within the dancing maid the roots of woe .
之内 这 跳舞 女佣 这 根 的 悲哀 .

舞女之中蕴藏着悲伤的根源。

[ə; eɪ] ['kɔ:tli] ['mædrɪg(ə)l]
A COURTLY MADRIGAL
一个 宫廷式 牧歌

宫廷牧歌

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['aɪbraʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ]
Between the eyebrow and the eye
之间 这 眉 和 这 眼睛

眉毛和眼睛之间

[sʌtʃ] [ʌn'kaʊntɪd] [bj'u:tɪz] [laɪ] ,
Such uncounted beauties lie ,
这样的 未统计的 美女 说谎 ,

无数美景静静躺在那里，

[pleɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [tɪz]['kju:pɪdz] ['plezəns] ['əʊnli] .
Plain it is ' tis Cupid's pleasaunce only .
清楚的 它 是 - 的 丘比特的 愉悦 仅有的 .

显然，这只是丘比特的旨意。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [kɔːt] [ænd; ənd] [siːt] ,
There he makes his court and seat ,
那里 他 制作 他的 法庭 和 座位 ,

他在那里设立了他的朝廷和席位，

[ðeə(r)] [lets] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɡreɪsɪz] [miːt] ,
There lets all his graces meet ,
那里 让我们 全部 他的 恩典 见面 ,

让他的所有恩典在此汇聚，

[liːvz] [ə; eɪ] ['lʌvləs] [wɜːld] , [bɪ'reft] [ænd; ənd] ['ləʊnli] .
Leaves a loveless world , bereft and lonely .
树叶 一个 无爱 世界 , 失去 和 孤独 .

留下一个没有爱的世界，孤独而寂寞。

[əʊ] , [feə(r)] [streɪt] [braʊz] [ðæt] [bruːd] [ə'bʌv]
Oh , fair straight brows that brood above
哦 , 公平的 直的 眉毛 那 幼虫 多于

哦，那双清澈笔直的眉毛，仿佛在沉思。

[ðə; ði] ['aɪlɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['nestɪŋ] [dʌv]
The eyelid , as the nesting dove
这 眼皮 , 作为 这 嵌套 鸽子

眼睑，就像筑巢的鸽子

[bruːd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒəd] [jʌŋ] ;
Broods upon her treasured young ;
幼崽 之上 她 珍藏 年轻的 ;

她悉心照料着自己珍爱的幼崽；

[ɪn] ['rəʊzi] [fleʃ] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] [bluː]
In rosy flesh the veins of blue
在 红润 肉 这 静脉 的 蓝色的

在玫瑰色的肌肤上，蓝色的脉络清晰可见。

[duː; də] ['sɒftli] , ['dɪmli] ['ɡlɪmə(r)] [θruː] ,
Do softly , dimly glimmer through ,
做 轻轻 , 依稀 微光 通过 ,

轻轻地、昏暗地闪烁着，

[tuː; tə] [luːz] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['aɪlæʃɪz] [ə'mʌŋ] .
To lose themselves the eyelashes among .
到 失去 他们自己 这 睫毛 之中 .

迷失在睫毛丛中。

[sʌtʃ] ['aɪlæʃɪz] !
Such eyelashes !
这样的 睫毛 !

好漂亮的睫毛！

[mɔː(r)] ['dɑːkli] [swiːt]
More darkly sweet
更多的 黑暗 甜的

更浓郁的甜味

[ðæn; ðən] [weə(r)] [ðə; ði] ['serid] ['triːˌtɒps] [miːt]
Than where the serried treetops meet
比 在哪里 这 串联 树梢 见面

然后是层层叠叠的树梢交汇的地方

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['wɔːtəz] ;
Above the forest's undiscovered waters ;
多于 这 森林的 未被发现的 水 ;

在森林中未被发现的水域之上；

[weə(r)] [skeəs] [ðə; ði] [stɑːz] [piːp] ['or] [ðə; ði] [edʒ] ,
Where scarce the stars peep o'er the edge ,
在哪里 稀少 这 明星 窥视 超过 这 边缘 ,

在繁星稀少的地方，只有零星的星星偶尔从边缘探出头来。

([frɪndʒd] [raʊnd] [ə'baʊt] [wɪð] ['dɑːklɪŋ] [sedʒ] ,
(Fringed round about with darkling sedge ,
(流苏 圆形的 关于 和 黑暗之子 莎 ,

（周围长满暗色莎草，

[ænd; ənd] ['θɪkli] - ['grəʊɪŋ] [riːdz] , [feə(r)]['sɪrɪŋks] - [d'ɔːtəz]) .
And thickly - growing reeds , fair Syrinx ' daughters) .
和 浓密 - 生长 芦苇 , 公平的 塞林克斯 - 女儿们) .

还有茂密的芦苇，美丽的叙林克斯的女儿们）。

[ɪn] [ɑː'keɪdiə]
IN ARCADIA
在 阿卡迪亚

在阿卡迪亚

[siː] [haʊ] [pæn] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [gəʊz] ,
See how Pan through the forest goes ,
看 如何 平底锅 通过 这 森林 去 ,

看看潘是如何穿过森林的，

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ɑː'keɪdiə] ,
The forest of Arcadia ,
这 森林 的 阿卡迪亚 ,

阿卡迪亚森林

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [lɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [rəʊz] ,
Giving a sidelong leer at the rose ,
给予 一个 横 斜视 在 这 玫瑰 ,

她斜睨着玫瑰，

['træmp(ə)lɪŋ][ðə; ði] ['deɪziz] [wɪð] ['heəri] [təʊz] ,
Trampling the daisies with hairy toes ,
践踏 这 雏菊 和 毛茸茸 脚趾 ,

用毛茸茸的脚趾践踏雏菊，

[ænd; ənd] ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [nɑːld] [əʊld] [nəʊz] ,
And wrinkling his ugly gnarled old nose ,
和 皱纹 他的 丑陋的 盘根错节的 老的 鼻子 ,

他皱起那丑陋扭曲的老鼻子，

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ɑː'keɪdiə] .
In the forest of Arcadia .
在 这 森林 的 阿卡迪亚 .

在阿卡迪亚森林里。

['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['ʌgli] , [pæn][ɪz] [bɔːd] ,
Evil and ugly , Pan is bored ,
邪恶的 和 丑陋的 , 平底锅 是 无聊的 ,

潘神又丑又坏，他感到无聊。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ɑː'keɪdiə] ;
In the forest of Arcadia ;
在 这 森林 的 阿卡迪亚 ;

在阿卡迪亚森林里；

['taɪəd][ɒv; əv] ['aʊəz] [wɪð] ['hʌni] [stɔː(r)d] ,
Tired of hours with honey stored ,
疲劳的 的 小时 和 蜂蜜 存储 ,

厌倦了长时间储存蜂蜜，

[wɒt] [daɪ'vɜːʃ(ə)n][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd]
What diversion can it afford
什么 导流 能 它 买得起

它能负担得起什么样的消遣呢?

[ðə; ði] [həʊl] [griːn] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiːz] [lɔːd] ,
The whole green forest of which he's lord ,
这 所有的 绿色的 森林 的 哪个 他是 主 ,

他所统治的整片绿色森林,

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ɑː'keɪdiə] ?
The forest of Arcadia ?
这 森林 的 阿卡迪亚 ?

阿卡迪亚森林?

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs]
Till suddenly , the glimpse of a face
直到 突然 , 这 一瞥 的 一个 脸

突然,瞥见了一张脸

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ɑː'keɪdiə] !
In the forest of Arcadia !
在 这 森林 的 阿卡迪亚 !

在阿卡迪亚森林里!

[ɪn][ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] [depθs] [weə(r)] [liːvz] [ɪn'leɪs] ,
In the verdant depths where leaves enlace ,
在 这 葱茏 深度 在哪里 树叶 缠绕 ,

在绿叶交织的幽深之处,

[ænd; ənd] ['dæpəl] [wɪð] ['ʃædəʊ] [ðə; ði] ['bɑːdiz] [greɪs] —
And dapple with shadow the body's grace —
和 斑纹 和 阴影 这 身体的 优雅 —

让阴影斑驳地映衬出身体的优美——

[ænd; ənd][pæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] , [gɪvz] [ðə; ði]['draɪæd] [tʃeɪs] ,
And Pan , with a snort , gives the Dryad chase ,
和 平底锅 , 和 一个 哼哼 , 给予 这 树精 追赶 ,

潘哼了一声,追赶树精。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ɑː'keɪdiə] .
In the forest of Arcadia .
在 这 森林 的 阿卡迪亚 .

在阿卡迪亚森林里。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɒf] , [ɒn][ðə; ði] ['nɪmblɪst] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːt] ,
She is off , on the nimblest of little feet ,
她 是 离开 , 在 这 最敏捷的 的 小的 脚 ,

她迈着轻快的小脚走了。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ɑː'keɪdiə] ;
In the forest of Arcadia ;
在 这 森林 的 阿卡迪亚 ;

在阿卡迪亚森林里;

[lait] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] [weə(r)] [ðə; ði] ['triːˌtɒps] [miːt] ,
Light as a bird where the treetops meet ,
光 作为 一个 鸟 在哪里 这 树梢 见面 ,

轻盈如鸟,翱翔于树梢之间。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] [biːt] ,
For with sudden terror her pulses beat ,
为了 和 突然 恐怖 她 脉冲 打 ,

她脉搏因突如其来的恐惧而剧烈跳动,

[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][əʊld][gɒd] [fliːt] ,
And desire has made the old god fleet ,
和 欲望 有 制成 这 老的 上帝 舰队 ,

欲望使古老的神灵行动迅速，

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ɑː'keɪdiə] .
In the forest of Arcadia .
在 这 森林 的 阿卡迪亚 .

在阿卡迪亚森林里。

[mɪlk] - [waɪt] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [griːn] ['ævənjuːs] ,
Milk - white down the long green avenues ,
牛奶 - 白色的 向下 这 长的 绿色的 途径 ,

沿着长长的绿色大道，一片乳白色，

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ɑː'keɪdiə] ,
In the forest of Arcadia ,
在 这 森林 的 阿卡迪亚 ,

在阿卡迪亚森林里，

[laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] [ʃiː; ʃi] [flaɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'sjuːz] ,
Like a dove she flies , and he pursues ,
喜欢 一个 鸽子 她 苍蝇 , 和 他 追寻 ,

她像鸽子一样飞翔，他追逐着她。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [hɔːk] [wen] [ɪts] [preɪ] [ˌaɪ 'tiː] [v'juːz] —
Like a hungry hawk when its prey it views —
喜欢 一个 饥饿的 鹰 什么时候 它是 猎物 它 浏览 —

就像饥饿的鹰看到猎物一样——

— [ænd; ənd] [zjuːs] , [ɒn] [ə'lɪmpəs] , [pri'pɛəz] [ə; eɪ] [ruːz]
— And Zeus , on Olympus , prepares a ruse
— 和 宙斯 , 在 奥林匹斯山 , 准备 一个 诡计

——宙斯在奥林匹斯山上，准备了一个计谋

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ɑː'keɪdiə] .
For the forest of Arcadia .
为了 这 森林 的 阿卡迪亚 .

为了阿卡迪亚森林。

['nɪərə(r)] [drɔːz] [pæn] , [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,
Nearer draws Pan , with outstretched hand ,
更近 平局 平底锅 , 和 伸展 手 ,

潘神靠近，伸出手，

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ɑː'keɪdiə] ,
In the forest of Arcadia ,
在 这 森林 的 阿卡迪亚 ,

在阿卡迪亚森林里，

[tuː; tə][grɑːsp][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [herz] ['fləʊtɪŋ] [strænd] ;
To grasp her long hair's floating strand ;
到 抓牢 她 长的 头发的 漂浮的 链 ;

抓住她飘落的长发；

— [bʌt; bət] [zjuːs] , [wɪð] [ə'lɪmpiən] [wɪŋk] , [hæd; həd] [plænd]
— But Zeus , with Olympian wink , had planned
— 但 宙斯 , 和 奥运选手 眨眼 , 有 计划

——但宙斯却带着奥林匹斯山的微笑，早已计划好了。

[ðæt] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːrlz][ʃʊd; ʃəd][stænd]
That another form for the girl's should stand
那 其他 形式 为了 这 女孩们 应该 站立

另一种表格应该适用于女孩。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ɑː'keɪdiə] .
In the forest of Arcadia .
在 这 森林 的 阿卡迪亚 .

在阿卡迪亚森林里。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['sɪnə(r)] [huː] [θɔːt] [tuː; tə] [siːz] ,
And the poor old sinner who thought to seize ,
和 这 贫穷的 老的 罪人 WHO 想法 到 抢占 ,

而那个可怜的老罪人，竟然妄图抓住……

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ɑː'keɪdiə] ,
In the forest of Arcadia ,
在 这 森林 的 阿卡迪亚 ,

在阿卡迪亚森林里，

[ðə; ði] ['deɪntiɪst] [θɪŋ] [ðæt] [sens] [kʊd; kəd] [tiːz] ,
The daintiest thing that sense could tease ,
这 最精致的 事物 那 感觉 可以 逗 ,

感官所能捕捉到的最精致的事物，

[faʊnd] ['əʊnli][ə; eɪ]['sætə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Found only a satyr if you please ,
成立 仅有的 一个 色狼 如果 你 请 ,

只找到一个萨提尔，请问可以吗?

[æz; əz][laɪk] [hɪm'self][æz; əz] ['piːz] [tuː; tə] ['piːz] ,
As like himself as peas to peas ,
作为 喜欢 他自己 作为 豌豆 到 豌豆 ,

他跟自己就像豌豆和豌豆一样相似。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ɑː'keɪdiə] .
In the forest of Arcadia .
在 这 森林 的 阿卡迪亚 .

在阿卡迪亚森林里。

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] [kɪŋ] RICHARD1 .
A BALLAD OF KING RICHARD1 .
一个 民谣 的 国王 RICHARD1 .

理查王之歌1.

[ðə; ði]['bænə(r)]
The Banner
这 横幅

旗帜报

[kɪŋ] ['rɪtʃəd] [waɪpt] [ðə; ði] [waɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]
King Richard wiped the wine from his lips
国王 理查德 擦拭 这 葡萄酒 从 他的 嘴唇

理查国王擦了擦嘴唇上的酒渍

[ænd; ənd] [lɑːft] [fʊl] ['skɔːnfəli] ;
And laughed full scornfully ;
和 笑了 满的 轻蔑地 ;

他满脸嘲讽地大笑起来；

" [əʊ] , [ai][keə(r)][nɒt][ə; eɪ][bɪt][fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] ['fɪlɪps] [wɪt] ,
" Oh , I care not a bit for King Philip's wit ,
" 哦 , 我 关心 不是 一个 少量 为了 国王 菲利普的 有 ,

“哦，我一点也不在乎菲利普国王的机智。”

[nɔː(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [frɑːns] , " [kwəʊθ][hiː; hi] ;
Nor the honour of France , " quoth he ;
也不 这 荣誉 的 法国 , " 引用 他 ;

“法国的荣誉也荡然无存，”他说道；

" [ænd; ənd][ai][keə(r)][nɒt][ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːstriəz] [rɒθ] ,
" And I care not a straw for Austria's wrath ,
" 和 我 关心 不是 一个 稻草 为了 奥地利的 愤怒 ,
"我丝毫不在意奥地利的愤怒。"

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['templə(r)] [rek] ;
And little of Templars reck ;
和 小的 的 圣殿骑士团 雷克 ;
而圣殿骑士团却鲜有人重视;

[ɪf] [ai] [liːd] [nɒt] [ðɪs] [həʊst] , [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,
If I lead not this host , by the Holy Ghost ,
如果 我 带领 不是 这 主持人 , 经过 这 圣 鬼 ,
我若不靠圣灵带领这支队伍,

[meɪ] [maɪ] [hed] [biː; bi] [strʌk] [frɒm; frəm][maɪ] [nek] .
May my head be struck from my neck .
可能 我的 头 是 击 从 我的 脖子 .
愿我的头颅被斩断。

" [kɪŋ] ['rɪtʃəd] [dræŋk] , [ænd; ənd][swɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps]
" King Richard drank , and swore in his cups
" 国王 理查德 喝 , 和 发誓 在 他的 杯子
理查国王喝酒,并在杯中咒骂。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [mæn][wɒz; wəz][hiː; hi] —
— And a mighty man was he —
— 和 一个 强大的 男人 曾是 他 —
——他是一位伟人——

" [let] [ðə; ði] ['mʌŋgrəl] [jæp] , [ai][keə(r)][nɒt][ə; eɪ][ræp] ,
" Let the mongrels yap , I care not a rap ,
" 让 这 杂种狗 雅普 , 我 关心 不是 一个 说唱 ,
"让那些杂种狗叫去吧,我一点也不在乎。"

[ai][ˌeɪ 'em] ['rɪtʃəd] [ðə; ði]['laɪən] , " [kwəʊθ][hiː; hi] .
I am Richard the Lion , " quoth he .
我 是 理查德 这 狮子 , " 引用 他 .
"我是狮王理查,"他说道。

[ðə; ði] [njuːz] [went] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns]
The news went forth to the King of France
这 消息 去 前进 到 这 国王 的 法国
消息传到了法国国王那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuːks] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ,
And the Dukes of high degree ,
和 这 公爵 的 高的 程度 ,
以及那些地位显赫的公爵们,

[haʊ] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [swɔːn] [ðæt] [nəʊ][mæn] [bɔːn]
How Richard had sworn that no man born
如何 理查德 有 宣誓 那 不 男人 出生
理查德曾发誓,没有一个男人出生

[ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [bʌt; bət][hiː; hi] .
Should lead the armies but he .
应该 带领 这 军队 但 他 .
他本应统领军队,但他却……

[ðə; ði] [kɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊθ] [æt; ət] [kɪŋ] ['rɪtʃərdz] [wɜːdz]
The Kings were wroth at King Richard's words
这 国王 是 愤怒 在 国王 理查德的 字
国王们对理查国王的话感到愤怒。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] ;
That were carried to them that day ;
那 是 携带 到 他们 那 天 ;

那天送到他们那里的那些东西；

" [dʌz] [hiː; hi] [meɪk] [ə; eɪ] [mɒk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] [stɒk] ,
" Does he make a mock of our ancient stock ,
" 做 他 制作 一个 嘲笑 的 我们的 古老的 库存 ,

他是否在嘲笑我们古老的血统？

[ðɪs] [kɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ? " [kwəʊθ] [ðeɪ] .
This king of an hour ? " quoth they .
这 国王 的 一个 小时 ? " 引用 他们 .

“这个国王只活了一小时？”他们说道。

" [ðɪs] ['bɑːstəd; 'bæstəd] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːstəd; 'bæstəd] ['saɪə(r)]
" This bastard son of a bastard sire
" 这 混蛋 儿子 的 一个 混蛋 父系

这个私生子，是私生子的父亲所生的。

[ðə; ði] ['stændəd] [fɜːst] [wʊd] [plɑːnt]
The standard first would plant
这 标准 第一的 会 植物

首先，标准做法是种植

[ɒn] [ðə; ði] ['sɪtiz] [wɔːlz] [wen] [dʒə'ruːsələm] [fɔːls] ;
On the city's walls when Jerusalem falls ;
在 这 城市的 墙壁 什么时候 耶路撒冷 瀑布 ;

耶路撒冷陷落时，城墙上的景象；

[mʌst; məst] [wiː; wi] [ðɪs] ['ɒnə(r)] [grɑːnt] ?
Must we this honour grant ?
必须 我们 这 荣誉 授予 ?

我们必须授予这项荣誉吗？

" [nɒt] [səʊ] ; [ɪf] [kraɪst] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪtʃəd] [liːd] ,
" Not so ; if Christ would have Richard lead ,
" 不是 所以 ; 如果 基督 会 有 理查德 带领 ,

“并非如此；如果基督要让理查德领导，

[let] [kraɪst] [gɪv] [greɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
Let Christ give grace to his arms .
让 基督 给 优雅 到 他的 武器 .

愿基督赐予他的双臂恩典。

[wiː; wi] [wɪl] [stænd] [ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [praɪd]
We will stand aside from the battle pride
我们 将要 站立 旁边 从 这 战斗 自豪

我们将远离战争的荣耀。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [wɔːrz] [ə'lɑːmz] .
And the fury of war's alarms .
和 这 愤怒 的 战争的 警报 .

还有战争警报的震耳欲聋。

" ['aʊə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [ænd; ənd] [aʊt'nʌmbəd] [sɔː(r)] ,
" Our men are sick and outnumbered sore ,
" 我们的 男人 是 生病的 和 寡不敌众 疮 ,

“我们的人又病又少，而且伤痕累累。”

[ænd; ənd] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [həʊm] [rɪ'viːl]
And words from home reveal
和 字 从 家 揭示

家信揭示

[ðæt] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['gʌvənəns] [waɪz] ;
That our country cries for our governance wise ;
那 我们的 国家 哭泣 为了 我们的 治理 明智的 ;

我们的国家渴望明智的治理；

[wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['kʌntriz] [wiːl] .
We will look to our country's weal .
我们 将要 看 到 我们的 该国的 福利 .

我们将着眼于国家的福祉。

" [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['həʊli] [kɔːz] ,
" For we came to fight for a Holy Cause ,
" 为了 我们 来了 到 斗争 为了 一个 圣 原因 ,

因为我们来到这里是为了神圣的事业而战，

[nɒt] [dɑːns] [tuː; tə] [æn; ən] ['ʌpstɑːt] [kɪŋ] ;
Not dance to an upstart king ;
不是 舞蹈 到 一个 暴发户 国王 ;

不要向暴发户国王致敬；

[ðə; ði] [kɔːz] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [greɪt] ,
The cause must wait for Richard the Great ,
这 原因 必须 等待 为了 理查德 这 伟大的 ,

这项事业必须等到理查大帝时期才能实现。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['wepənz] [daʊn] [wiː; wi] [flɪŋ] .
For our weapons down we fling .
为了 我们的 武器 向下 我们 一扔 .

我们放下武器后就扔掉。

" ['breθləs] [ænd; ənd] [hʌʃt] [ðə; ði] ['mesndʒər] [spəʊk]
" Breathless and hushed the messengers spoke
" 喘不过气 和 静静地 这 信使 辐

信使们气喘吁吁，哽咽着说道

[æz; əz] [ðeɪ] [təʊld] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [njuːz]
As they told King Richard the news
作为 他们 讲述 国王 理查德 这 消息

当他们把消息告诉理查国王时

[haʊ] [ðə; ði] [kɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [met] ,
How the kings were set and the council met ,
如何 这 国王 是 放 和 这 理事会 遇见 ,

君王是如何被册封的，议会又是如何召开的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋz] [tuː; tə] [faɪt] [rɪ'fjuːz] .
And the kings to fight refuse .
和 这 国王 到 斗争 拒绝 .

而国王们拒绝参战。

[laʊdə] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [lɑːft] [ðə; ði] [kɪŋ]
Louder than ever laughed the King
更大声 比 曾经 笑了 这 国王

国王的笑声比以往任何时候都更加响亮。

[ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [bɪəd] .
In the depths of his golden beard .
在 这 深度 的 他的 金的 胡须 .

在他金色胡须的深处。

" [gɒd] [rest] [maɪ] [səʊl] , [ai] [wɪl] [riːtʃ] [ðə; ði] [gəʊl] ,
" God rest my soul , I will reach the goal ,
" 上帝 休息 我的 灵魂 , 我 将要 抵达 这 目标 ,

“愿上帝安息我的灵魂，我终将达成目标。”

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɪf] ['rɪtʃərdz] [ə'fɪəd] ;
And show if Richard's afeared ;
和 展示 如果 理查德的 恐惧 ;

并表明理查德是否令人畏惧；

" [ai] [wɪl] [plɑːnt][maɪ][flæg][ə'mɪdst] [ðɪs] [kæmp]
" I will plant my flag amidst this camp
" 我 将要 植物 我的 旗帜 在……之中 这 营

我将在这个营地插上我的旗帜

[æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən] [siːn] [ɒv; əv][ɔːl] ;
As a token seen of all ;
作为 一个 令牌 已见 的 全部 ;

作为众人所见的象征；

[nɔː(r)] ['ɔːstriəz] [lɑːns] , [nɔː(r)][ðə; ði] [fraʊn] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
Nor Austria's lance , nor the frown of France ,
也不 奥地利的 槊 , 也不 这 皱眉 的 法国 ,

既非奥地利的矛，也非法国的怒容，

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɪts] ['splendə(r)] [fɔːl] .
Shall make its splendour fall .
将 制作 它是 辉煌 落下 .

必将使其辉煌陨落。

" [səʊ][ðə; ði] ['sʌltri] ['briːzɪz] [ɒv; əv]['æskə,lɒn]
" So the sultry breezes of Ascalon
" 所以 这 闷热 微风 的 阿斯卡隆

“于是，阿斯凯隆闷热的微风

[sə'luːtɪd] [ðə; ði]['laɪənz] [θriː] ,
Saluted the lions three ,
敬礼 这 狮子 三 ,

向三头狮子致敬，

[ænd; ənd] ['ɒstriə] [fraʊnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kæmpɪŋ] [graʊnd] ,
And Austria frowned from his camping ground ,
和 奥地利 皱眉 从 他的 野营 地面 ,

奥地利从他的营地里皱起了眉头。

[ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd] [raɪt] ['bɪtəli] .
And cursed right bitterly .
和 被诅咒的 正确的 苦涩地 .

并狠狠地咒骂了一番。

" [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['bɑːstəd; 'bæstəd] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɑːstəd; 'bæstəd]['saɪə(r)]
" Shall this bastard son of a bastard sire
" 将 这 混蛋 儿子 的 一个 混蛋 父系

“这个私生子，是私生子的父亲所生的，难道就不能……”

[bəʊst] [hiː; hi] - [ˌem 'iː] ?
Boast he o'erruleth me ?
夸 他 - 我 ?

他竟敢夸耀自己凌驾于我之上？

[baɪ][ðə; ði]['həʊli] [krɒs] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['lɪvɪŋ] [lɒs] ,
By the Holy Cross , be it living loss ,
经过 这 圣 叉 , 是 它 活的 损失 ,

以圣十字架的名义，即使是生的损失，

[ðɪs] [ʃeɪm] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] .
This shame shall never be .
这 耻辱 将 绝不 是 .

这种耻辱绝不能发生。

" [səʊ][hiː; hi]['plɑːntɪd][hɪz; ɪz]['bænə(r)][fɜːm][ænd; ənd][fɑːst] ,
" So he planted his banner firm and fast ,
" 所以 他 已种植 他的 横幅 公司 和 快速地 ,

于是他迅速而牢固地竖起了他的旗帜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [friː] ,
And it floated high and free ,
和 它 漂浮 高的 和 自由的 ,

它高高地漂浮着，自由自在。

[ɒn][ðə; ði] ['selfseɪm] [maʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [graʊnd]
On the selfsame mound in the Christian ground
在 这 自身 冢 在 这 基督教 地面

在基督教土地上的同一土堆上

[fluː] ['iːg(ə)l][ænd; ənd]['laɪənz] [θriː] .
Flew eagle and lions three .
飞翔 鹰 和 狮子 三 .

飞鹰和狮子三只。

[wɜːd] [ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [kɪŋ]
Word they brought to Richard the King
单词 他们 带来 到 理查德 这 国王

他们把消息带给了理查国王

[weə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] [hiː; hi] [leɪ] ,
Where in his tent he lay ,
在哪里 在 他的 帐篷 他 躺 ,

他躺在帐篷里的哪个位置？

" [ləʊ] , ['ɔːstriəz] [hænd][ɒn][ðə; ði]['laɪənz][lænd]
" Lo , Austria's hand on the lion's land
" 洛 , 奥地利的 手 在 这 狮子的 土地

“瞧，奥地利的手伸向了狮子的土地。”

[hæz; həz] [luːst] [ðə; ði]['iːg(ə)l] , " [sed] [ðeɪ] .
Has loosed the eagle , " said they .
有 松开 这 鹰 , " 说 他们 .

“放出了雄鹰，”他们说。

['rɪtʃəd] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [strəʊd] [ɪn] [heɪst]
Richard arose and strode in haste
理查德 出现 和 大步走 在 匆忙

理查德起身，大步向前走去。

— [əʊ] [ðə; ði] ['bænəz] ['fləʊtɪd] [friː] —
— Oh the banners floated free —
— 哦 这 横幅 漂浮 自由的 —

——哦，旗帜自由飘扬——

" [ɪl] ['igl] [feə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪənz][leə(r)] ,
" Ill eagles fare in the lion's lair ,
" 患病的 老鹰 票价 在 这 狮子的 巢穴 ,

“雄鹰在狮穴中饱受折磨。”

[teɪk] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)]['bænə(r)] , " [kwəʊθ][hiː; hi] .
Take down your banner , " quoth he .
拿 向下 你的 横幅 , " 引用 他 .

“把你的旗帜取下来，”他说道。

[bʌt; bət] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'djuːk] [geɪv] .
But word for word the Archduke gave .
但 单词 为了 单词 这 大公 给予 .

但大公一字不差地复述了这些话。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " ['igl] [flai] ;
He answered , " Eagles fly ;
他 回答 , " 老鹰队 飞 ;

他回答说:“雄鹰会飞;

[let] [ðə; ði]['laɪən] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [ʃiːp] ,
Let the lion keep to the fields and sheep ,
让 这 狮子 保持 到 这 字段 和 羊 ,

让狮子安分守己地待在田野和羊群里吧。

[tuː; tə][ðə; ði]['iːg(ə)l] [liːv] [ðə; ði][skaɪ] . "
To the eagle leave the sky . "
到 这 鹰 离开 这 天空 . "

让雄鹰离开天空。

" [duː; də][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɜːdz] ? " [kraɪd] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
" Do you give me words ? " cried Richard the King ;
" 做 你 给 我 字 ? " 哭 理查德 这 国王 ;

“你给我说句话好吗?”理查国王喊道;

" [həʊ] , [naʊ] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ai] [lɑːf] .
" Ho , now , at your words I laugh .
" 何 , 现在 , 在 你的 字 我 笑 .

“嚯,你这话真让我笑了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði][flæg][laɪk][ə; eɪ] ['wɜːθləs] [ræg] ,
" And he tore the flag like a worthless rag ,
" 和 他 撕裂 这 旗帜 喜欢 一个 毫无价值 抹布 ,

他把旗帜撕得像撕破一块破布一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rentʃ] [ænd; ənd] ['splintə] [ðə; ði] [stɑːf] ,
And he wrenched and splintered the staff ,
和 他 扭动 和 破碎的 这 职员 ,

他猛地扭断了木棍,

[ænd; ənd][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði]['sɪlkən][flæg] ,
And he set his foot on the silken flag ,
和 他 放 他的 脚 在 这 丝 旗帜 ,

他把脚踏在了丝绸旗帜上,

[hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn] ['ɔːstriəz] [feɪm] ;
His foot on Austria's fame ;
他的 脚 在 奥地利的 名声 ;

他踩在奥地利的名声上;

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɔːrdləs] [hɪp] , [jet] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [lɪp] ,
With a swordless hip , yet a smiling lip ,
和 一个 无剑 时髦的 , 然而 一个 微笑 唇 ,

他腰间没有剑,但嘴角却带着微笑。

[hiː; hi] [mɒkt] [ðə; ði] ['iːgəlz] [ʃeɪm] .
He mocked the eagle's shame .
他 嘲笑 这 老鹰的 耻辱 .

他嘲笑雄鹰的羞耻。

([əʊ] , ['rɪtʃəd] [ðə; ði]['laɪən] , [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː]
(Oh , Richard the Lion , woe is me
(哦 , 理查德 这 狮子 , 悲哀 是 我

(哦,理查狮王,我好悲惨)

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [diːd] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ,
For the sorrow your deed shall bring ,
为了 这 悲哀 你的 契据 将 带来 ,

因为你的行为将带来悲伤,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʌndʒən] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [fɔːls]
For the dungeon walls , and the gloom that falls
为了 这 地牢 墙壁 ， 和 这 愁云 那 瀑布
为了地牢的墙壁，以及降临的阴霾

[ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
On the heart of Richard the King ;
在 这 心 的 理查德 这 国王 ；
在理查国王的心脏上；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [dɑːk] ,
For the long despair of the prison dark ,
为了 这 长的 绝望 的 这 监狱 黑暗的 ，
为了监狱黑暗中漫长的绝望，

[ænd; ənd][ðə; ði]['træfɪk] [ɪn] ['lɔːdli] [θɪŋz] ,
And the traffic in lordly things ,
和 这 交通 在 尊贵的 事物 ，
以及贵族物品的交易，

[wen] [ðə; ði] ['ɒstriən] [səʊld][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɛmpərərz] [gəʊld]
When the Austrian sold for an Emperor's gold
什么时候 这 奥地利 卖 为了 一个 皇帝的 金子
当奥地利人为了皇帝的黄金而卖掉他时

[ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋz] .)
The son of the English kings .)
这 儿子 的 这 英语 国王 .)
英国国王之子。）

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [lɑːft] [ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn]
But Richard laughed in the noonday sun
但 理查德 笑了 在 这 午 太阳
但理查德在正午的阳光下笑了。

[ðæt] [biːts] [ɒn]['pæləstaɪn] .
That beats on Palestine .
那 节拍 在 巴勒斯坦 .
这打击了巴勒斯坦。

[ænd; ənd]['liːəˌpoʊld] [tɜːnd] , [waɪl] [ɪn] [heɪt] [hiː; hi] [bɜːnd]
And Leopold turned , while in hate he burned
和 利奥波德 转向 ， 尽管 在 恨 他 烧伤
利奥波德转身，心中燃起仇恨。

[ə'genst] [plæntədʒnəts] [laɪn] ;
Against Plantagenet's line ;
反对 金雀花王朝 线 ；
反对金雀花王朝的路线；

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [raɪt] [ɑːm] ,
He trusted not in his own right arm ,
他 可信 不是 在 他的 自己的 正确的 手臂 ，
他不相信自己的右手，

[bʌt; bət]['dʒʌstɪs][kraɪd][frɒm; frəm] [frɑːns] ,
But justice cried from France ,
但 正义 哭 从 法国 ，
但正义的呼声来自法国。

[ænd; ənd] [frɑːns] [speɪk] [feə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)]
And France spake fair , but he did not dare
和 法国 说 公平的 ， 但 他 做过 不是 敢
法国人说得好听，但他不敢。

[wɪð'stænd] [kɪŋ] ['rɪtʃərdz] [glɑːns] .
Withstand King Richard's glance .
经受 国王 理查德的 瞥一眼 .

抵挡住理查国王的目光。

['sʌlənli] ['ɒstriə] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋz]
Sullenly Austria turned from the Kings
闷闷不乐地 奥地利 转向 从 这 国王

奥地利阴沉地背弃了国王们

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tents] [went] [hiː; hi] ;
And back to his tents went he ;
和 后退 到 他的 帐篷 去 他 ;

于是他回到了自己的帐篷;

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz][ɒv; əv][gəʊld] [ə'bʌv] ['rɪtʃəd] [ðə; ði][bəʊld]
And the lions of gold above Richard the bold
和 这 狮子 的 金子 多于 理查德 这 大胆的

理查德·勇猛者头顶上的金狮

['fləʊtɪd] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [friː] . [ˌtuː'tuː] .
Floated alone and free . 2 .
漂浮 独自的 和 自由的 . 2 .

独自自由漂浮。2.

[ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt]
The Imprisonment
这 监禁

监禁

[wɜːd] [ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə]['liːəˌpoʊld] ,
Word they brought to Leopold ,
单词 他们 带来 到 利奥波德 ,

他们带给利奥波德的消息是:

[speɪk] [ɪn] ['ɔːstriəz] [ɪə(r)] ;
Spake in Austria's ear ;
斯帕克 在 奥地利的 耳朵 ;

在奥地利耳边低语;

" [rɪ'dʒɔɪs] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [brɪŋz] [jɔː(r); jə(r)] [preɪ] ,
" Rejoice this day that brings your prey ,
" 麾 这 天 那 带来 你的 猎物 ,

“欢欣鼓舞吧，因为这一天你猎获了猎物。”

[jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] ['rɪtʃəd] [ɪz][hɪə(r)] ;
Your enemy Richard is here ;
你的 敌人 理查德 是 这里 ;

你的敌人理查德来了;

" [naʊ] [ɪz] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['eɪnʃənt] [grʌdʒ]
" Now is revenge for an ancient grudge
" 现在 是 复仇 为了 一个 古老的 怨恨

“如今，这是为古老的怨恨复仇。”

['gɪv(ə)n]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,
Given into your hand ,
鉴于 进入 你的 手 ,

交到你手中，

[hiː; hi] [mɒkt] [ə'laʊd] - [mɪd][ðə; ði]['ælaɪz] - [kraʊd]
He mocked aloud ' mid the allies ' crowd
他 嘲笑 大声 - 中 这 盟国 - 人群

他在盟军人群中大声嘲讽

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə'ləʊn][ɪn][jɔː(r); jə(r)][lænd] .
And is now alone in your land .
和 是 现在 独自的 在 你的 土地 .
现在他孤身一人待在你的土地上。

" ['liːəˌpoʊld] ['stɑːtɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] ;
" Leopold started out of his seat ;
" 利奥波德 开始 出去 的 他的 座位 ;
利奥波德从座位上站了起来；

" [gʊd] [biː; bi][ðə; ði] [njuːz] [ɪn'diːd] !
" Good be the news indeed !
" 好的 是 这 消息 的确 !
"这真是个好消息！"

[naʊ] ['kwɪkli] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['hɪðə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Now quickly bring to me hither the king ,
现在 迅速地 带来 到 我 这里 这 国王 ,
现在快把国王带到我这里来，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [suː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [niːd] .
He shall sue to me in his need .
他 将 起诉 到 我 在 他的 需要 .
他有需要时可以向我求情。

" ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [djuːk] ,
" Richard the King is before the Duke ,
" 理查德 这 国王 是 前 这 公爵 ,
"国王理查站在公爵面前，

[gɑːbd] [ɪn][ə; eɪ] [miːn] [dɪs'gaɪz] ,
Garbed in a mean disguise ,
盛装 在 一个 意思是 伪装 ,
披着卑鄙的伪装，

[jet] ['kɪŋʃɪp] [kleɪm][ðə; ði] ['maɪti] [freɪm]
Yet kingship claim the mighty frame
然而 君主制 宣称 这 强大的 框架
然而，王权却宣称拥有强大的框架

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋli] [aɪz] ,
And the glance of the kingly eyes ,
和 这 瞥一眼 的 这 王者 眼睛 ,
还有那王者般的眼神，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒəʊv] - [laɪk] [hed] [wɪð] [ɪts] [kləʊz] - [kʌt] [heə(r)] ,
And the Jove - like head with its close - cut hair ,
和 这 朱庇特 - 喜欢 头 和 它是 关闭 - 切 头发 ,
还有那酷似朱庇特的头颅，以及剪得很短的头发，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['gəʊldən] [bɪəd] ;
And the flowing golden beard ;
和 这 流动 金的 胡须 ;
还有那飘逸的金色胡须；

[nəʊ][rægz][kæn; kən][haɪd][ðə; ði][hjuːdʒ] [lɪmz] - [praɪd] ,
No rags can hide the huge limbs ' pride ,
不 破布 能 隐藏 这 巨大的 四肢 - 自豪 ,
再破烂的衣衫也掩盖不了它粗壮枝干的骄傲。

[ɪn] ['kɪŋli] ['kreɪd(ə)l][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] .
In kingly cradle reared .
在 王者 摇篮 饲养 .
在王室的摇篮中长大。

[geɪ] , [ænd; ənd] ['kɪŋli] , [ænd; ənd][ˌdebə'neə(r)]
Gay , and kingly , and debonair
同性恋，和 王者 ，和 风度翩翩

同性恋，有王者风范，风度翩翩

[ðə; ði]['laɪən] - [hɑːtɪd] [stʊd] .
The Lion - hearted stood .
这 狮子 - 心地 站立 .

狮心王挺身而出。

" [feə(r)] [kʌm] [tuː; tə][lænd] , [baɪ] [ðɪs] [raɪt] [hænd] ,
" Fair come to land , by this right hand ,
" 公平的 来 到 土地 ，经过 这 正确的 手 ，

“请用我的右手，来到陆地上，

[jɔː(r); jə(r)] ['welkəm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gʊd] . "
Your welcome shall be good . "
你的 欢迎 将 是 好的 . "

我们会热情款待您。

" [feə(r)] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['aʊə(r)]['kʌz(ə)n][ðə; ði] [djuːk] ,
" Fair thanks to you , our cousin the Duke ,
" 公平的 谢谢 到 你 ，我们的 表哥 这 公爵 ，

“非常感谢你，我们的表兄公爵，

" [sed] ['rɪtʃəd] , [nəʊ] [wɪt] [bi'gail] ;
" Said Richard , no whit beguiled ;
" 说 理查德 ，不 白色 被迷惑 ；

理查德说道：“他丝毫没有被欺骗；

" [ai] [θɔːt] [nɒt][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv]
" I thought not to prove the worth of your love
" 我 想法 不是 到 证明 这 值得 的 你的 爱

我本不想证明你爱的价值

[wen] [ai] ['entəd] [jɔː(r); jə(r)][lænd] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
When I entered your land , " he smiled .
什么时候 我 进入 你的 土地 ，" 他 微笑 .

“当我踏入你的土地时，”他笑了。

" ['biːɪŋ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ][lænd] ,
" Being in haste to return to my land ,
" 存在 在 匆忙 到 返回 到 我的 土地 ，

“急于返回故土，

[ai] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] ,
I passed in this disguise ,
我 通过了 在 这 伪装 ，

我以这种伪装蒙混过关了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [dɪ'spleɪ]
For I would not stay the rich display
为了 我 会 不是 停留 这 富有的 展示

因为我不想停留在富丽堂皇的景象中。

[jɔː(r); jə(r)]['djuːkl] ['baʊnti] [sə'plaɪz] .
Your ducal bounty supplies .
你的 公爵 赏金 补给品 .

你的公爵赏赐物资。

" ['liːəˌpoʊld] [snɑːrld] [laɪk] [æn; ən]['æŋgri] [wʊlf] .
" Leopold snarled like an angry wolf .
" 利奥波德 纠缠 喜欢 一个 生气的 狼 .

利奥波德像一头愤怒的狼一样咆哮起来。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ]['hɪðə(r)] ? " [sed] [hiː; hi] ;
" How came you hither ? " said he ;
" 如何 来了 你 这里 ? " 说 他 ;

"你怎么会来这里? "他问道;

" [nəʊ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət][baɪ] [ruːl] [dɪ'vaɪn] ,
" No choice of mine , but by rule divine ,
" 不 选择 的 矿 , 但 经过 规则 神圣的 ,

"这不是我能选择的，而是神的旨意。"

" — [sed] ['rɪtʃəd] — " [ai] [keɪm] [baɪ] [siː] ,
" — Said Richard — " I came by sea ,
" — 说 理查德 — " 我 来了 经过 海 ,

理查德说："我乘船来的。"

" ['trævəlɪŋ] [ɪn] [heɪst] [frɒm; frəm]['pæləstaɪn]
" Travelling in haste from Palestine
" 旅行 在 匆忙 从 巴勒斯坦

"匆匆从巴勒斯坦出发"

[tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] ['ɪŋgləndz] [θrəʊn] ;
To assure me England's throne ;
到 保证 我 英格兰的 王座 ;

为了确保我能够继续统治英格兰王位;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɔːm] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd][maɪ] [fɪəz] [sə'pəʊz]
But a storm arose , and my fears suppose
但 一个 风暴 出现 , 和 我的 恐惧 认为

但暴风雨来了，我的恐惧……

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [seɪvd] [ə'ləʊn] . "
That I was saved alone . "
那 我 曾是 已保存 独自的 . "

只有我一个人得救了。

" [naʊ] [baɪnd][hɪz; ɪz][hændz] , " [kraɪd]['liːəˌpoʊld] ,
" Now bind his hands , " cried Leopold ,
" 现在 绑定 他的 双手 , " 哭 利奥波德 ,

"现在把他的双手绑起来！"利奥波德喊道。

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] , [ai] [siː] .
" For he comes as a spy , I see .
" 为了 他 来 作为 一个 间谍 , 我 看 .

"我看他是来当间谍的。"

" [ðə; ði] [kɪŋz] [aɪz] [bleiz] [ɪn] [rɒθ] [ə'meɪzd] ,
" The King's eyes blazed in wrath amazed ,
" 这 国王学院 眼睛 燃烧的 在 愤怒 惊叹 ,

国王双眼怒火中烧，惊愕不已。

" [ə; eɪ]['djuːkl] ['griːtɪŋ] , " [kwəʊθ][hiː; hi] .
" A ducal greeting , " quoth he .
" 一个 公爵 问候 , " 引用 他 .

"这是公爵的问候，"他说道。

" [ðiːz] [bɒndz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'fɪtɪŋ] , [djuːk] ['liːəˌpoʊld] ,
" These bonds are unfitting , Duke Leopold ,
" 这些 债券 是 不合适 , 公爵 利奥波德 ,

"这些债券不合适，利奥波德公爵，

[bəuθ] [maɪn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'griː] ,
Both mine and your degree ,
两个都 矿 和 你的 程度 ,

我的学位和你的学位，

[nɔː(r)] ['kɒnsɔːt] [maɪ] [feɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['spaɪɪŋ] [neɪm] ,
Nor consorts my fame with a spying name ,
也不 配偶 我的 名声 和 一个 间谍活动 姓名 ,

我的名声与间谍的名号毫不相干，

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [let][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] [biː; bi] .
In your throat let your own words be .
在 你的 喉 让 你的 自己的 字 是 .

让你的话语在你喉咙里自由流淌。

" [ə'meɪzd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][æt; ət] ['rɪtʃərdz] [tɔːnt, tɑːnt] ,
" Amazed were they all at Richard's taunts ,
" 惊叹 是 他们 全部 在 理查德的 嘲讽 ,

“他们都对理查德的嘲讽感到惊讶，”

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [wɪð] ['iːzi] [praɪd] .
But he smiled with easy pride .
但 他 微笑 和 简单的 自豪 .

但他脸上带着轻松的自豪笑容。

" [naʊ] [wɒt] [prɪ'vents] [ðæt] [maɪ]['fjʊəri] [vents]
" Now what prevents that my fury vents
" 现在 什么 阻止 那 我的 愤怒 通风口

“现在是什么阻止了我发泄怒火呢？”

[ɪt'self] ? " [ðə; ði] ['ɒstriən] [kraɪd] .
Itself ? " the Austrian cried .
本身 ? " 这 奥地利 哭 .

“它自己？”奥地利人喊道。

" [naʊ] [wɒt] [prɪ'vents] [ðæt] [ai] [kɪl] [juː; jʊ] [streɪt]
" Now what prevents that I kill you straight
" 现在 什么 阻止 那 我 杀 你 直的

“现在是什么阻止我直接杀了你？”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kɔːps] [tuː; tə][ðə; ði]['rævənz] [flɪŋ] ?
And your corpse to the ravens fling ?
和 你的 尸体 到 这 渡鸦 一扔 ?

把你的尸体扔给乌鸦？

- [twɜː(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['oʊʃənz] [preɪ] . "
' Twere easy to say you were ocean's prey . "
- 是 简单的 到 说 你 是 海洋的 猎物 . "

说你是海洋的猎物很容易。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][deə(r)][nɒt] , " [sed] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" But you dare not , " said Richard the King .
" 但 你 敢 不是 , " 说 理查德 这 国王 .

“但你不敢，”理查国王说道。

['liːəˌpoʊld] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːd(ə)l] [lɔːdz] ,
Leopold turned to his feudal lords ,
利奥波德 转向 到 他的 封建 领主们 ,

利奥波德转向他的封建领主们，

[huː] [stʊd] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] ;
Who stood in wondering ;
WHO 站立 在 好奇 ;

谁站在那里疑惑不解？

" [naʊ] ['prɪz(ə)n][ˌem 'iː] [streɪt] [ðɪs] ['rʌnəgeɪt] ,
" Now prison me straight this runagate ,
" 现在 监狱 我 直的 这 跑门 ,

“现在就把我关进监狱，别再让我卷入这场闹剧了。”

" [sed] [hiː; hi] , " [let][ˌjuː 'es] [lɒdʒ] [ðɪs] [kɪŋ] !
" Said he , " let us lodge this King !
" 说 他 , " 让 我们 小屋 这 国王 !

他说："让我们收留这位国王吧！"

" [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] ['rɪtʃəd] [ðə; ði]['laɪən] - [hɑːt]
" They have taken Richard the Lion - heart
" 他们 有 已采取 理查德 这 狮子 - 心

"他们抓住了狮心王理查。"

[ænd; ənd] ['fetəd] [hɪm][fɑːst][ænd; ənd][ʃʊə(r)] ,
And fettered him fast and sure ,
和 束缚 他 快速地 和 当然 ,

迅速而有力地束缚住了他。

[ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [sel] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪnd] [hɪm] [wel]
In a narrow cell they have chained him well
在 一个 狭窄的 细胞 他们 有 连锁 他 出色地

他们把他锁在一间狭窄的牢房里。

[wɪð] [tʃeɪnz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ɪn'djʊə(r)] .
With chains that shall endure .
和 链条 那 将 忍受 .

用永不磨灭的锁链。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['rɪtʃərdz] [staʊt] [hɑːt] [feɪlz]
And even Richard's stout heart fails
和 甚至 理查德的 肥硕 心 失败

就连理查德那颗坚强的心也衰竭了。

[wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [klæŋ] ,
When he hears the great doors clang ,
什么时候 他 听到 这 伟大的 门 铛 ,

当他听到大门哐当一声时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][hɪm][fɑːst] ,
And he knows at last that they have him fast ,
和 他 知道 在 最后的 那 他们 有 他 快速地 ,

他终于知道他们已经迅速控制住了他。

[huːz] [feɪm] [θruː] ['jʊərəp] [ræŋ] .
Whose fame through Europe rang .
谁 名声 通过 欧洲 响铃 .

他的名声响彻欧洲。

" [əʊ] , [wɒt] [prɪ'vents] [ðə; ði]['krɑːfti] [djuːk]
" Oh , what prevents the crafty Duke
" 哦 , 什么 阻止 这 狡猾 公爵

"哦，是什么阻止了狡猾的公爵呢？"

[frɒm; frəm]['pɔɪz(ə)n][ɔː(r)]['siːkrət] [naɪf] ,
From poison or secret knife ,
从 毒 或者 秘密 刀 ,

毒药或暗器

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ðæt] ['rɪtʃəd] [gəʊz]
For no one knows that Richard goes
为了 不 一 知道 那 理查德 去

因为没有人知道理查德会去

[ɪn] [dɪs'gaɪz] , [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
In disguise , in fear of his life ;
在 伪装 , 在 害怕 的 他的 生活 ;

他乔装打扮，害怕失去生命；

" [maɪ]['brʌðə(r)][dʒɒn] [wɪl] [wel] [bɪ'liːv]
" My brother John will well believe
" 我的 兄弟 约翰 将要 出色地 相信

“我的兄弟约翰会非常相信

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['draʊnd] [æt; ət] [siː] ;
That I was drowned at sea ;
那 我 曾是 溺水 在 海 ;

我溺死在了海里;

[neɪ] , [hiː; hi] [skeəs] [wɪl] [ɑːsk] , [bʌt; bət] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][tɑːsk]
Nay , he scarce will ask , but will take the task
不 , 他 稀少 将要 问 , 但 将要 拿 这 任务

不，他几乎不会问，但会接受这项任务。

[ɒv; əv] ['kɪŋʃɪp] ['gliːfəli] ;
Of kingship gleefully ;
的 君主制 兴高采烈地 ;

欣然接受王权;

" [ænd; ənd][maɪ]['piːp(ə)l] [wɪl] ['iːzəli] [fə'get]
" And my people will easily forget
" 和 我的 人们 将要 容易地 忘记

“而我的人民很容易忘记。”

[ðeə(r)] ['mɒnək] [səʊ]['lɪt(ə)l] [siːn] ,
Their monarch so little seen ,
他们的 君主 所以 小的 已见 ,

他们鲜少露面的君主，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][maɪ] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] [tuː; tə] [feɪm] ,
And almost my name will be lost to fame ,
和 几乎 我的 姓名 将要 是 丢失的 到 名声 ,

我的名字几乎会被名声所掩盖。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ai] [nɛə] [hæd; həd] [biːn] .
I shall be as I ne'er had been .
我 将 是 作为 我 从未 有 到过 .

我会像以前一样。

" ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [wiːk] [ænd; ənd] [mʌnθ]
" Many a weary week and month
" 许多 一个 厌倦 星期 和 月

许多疲惫的星期和月份

[mʌst; məst] ['dɑːkən] ['prɪz(ə)n] [wɔːlz] ;
Must darken prison walls ;
必须 变暗 监狱 墙壁 ;

必须让监狱的墙壁变得昏暗;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [aɪ] ['dɪmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['maɪti] [lɪmz]
And the King's eye dims , and his mighty limbs
和 这 国王学院 眼睛 暗淡 , 和 他的 强大的 四肢

国王的眼神黯淡了，他强壮的四肢也无力了。

[weɪst] , [æz; əz][ðə; ði] [liːf] [ðæt] [fɔːls] .
Waste , as the leaf that falls .
浪费 , 作为 这 叶子 那 瀑布 .

废物，就像落叶一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [blɑːntʃt] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [sɪts]
And his face is blanched , and sorrow sits
和 他的 脸 是 焯水 , 和 悲哀 坐着

他脸色苍白，满脸悲伤。

['kɑːv(ə)n][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
Carven upon his brow ,
卡文 之上 他的 眉头 ,

刻在他的额头上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [slæks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [æks] ,
And his right arm slacks for the battle - axe ,
和 他的 正确的 手臂 休闲裤 为了 这 战斗 - 斧头 ,

他的右臂放松下来，准备拿起战斧。

[ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [fiːld] [tuː; tə] [plaʊ] .
The warlike field to plough .
这 好战 场地 到 犁 .

待耕耘的战乱之地。

[ænd; ənd] [jet] [ænd; ənd][ə'nɒn] ['kɒmz] ['liːəˌpoʊld]
And yet and anon comes Leopold
和 然而 和 匿名 来 利奥波德

然而，不久之后，利奥波德就出现了。

[hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [lɔːd] [tuː; tə] [siː] ,
His captive lord to see ,
他的 俘虏 主 到 看 ,

让他的俘虏见见他的主人，

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [tuː; tə] [teɪst] , [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [hɪm] [weɪst] ,
And revenge to taste , as he sees him waste ,
和 复仇 到 品尝 , 作为 他 看到 他 浪费 ,

看着他被糟蹋，他尝到了复仇的滋味。

" [haʊ] [feəz] [ðə; ði]['laɪən] ? " [kraɪz] [hiː; hi] .
" How fares the Lion ? " cries he .
" 如何 票价 这 狮子 ? " 哭泣 他 .

"狮子情况如何？"他喊道。

" ['kʌzənlɪ] ['kwestʃənd] , " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" Cousinly questioned , " says the King ,
" 表亲 被质问 , " 说道 这 国王 ,

国王说："表亲受到了质询。"

[ænd; ənd] ['kɪŋli] ['flæʃɪz] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;
And kingly flashes his eye ;
和 王者 闪光灯 他的 眼睛 ;

他眼中闪过一丝王者之光；

" [let] [ðə; ði][hɒg][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz][leə(r)] ,
" Let the hog beware of the lion's lair ,
" 让 这 猪 提防 的 这 狮子的 巢穴 ,

"猪当心狮子的巢穴。"

[ðəʊ] [ðə; ði]['laɪən] ['kaʊtʃənt] [laɪ] .
Though the lion couchant lie .
尽管 这 狮子 卧倒 说谎 .

虽然狮子卧倒了。

" [ænd; ənd] [ðen] [gɪvz] [bæk] [djuːk] ['liːəˌpoʊld] ,
" And then gives back Duke Leopold ,
" 和 然后 给予 后退 公爵 利奥波德 ,

然后又把利奥波德公爵还给了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɑːf] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [rɪŋ] ;
And his laugh has a hollow ring ;
和 他的 笑 有 一个 空洞的 戒指 ;

他的笑声空洞无力；

[wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [kləʊz]
Once more he goes , and the shadows close
一次 更多的 他 去 , 和 这 阴影 关闭

他再次离去，阴影渐渐消失。

[raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Round the head and the heart of the King .
圆形的 这 头 和 这 心 的 这 国王 .

环绕着国王的头部和心脏。

[ðen] [wɜːd] [ˈkɒmz] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈflaɪɪŋ] [fɑːst] ,
Then word comes suddenly , flying fast ,
然后 单词 来 突然 , 飞行 快速地 ,

然后消息突然传来，速度很快。

" [ˈmɑːstəz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [faʊnd] !
" Masters , the King is found !
" 大师 , 这 国王 是 成立 !

“诸位大人，国王找到了！”

" [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ˈdɪstənt] [lændz] [ðə; ði] [ˈpəʊɪt] [stændz]
" And from distant lands the poet stands
" 和 从 遥远 土地 这 诗人 站立

“诗人从遥远的国度伫立。”

[æt; ət] [lɑːst] [əˈpɒn] [ˈɪŋglɪʃ] [graʊnd] .
At last upon English ground .
在 最后的 之上 英语 地面 .

终于踏上了英国的土地。

" [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] , [ˈblɔndel] [diː] [ˈnɛzl] !
" I have found him , Blondel de Nesle !
" 我 有 成立 他 , 布隆德尔 德 尼斯勒 !

“我找到他了，布隆德尔·德·内斯勒！”

[æz; əz] [ai] [ˈwɔndə] , [hɑːp] [ɪn] [hænd] ,
As I wandered , harp in hand ,
作为 我 漫步 , 竖琴 在 手 ,

我手拿竖琴，漫步其中，

[θruː] [bredθ] [ænd; ənd] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ˈɔːstriəz] [streŋθ] ,
Through breadth and length of Austria's strength ,
通过 宽度 和 长度 的 奥地利的 力量 ,

奥地利实力强大，其疆域辽阔，纵深辽阔。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈtaʊə(r)] [stænd] ,
I saw a tower stand ,
我 锯 一个 塔 站立 ,

我看到一座塔耸立着，

" [ænd; ənd] [ˈnɪərə(r)] [druː] , [ai] [njuː] [nɒt] [waɪ] ,
" And nearer drew , I knew not why ,
" 和 更近 画 , 我 知道 不是 为什么 ,

“越来越近，我不知道为什么”，

[tɪl] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [sɪŋ]
Till I heard a man's voice sing
直到 我 听到 一个 男人的 嗓音 唱歌

直到我听到一个男人的声音在歌唱

[wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [skɪl] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] —
With something of skill , and my heart stood still —
和 某物 的 技能 , 和 我的 心 站立 仍然 —

带着某种技巧，我的心跳骤然停止——

- [twɒz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
' Twas the voice of Richard the King ,
- 那是 这 嗓音 的 理查德 这 国王 ,

那是理查国王的声音。

" ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪt] [ðæt] [wi:; wi] [bəuθ] [hæd; həd] [meɪd]
" Singing a fitte that we both had made
" 歌唱 一个 菲特 那 我们 两个都 有 制成

"唱着我们俩都创作过的歌

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [hɔ:l] ,
Once in a banquet hall ,
一次 在 一个 宴会 大厅 ,

在宴会厅里，

[wen] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [lait] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [naɪt]
When his heart was light , of a captive knight
什么时候 他的 心 曾是 光 , 的 一个 俘虏 骑士

当他心中充满轻盈，如同一个被俘的骑士

[hu:] [aʊt] [ə'pɒn] [feɪt] [dɪd] [kɔ:l] .
Who out upon Fate did call .
WHO 出去 之上 命运 做过 称呼 .

谁向命运发出召唤？

" [ðen] [ai] [tʊk] [ʌp] [kɪŋ] ['rɪtʃərdz] [wɜ:dz]
" Then I took up King Richard's words
" 然后 我 采取 向上 国王 理查德的 字

然后我引用了理查国王的话。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['fɪt] [ə'gen] ,
And sang the fitte again ,
和 唱 这 菲特 再次 ,

然后又唱起了那首歌，

[ænd; ənd] [dɪd] [dɪ'skraɪ] — [əʊ] ! [həʊp] [wɒz; wəz] [haɪ] ! — -
And did descry — Oh ! hope was high ! — -
和 做过 描述 — 哦 ! 希望 曾是 高的 ! — -

果然看到了——哦！希望高涨！——

[ðæt] [hi:; hi] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [feɪn] .
That he of it was fain .
那 他 的 它 曾是 欣然 .

他对此感到欣慰。

" [səʊ] [ai] [strʌk] [maɪ] [hɑ:p] [ænd; ənd] [sæŋ] [wʌns] [mɔ:(r)]
" So I struck my harp and sang once more
" 所以 我 击 我的 竖琴 和 唱 一次 更多的

于是我拨动竖琴，再次唱了起来。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] ['wɒndərɪŋ] [fɑ:(r)] ,
Of a minstrel wandering far ,
的 一个 吟游诗人 漫游 远的 ,

一位远行的吟游诗人，

[tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [strænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd]
Till he reached the strand of a distant land
直到 他 达到 这 链 的 一个 遥远 土地

直到他抵达遥远国度的海滩

[weə(r)] ['trʌsti] ['jəʊmən] [ɑ:(r); ə(r)] ,
Where trusty yeomen are ,
在哪里 可靠 自耕农 是 ,

哪里有可靠的乡绅，

" [weə(r)] [hɑːts] [wɪl] [swel] [wɪð] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɪə(r)]
" Where hearts will swell with joy to hear
" 在哪里 心 将要 膨胀 和 喜悦 到 听到

"听到此话，人们的心中将充满喜悦。"

[ɒv; əv][ðeə(r)][dɪə(r)][ænd; ənd] ['dɪstənt] [kɪŋ] ,
Of their dear and distant King ,
的 他们的 亲爱的 和 遥远 国王 ,

他们敬爱而遥远的国王，

[ænd; ənd] [bɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [feɪm]
And burn for shame of his knightly fame
和 烧伤 为了 耻辱 的 他的 骑士精神 名声

并因玷污其骑士名声而遭受火刑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [ɪm'prɪzən] — —
And the false imprisoning — —
和 这 错误的 监禁 — —

以及冤狱——

" [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [sæŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['maɪti] [θrəʊt]
" And Richard sang from his mighty throat
" 和 理查德 唱 从 他的 强大的 喉

"理查德用他那浑厚的喉咙唱了起来。"

- [əʊ] ['blɒndel] , ['blesɪd; blest][biː; bi] [ðaʊ] ,
' Oh Blondel , blessed be thou ,
- 哦 布隆德尔 , 蒙福 是 你 ,

"哦，布隆德尔，愿你蒙福。"

[ðaɪ] [stɑː(r)][ɒv; əv] [bɜːθ] [meɪks] [glæd][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Thy star of birth makes glad the earth ,
你的 星星 的 出生 制作 高兴的 这 地球 ,

你的诞生之星使大地欢欣鼓舞，

[ðaɪ] [wɪt][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] .
Thy wit shall save me now .
你的 有 将 节省 我 现在 .

你的智慧现在能救我了。

" - [əʊ] [tel] [maɪ]['piːp(ə)l] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][wəʊ]
" ' Oh tell my people that I am woe
" - 哦 告诉 我的 人们 那 我 是 悲哀

"哦，请告诉我的族人，我悲痛欲绝。"

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['æbsəns] [lɒŋ] [ænd; ənd][drɪə(r)] ,
For my absence long and drear ,
为了 我的 缺席 长的 和 凄凉 ,

我漫长而凄凉的离别，

[wen] [ðə; ði][lænd][dɪd] [bliːd] ['ʌndə(r)] ['wʊlfɪʃ] [griːd]
When the land did bleed under wolfish greed
什么时候 这 土地 做过 流血 在下面 狼 贪婪

当这片土地在贪婪的狼群下流尽鲜血时

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepəd] [wɒz; wəz][nɒt][nɪə(r)] . -
And the shepherd was not near . '
和 这 牧羊人 曾是 不是 靠近 . -

牧羊人并不在附近。

" (['sʌlən] [ænd; ənd] [blæk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][dʒɒn]
" (Sullen and black was the brow of John
" (忧郁 和 黑色的 曾是 这 眉头 的 约翰

约翰的额头阴沉而黝黑。

[laɪk] [æn; ən]['æŋgri] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] ,
Like an angry thunder - cloud ,
喜欢 一个 生气的 雷 - 云 ,

像一团愤怒的雷云，

[bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊɪt] [rek] [nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] ,
But the poet recked not in his respect ,
但 这 诗人 毁灭 不是 在 他的 尊重 ,

但诗人并不在意他的尊重。

[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [speɪk] [ə'laʊd] .)
His message spake aloud .)
他的 信息 说 大声 .)

他的信息清晰地传达了出来。）

" - [ænd; ənd] [tel] [maɪ]['piːp(ə)l] ['rɪtʃəd] [sendz]
" ' And tell my people Richard sends
" - 和 告诉 我的 人们 理查德 发送

"告诉我的族人，理查德发来了消息。"

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [hænd] ,
His heart in the minstrel's hand ,
他的 心 在 这 吟游诗人的 手 ,

他的心在吟游诗人的手中，

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [jɜːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tɜːn]
And my eyes shall yearn until they turn
和 我的 眼睛 将 向往 直到 他们 转动

我的双眼将渴望，直到它们转向

[ɒn] [ðə; ði] [klɪfs] [ɒv; əv][maɪ] ['lɔɪəl] [lænd] .
On the cliffs of my loyal land .
在 这 悬崖 的 我的 忠诚 土地 .

在我忠诚的土地的悬崖边。

" - [ænd; ənd] [ðɪs] [duː; də][ai][ˌeɪ diː 'diː][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [mɔːn] ,
" ' And this do I add at night and morn ,
" - 和 这 做 我 添加 在 夜晚 和 早晨 ,

"而我每晚和清晨都会加上这句话，

[wen] [ai] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv]['zaɪən] :
When I pray for the fall of Zion :
什么时候 我 祈祷 为了 这 落下 的 锡安 :

当我祈求锡安陷落时：

[tuː; tə][maɪ]['piːp(ə)l] [send] [ə; eɪ]['betə(r)] [frend] ,
To my people send a better friend ,
到 我的 人们 发送 一个 更好的 朋友 ,

给我的同胞们送去一位更好的朋友，

[əʊ] [gɒd] , [ðæn; ðən] ['rɪtʃəd] [ðə; ði]['laɪən] ! -
Oh God , than Richard the Lion ! '
哦 上帝 , 比 理查德 这 狮子 ! -

我的天啊，比理查一世还厉害！

" [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ]
" IN THE VALLEY OF THE SHADOW
" 在 这 谷 的 这 阴影

《在阴影谷》

[wɒt] [kæn; kən] [deθ] ['rendə(r)][ˌjuː 'es] [kə'menʃərət]
What can death render us commensurate
什么 能 死亡 使成为 我们 相称的

死亡能使我们变得与什么相称？

[wɪð] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [əˈweɪ] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [bɜ˞dz]
With what it takes away ; the voice of birds
和 什么 它 需要 离开 ; 这 嗓音 的 鸟类

它带走的，是鸟儿的鸣叫。

[ɒn] [swiːt] [sprɪŋ] [ˈmɔːnɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ;
On sweet spring mornings , and the face of spring ;
在 甜的 春天 早晨 , 和 这 脸 的 春天 ;

在甜美的春日清晨，以及春天的面貌；

[ænd; ənd] [lʌʃ] [lɒŋ] [ɡrɑːs] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈbraʊzɪŋ] [hɜːrdz] ;
And lush long grass around the browsing herds ;
和 郁郁葱葱 长的 草 大约 这 浏览 畜群 ;

牛群周围长满了茂盛的长草；

[ænd; ənd] [ˈʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [reɪn] - [klaʊdz] [flɪŋ] ?
And shadows on the distant hills the flying rain - clouds fling ?
和 阴影 在 这 遥远 丘陵 这 飞行 雨 - 云 一扔 ?

远处山丘上投下的阴影，是飞驰的雨云投下的吗?

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [braɪtə] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm]
What is there brighter in the world to come
什么 是 那里 更亮 在 这 世界 到 来

未来世界还有什么比这更美好的呢?

[ðæn; ðən] [waɪt] - [wɪŋd] [siː] - [ɡʌlz] , [ˈflæʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]
Than white - winged sea - gulls , flashing in the sun
比 白色的 - 有翅膀的 海 - 海鸥 , 闪烁 在 这 太阳

比白翅海鸥更耀眼，在阳光下闪闪发光

[əˈbʌv] [ðə; ði] [bluː] [ətˈlæntɪk] ; [wɒt] [mɔː(r)] [friː] ,
Above the blue Atlantic ; what more free ,
多于 这 蓝色的 大西洋 ; 什么 更多的 自由的 ,

翱翔于蔚蓝的大西洋之上；还有什么比这更自由?

[jet] [wɒt] [mɔː(r)] [ˈsteɪb(ə)l] , [ðæn; ðən] [ðəʊz] [waɪt] [wɪŋz] , [strʌŋ]
Yet what more stable , than those white wings , strung
然而 什么 更多的 稳定的 , 比 那些 白色的 翅膀 , 串

然而，还有什么比那双白色的翅膀更稳定呢?

[ɔːl] [ˈməʊʃnləs] , [əˈɡenst] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [wɪps] [ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [siː] ?
All motionless , against a wind that whips the racing sea ?
全部 静止不动 , 反对 一个 风 那 鞭子 这 赛车 海 ?

面对狂风肆虐的海面，所有人都静止不动?

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [jet] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [soʊlz] —
Yea , and if these things yet may be the soul's —
是的 , 和 如果 这些 事物 然而 可能 是 这 灵魂的 —

是的，如果这些东西最终还是属于灵魂的——

[ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [muːn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɡɑːd(ə)n] [ˈflaʊəz]
The summer moon above the garden flowers
这 夏天 月亮 多于 这 花园 花朵

夏月高悬花园花丛之上

[djuː] - [drentʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sləʊ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] —
Dew - drenched , and the slow song of nightingales —
露 - 湿透了 , 和 这 慢的 歌曲 的 夜莺 —

露水浸润，夜莺婉转歌唱——

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [ðiːz] [ˈɑːftə(r)] [deθ] [biː; bi] [ˈaʊəz] ,
Yea , and if all these after death be ours ,
是的 , 和 如果全部 这些 后 死亡 是 我们的 ,

是的，如果死后这一切都属于我们，

[mɔː(r)] ['bjuːti] [jet] , [ænd; ənd] [piːs] [frɒm; frəm] [straɪf] , [jet] [stɪl] [ðə; ði] [det] [prɪ'veɪlz] .
More beauty yet , and peace from strife , yet still the debt prevails .
更多的 美丽 然而 , 和 和平 从 冲突 , 然而 仍然 这 债务 占上风 .

美景更多了，和平远离了纷争，但债务依然存在。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kæn; kən] ['evə(r)] [gɪv] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə'gen]
For what can ever give us back again
为了 什么 能 曾经 给 我们 后退 再次

究竟什么才能再次将我们带走

[ðə; ði] [dɪə(r)] , [fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] ;
The dear , familiar things of every day ;
这 亲爱的 , 熟悉的 事物 的 每一个 天 ;

日常生活中那些亲切熟悉的事物；

[ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] ['kɒmən] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃeə(r)] ;
The loved and common language that we share ;
这 喜爱 和 常见的 语言 那 我们 分享 ;

我们共同喜爱和熟悉的语言；

[ðə; ði] ['trɪviəl] ['pleʒəz] ; [ænd; ənd] , [wen] ['tʃɪldrən] [pleɪ] ,
The trivial pleasures ; and , when children play ,
这 琐碎的 快乐 ; 和 , 什么时候 孩子们 玩 ,

琐碎的快乐；以及，当孩子们玩耍时，

[ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hændz] ; [ænd; ənd] [dʒest] ; [ænd; ənd] ['kɒmən] [keə(r)] ?
Their laughter , and the touch of hands ; and jests ; and common care ?
他们的 笑声 , 和 这 触碰 的 双手 ; 和 笑话 ; 和 常见的 关心 ?

他们的欢笑，牵手，玩笑，以及彼此间的关爱？

['prɪntɪd] [baɪ] ['bæˌlənˌtaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'əʊ] .
Printed by BALLANTYNE , HANSON & Co .
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 BALLANTYNE, HANSON & Co. 印刷

['edɪnbrə] & ['lʌndən]
Edinburgh & London
爱丁堡 & 伦敦

爱丁堡和伦敦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

洪水及其他诗歌(The Deluge, and Other Poems)

第4/4页

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 4to , [klɒθ] , 5s .
Fcap . 4to , cloth , 5s .
FCAP . 4to , 布 , 5s .

Fcap. 4to，布料，5s。

[net]
net
网

网

['meəri] [kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts]
MARY QUEEN OF SCOTS
玛丽 女王 的 苏格兰语

苏格兰女王玛丽

['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] [rɪ'vjuːz]
EXTRACTS FROM REVIEWS
提取物 从 评论

评论摘录

" ['mɪstə(r)] . [prɛslənd] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] ['ʃɪlə] . . . .
" Mr . Presland appears to be following in the footsteps of Schiller . . . .
" 先生 . 普雷斯兰 出现 到 是 下列的 在 这 脚步声 的 席勒 . . . .

“普雷斯兰先生似乎正在追随席勒的脚步……”

[kən'sɪdəd] ['dʒen(ə)rəli] , ['mɪstə(r)] . - ['drɑːmə][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] .
Considered generally , Mr . Presland's drama is a fine piece of work .
经过考虑的 一般来说 , 先生 . - 戏剧 是 一个 美好的 片 的 工作 .

总的来说，普雷斯兰先生的这部戏剧是一部优秀的作品。

['eksələnt] [ɪn][ɪts][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [ɪm'presɪv] [ɪn] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn] ['miːtə(r)] ,
Excellent in its presentation of character , impressive in sentiment , and dignified in metre ,
出色的 在 它是 推介会 的 特点 , 感人的 在 情绪 , 和 凝重 在 仪表 ,

人物刻画出色，情感真挚动人，韵律庄重典雅。

[ˌaɪ 'tiː] [læk] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['drɑːmə] . . . . " — ['skɒtsmən] .
it lacks none of the greater qualities of the historical drama . . . . " — Scotsman .
它 缺乏 没有任何 的 这 更大的 品质 的 这 历史 戏剧 . . . . " — 苏格兰人 .

它具备历史剧的所有优秀品质……。”——《苏格兰人报》。

" [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [rɪ'meɪnz] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd][ɪn] [staɪl] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt]
" The author remains as simple and dignified in style as in his treatment
" 这 作者 遗迹 作为 简单的 和 凝重 在 风格 作为 在 他的 治疗
[ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv] - [dʒəʊn][ɒv; əv][ɑːk] . -
of the tragedy of ' Joan of Arc . '
的 这 悲剧 的 - 琼 的 弧 . -

"作者的文风依然像他描写'圣女贞德'悲剧时那样简洁而庄重。"

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['peɪnf(ə)l] ['streɪnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ɪ'fekt] .
There is no painful straining after effect .
那里 是 不 痛苦 紧张 后 影响 .

没有令人痛苦的用力后遗症。

[ækt][viː] . [ɪz] ['riːəli] ['paʊəf(ə)l] .
Act V . is really powerful .
行为 V . 是 真的 强大的 .

第五幕非常精彩。

" — ['iːvnɪŋ] ['stændəd] .
" — Evening Standard .
" — 晚上 标准 .

——《伦敦晚报》

" ['mɪstə(r)] . [prɛslənd] [gɪvz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['lɪvɪŋ]
" Mr . Presland gives promise of becoming one of the most successful living
" 先生 . 普雷斯兰 给予 承诺 的 成为 一 的 这 最多 成功的 活的
['raɪtər] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk]['drɑːmə] .
writers of poetic drama .
作家 的 诗意的 戏剧 .

"普雷斯兰先生有望成为当今最成功的诗剧作家之一。"

[hɪz; ɪz] - [dʒəʊn][ɒv; əv] [ɑːk] - [wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][rɪ'membə(r)] , [hɪz; ɪz] - [kwiːn] ['meəri] - [ɪz][nəʊ]
His ' Joan of Arc ' we have reason to remember , his ' Queen Mary ' is no
他的 - 琼 的 弧 - 我们 有 原因 到 记住 , 他的 - 女王 玛丽 - 是 不
[les] ['straɪkɪŋ] .
less striking .
较少的 引人注目 .

我们有理由记住他的《圣女贞德》，他的《玛丽女王》也同样引人注目。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˌswɪn'bɜːrniən] ['weltə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri][hɪə(r)] ,
There is no Swinburnian welter of poetry here ,
那里 是 不 斯温伯恩 弱打 的 诗 这里 ,

这里没有斯温伯恩式的诗歌洪流，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [drə'mætɪkli] [prɪ'zentɪd] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bæflɪŋ] ['wʊmən] .
but a very dramatically presented study of a very baffling woman .
但 一个 非常 戏剧性地 呈现 学习 的 一个 非常 莫名其妙 女士 .

但这是一部极具戏剧性地展现一位令人费解的女性的研究著作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə]['kæv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['poʊɪts][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
It would be difficult for anyone to cavil at the poet's presentation of
它 会 是 难的 为了 任何人 到 挑剔 在 这 诗人的 推介会 的
[ðə; ði] [taɪm] . . . .
the time . . . .
这 时间 . . . .

很难有人会挑剔诗人对时代的描绘……

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][faɪnə] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][drə'mætɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
Nothing could be finer , from a dramatic point of view ,
没有什么 可以 是 更精细 , 从 一个 戏剧性 观点 的 看法 ,

从戏剧角度来看，再好不过了。

[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['æktɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]['rɪtsioʊ] . . . .
than her acting after the murder of Rizzio . . . .
比 她 表演 后 这 谋杀 的 里齐奥 . . . .

比她在里齐奥被谋杀后的表现还要糟糕……

[ðə; ði][lɑːst][ækt][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [bɪt][ɒv; əv] [wɜːk] ;
The last act is a splendid bit of work ;
这 最后的 行为 是 一个 灿烂 少量 的 工作 ;

最后一部分堪称精彩绝伦；

[ðə; ði] ['sævɪdʒri] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [sɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [spiːtʃ] [ɒv; əv]['meəri][bɪ'fɔː(r)] ['saɪnɪŋ]
the savagery of the street song and the last speech of Mary before signing
这 野蛮 的 这 街道 歌曲 和 这 最后的 演讲 的 玛丽 前 签名
[hɜː(r); hə(r)] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [drə'mætɪk][ænd; ənd] ['iːkwəli] [pəʊ'etɪk][ɒn] ['veri] [daɪ'vɜːs] [laɪnz] .
her abdication are equally dramatic and equally poetic on very diverse lines .
她 退位 是 同样地 戏剧性 和 同样地 诗意的 在 非常 各种各样的 线条 .

街头歌曲的野蛮和玛丽在签署退位宣言前的最后演讲，在截然不同的层面上，都同样具有戏剧性和诗意。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] ['nəʊtwɜːði] . " — ['glɑːzgəʊ]
The play is altogether noteworthy . " — Glasgow
这 玩 是 共 值得注意 . " — 格拉斯哥

这部剧作非常值得关注。——格拉斯哥

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

" . . . [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn]['aʊə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] ,
" . . . It would , in our estimation ,
" . . . 它 会 , 在 我们的 估算 ,

"……据我们估计，

[biː; bi][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['eni] ['æktə(r)] - ['mænɪdʒə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði]
be a decided acquisition to any actor - manager who could arrange with the
是 一个 决定 获得 到 任何 演员 - 经理 WHO 可以 安排 和 这
['ɔːθə(r)] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][prə'djuːs][ˌaɪ 'tiː] . . . .
author to allow him to produce it . . . .
作者 到 允许 他 到 生产 它 . . . .

对于任何能够与作者协商并允许其制作这部作品的演员兼经纪人来说，这都将是一笔极具价值的收购……

[speɪs] [dʌz] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][duː; də] ,
Space does not permit us to deal with it here as we would like to do ,
空间 做 不是 允许 我们 到 交易 和 它 这里 作为 我们 会 喜欢 到 做 ,

由于篇幅所限，我们无法在此详述此事。

[ɔː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] ,
or as it deserves ,
或者 作为 它 值得 ,

或者说，它应得的

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪð] ['pleʒə(r)] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ridər] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪm'fætɪk] [wei] .
but we with pleasure commend it to our readers in the most emphatic way .
但 我们 和 乐趣 表彰 它 到 我们的 读者 在 这 最多 强调 方式 .
. . . " — [rəʊd] .
. . . " — Road .
. . . " — 路 .

但我们非常乐意以最热情的方式向我们的读者推荐它……。"——路。

" . . . - ['meəri] [kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] ,
" . . . ' Mary Queen of Scots ,
" . . . - 玛丽 女王 的 苏格兰人 ,

"……苏格兰女王玛丽，

- [ə; eɪ] [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['iːkwəlz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ik'siːd] [hɪz; ɪz] [mɑːkt] [sək'ses] [ɪn]
' a work in which he equals and even exceeds his marked success in
- 一个 工作 在 哪个 他 等于 和 甚至 超过 他的 标记 成功 在
['dræmətaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [θiːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə'rəʊɪk] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɔːrlənz] . .
dramatizing a theme from the history of the heroic Maid of Orleans . . . . . .
戏剧化 一个 主题 从 这 历史 的 这 英勇 女佣 的 奥尔良 . . . .

在这部作品中，他成功地将奥尔良少女的英雄故事搬上舞台，其成就与他以往的成就不相上下，甚至更胜一筹……

[ɪts] ['prəʊgres] [ɪz] [wel] [plænd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['prəʊsiːdz] [wɪð] ['spɪrɪt] , ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːnz]
Its progress is well planned , and it proceeds with spirit , several of the scenes
它是 进步 是 出色地 计划 , 和 它 收益 和 精神 , 一些 的 这 场景
['biːɪŋ] ['splendɪdli] [drə'mætɪk] .
being splendidly dramatic .
存在 精彩地 戏剧性 .

它的进展计划周密，节奏紧凑，其中几个场景精彩纷呈，极具戏剧性。

[æz; əz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [sə'steɪnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪ] ['lev(ə)l] [ɪn] [strɒŋ] ['nɜːvəs] [vɜːs] .
As literature the play is sustained at a high level in strong nervous verse . . . .
作为 文学 这 玩 是 持续 在 一个 高的 等级 在 强的 紧张的 诗 . . . .

作为文学作品，该剧以强劲而富有张力的诗句保持了很高的水准……

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɜːmli] [drɔːn] [ænd; ənd] ['laɪflaɪk] . . . . " — ['lɪvəpuːl] ['deɪli] [pəʊst] .
The characters are firmly drawn and lifelike . . . . " — Liverpool Daily Post .
这 人物 是 牢牢 绘制 和 逼真 . . . . " — 利物浦 日常的 邮政 .

人物形象鲜明生动，栩栩如生……”——《利物浦每日邮报》。

['lʌndən] : ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs]
LONDON : CHATTO & WINDUS
伦敦 : 聊天 & 温德斯

伦敦：查托与温德斯出版社

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 4to , [klɒθ] , 5s .
Fcap . 4to , cloth , 5s .
FCAP . 4to , 布 , 5s .

Fcap. 4to，布料，5s。

[net]
net
网

网

[dʒəʊn] [ɒv; əv] [ɑːk]
JOAN OF ARC
琼 的 弧

圣女贞德

['ekstrækts; ɪk'strækts] [frɒm; frəm] [rɪ'vjuːz]
EXTRACTS FROM REVIEWS
提取物 从 评论

评论摘录

" [æn; ən] ['eksələnt] ['drɑːmə] . . . .
" An excellent drama . . . .
" 一个 出色的 戏剧 . . . .

一部非常精彩的剧……

[ðə; ði] [vɜːs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fleksəb(ə)l] ,
The verse is always flexible ,
这 诗 是 总是 灵活的 ,

诗歌总是灵活的，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] ['raɪzɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ɪn] [wɪtʃ]
and at the right moment rises into the atmosphere of poetry in which
和 在 这 正确的 片刻 上升 进入 这 气氛 的 诗 在 哪个
['ʃeɪkspɪə(r)] [muːvz] [wɪð] [sʌtʃ] ['friːdəm] . . . .
Shakespeare moves with such freedom . . . .
莎士比亚 移动 和 这样的 自由 . . . .

在恰当的时机，它升华到莎士比亚那种自由驰骋的诗歌氛围中……

[dʒəʊn] [ɪz] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [dʌn]
Joan is the soul and centre of the play , and the author has done
琼 是 这 灵魂 和 中心 的 这 玩 , 和 这 作者 有 完毕
['nəʊbli] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] .
nobly by her .
高贵地 经过 她 .

琼是这部剧的灵魂和中心，作者对她刻画得非常出色。

[wiː; wi] [kætʃ] , [æz; əz] [wiː; wi] [riːd] ,
We catch , as we read ,
我们 抓住 , 作为 我们 读 ,

我们在阅读的过程中会发现，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ðæt] [fel] [ə'pɒn] [menz] [səʊlz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] . . .
some of the infection that fell upon men's souls from her presence . . .
一些 的 这 感染 那 跌倒 之上 男士 灵魂 从 她 在场 . . .
[wɪtʃ] ['sɪmpli] [miːnz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [prɛslənd] [hæz; həz] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['kærəktəz] [səʊ]
which simply means that Mr . Presland has realised his historical characters so
哪个 简单地 方法 那 先生 . 普雷斯兰 有 意识到 他的 历史 人物 所以
[wel] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [siːm] ['lɪvɪŋ] . . . .
well as to make them seem living . . . .
出色地 作为 到 制作 他们 似乎 活的 . . . .

她身上的一些特质也感染了人们的灵魂……这仅仅意味着普雷斯兰先生对历史人物的刻画非常出色，使他们栩栩如生……

[wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɪð] [wɒt] [drə'mætɪk] [truːθ] [ænd; ənd]
What we have written is sufficient to show with what dramatic truth and
什么 我们 有 书面 是 充足的 到 展示 和 什么 戏剧性 真相 和
[pəʊ'etɪk] ['sɪmpəθi] [ðə; ði] ['dræmətɪst] [hæz; həz] [ɛpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['sʌbdʒɪkt] ,
poetic sympathy the dramatist has approached his great subject ,
诗意的 同情 这 剧作家 有 接近 他的 伟大的 主题 ,

我们所写的足以表明，剧作家是以何等的戏剧真实性和诗意同情心来处理他伟大的题材的。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [sək'ses] [hiː; hi] [hæz; həz] ['hændld] [ˌaɪ 'tiː] . " — ['glɑːzgəʊ]
and with what success he has handled it . " — Glasgow
和 和 什么 成功 他 有 处理 它 . " — 格拉斯哥

他处理得多么成功啊！——格拉斯哥

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

" ['mɪstə(r)] . [prɛslənd] [hæz; həz] [pʊt] [sʌm; səm] ['eksələnt] ['wɜːkmənʃɪp] ['ɪntuː] [ðɪs] [njuː] [drə'mætɪk]
" Mr . Presland has put some excellent workmanship into this new dramatic
" 先生 . 普雷斯兰 有 放 一些 出色的 做工 进入 这 新的 戏剧性
['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɔːrlənz] . . . .
picture of the Maid of Orleans . . . .
图片 的 这 女佣 的 奥尔良 . . . .

“普雷斯兰先生在这幅描绘奥尔良少女的全新戏剧画作中倾注了精湛的技艺……”

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ['nevə(r)] [flægz] .
The action never flags .
这 行动 绝不 旗帜 .

行动从未停止。

[ðə; ði] [vɜːs] [ɪz] ['fluːɪd] , ['nætʃ(ə)rəl] , [jet] ['dɪgnɪfaɪd] ,
The verse is fluid , natural , yet dignified ,
这 诗 是 体液 , 自然的 , 然而 凝重 ,

这首诗流畅自然，又不失庄重。

[ænd; ənd] [ə'dæpts] [ɪt'self] ['iːzəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veəriɪŋ] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] . . . .
and adapts itself easily to the varying requirements of the situations . . . .
和 适应 本身 容易地 到 这 变化 要求 的 这 情况 . . . .

并能轻松适应各种不同情况的需求……

[ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdərz] [maɪnd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [grəuz] [ə'pɒn] [hɪm] .
A play which leaves in the reader's mind a picture that grows upon him .
一个 玩 哪个 树叶 在 这 读者的 头脑 一个 图片 那 生长 之上 他 .

这部戏剧会在读者心中留下一幅挥之不去的画面。

[wʌn] [fə'gɛt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [dʒəʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['eni] [læk] [ɒv; əv]
One forgets everything but Joan , and that not because of any lack of
一 忘记了 一切 但 琼 , 和 那 不是 因为 的 任何 缺少 的
[prə'pɔːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
proportion in the composition ,
部分 在 这 作品 ,

人们的脑海中除了圣女贞德之外，其他一切都被遗忘了，而这并非因为构图比例失调。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kærəktə(r)] .
but because of the naturalness and force of her beautiful character .
但 因为 的 这 自然 和 力量 的 她 美丽的 特点 .

但这一切都源于她美丽性格的自然魅力和强大力量。

" — ['bɪbliəfaɪl] .
" — Bibliophile .
" — 爱书人 .

——爱书人。

" [æt; ət] [wʌns] [gʊd] ['drɑːmə] [ænd; ənd] [gʊd] ['pəʊətri] . . . .
" At once good drama and good poetry . . . .
" 在 一次 好的 戏剧 和 好的 诗 . . . .

“既是优秀的戏剧，又是优秀的诗歌……”

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['stɔːri] [ɪz] ['deftli] ['triːtɪd] .
The well - known story is deftly treated .
这 出色地 - 已知 故事 是 巧妙地 治疗 .

这个耳熟能详的故事被巧妙地处理了。

[ðə; ði] [vɜːs] [ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] — [ə'bʌv] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [drə'mætɪk] . " — ['ʃefiːld] ['deɪli]
The verse is easy and vigorous — above all , it is dramatic . " — Sheffield Daily
这 诗 是 简单的 和 蓬勃 — 多于 全部 , 它 是 戏剧性 . " — 谢菲尔德 日常的
['telɪgrɑːf] .
Telegraph .
电报 .

这首诗朗朗上口，铿锵有力——最重要的是，它充满戏剧性。——《谢菲尔德每日电讯报》

" ['mɪstə(r)] . - [pleɪ] [ʃəʊz] [haʊ] [ɪm'presɪv] [dʒəʊn][ɒv; əv][ɑːk] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [æz; əz][ðə; ði]
" Mr . Presland's play shows how impressive Joan of Arc may be made as the
" 先生 . - 玩 演出 如何 感人的 琼 的 弧 可能 是 制成 作为 这
['sentrəl] ['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ] - ['hɪstri; 'hɪstəri] . - . . .
central figure in a ' history . ' . . .
中央 数字 在 一个 - 历史 . - . . .

"普雷斯兰先生的剧作展现了圣女贞德作为'历史'故事中心人物的形象可以多么令人印象深刻。……

['rɪt(ə)n] [wɪð] ['feɪθf(ə)l] [əd'hɪərəns] [tuː; tə] [ʃeɪk'spɪəriən] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [fɔːm] ,
Written with faithful adherence to Shakespearean traditions of form ,
书面 和 忠实 依从性 到 莎士比亚式 传统 的 形式 ,

这部作品忠实地遵循了莎士比亚戏剧的传统形式，

[ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [siːnz] [ðə; ði] ['sevrəl] [steɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]
it follows out in an interesting sequence of scenes the several stages in the
它 跟随 出去 在 一个 有趣的 顺序 的 场景 这 一些 阶段 在 这
[kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][meɪd][ɒv; əv] ['ɔːrlənz] . . . .
career of the Maid of Orleans . . . .
职业 的 这 女佣 的 奥尔良 . . . .

它以一系列有趣的场景展现了奥尔良少女职业生涯的几个阶段……

[ðə; ði] [piːs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [brɪŋ] [ɪn] ['eni] [ɪn'ventɪd]
The piece is all the more impressive because it does not bring in any invented
这 片 是 全部 这 更多的 感人的 因为 它 做 不是 带来 在 任何 发明
[θi'ætrɪk(ə)l] [lʌv] ['ɪntrəst] ,
theatrical love interest ,
戏剧 爱 兴趣 ,

这部作品之所以更加令人印象深刻，是因为它没有引入任何虚构的戏剧性爱情元素。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ək'septɪd] ['stɔːri] .
or anything of that sort , to confuse the simple lines of the accepted story .
或者 任何事物 的 那 种类 , 到 迷惑 这 简单的 线条 的 这 公认 故事 .

或者诸如此类的事情，以混淆公认的故事的简单脉络。

" — ['skɒtsmən] .
" — Scotsman .
" — 苏格兰人 .

"-苏格兰人。

" ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [kə'mend] [ɪt'self] [tuː; tə] [ɔːl] ['edʒukeɪtɪd] ['piːp(ə)l] ,
" Written in language which will commend itself to all educated people ,
" 书面 在 语言 哪个 将要 表彰 本身 到 全部 受过教育 人们 ,

"本书语言通俗易懂，所有受过教育的人都会喜欢阅读。"

[huː] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['əʊnli][biː; bi] [entə'teɪnd] , [bʌt; bət] [ɪn'strʌktɪd] [ˌðeə'baɪ] .
who will certainly not only be entertained , but instructed thereby .
WHO 将要 当然 不是 仅有的 是 娱乐 , 但 指示 从而 .

他们不仅会从中获得娱乐，而且还会从中得到教益。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['eksələntli] [ɪn] ['evri] [wei] . " — [rəʊd] .
The author has done his work excellently in every way . " — Road .
这 作者 有 完毕 他的 工作 非常出色 在 每一个 方式 . " — 路 .

作者在各个方面都做得非常出色。"——路。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['sɪmpkɪn] , ['mɑːʃl] & [ˌsiː 'əʊ] .
SIMPKIN , MARSHALL & CO .
辛普金 , 马歇尔 & 一氧化碳 .

辛普金、马歇尔公司

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 4to , [klɒθ] , 5s .
Fcap . 4to , cloth , 5s .
FCAP . 4to , 布 , 5s .

Fcap. 4to，布料，5s。

[net]
net
网

网

['mɑːnɪn]
MANIN
马宁

马宁

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['venɪs]
AND THE DEFENCE OF VENICE
和 这 防御 的 威尼斯

以及威尼斯保卫战

['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] [rɪ'vjuːz] " . . .
EXTRACTS FROM REVIEWS " . . .
提取物 从 评论 " . . .

评论摘录"……

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['dʒenjuɪnli] [drə'mætɪk] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪm'presɪvnɪs] [ɪz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['dɪgnəti]
The play is genuinely dramatic , and its impressiveness is heightened by the dignity
这 玩 是 真的 戏剧性 , 和 它是 令人印象深刻 是 增强 经过 这 尊严
[ɒv; əv][ðə; ði][blæŋk] [vɜːs] .
of the blank verse .
的 这 空白的 诗 .

该剧确实引人入胜，而无韵诗的庄严更增添了它的感染力。

[ðeə(r)] [ɪz]['pəʊətri][ɒn] ['evri] [peɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɑː(r); ə(r)] [geɪnd] , [nɒt][baɪ] [flɔːnt]
There is poetry on every page , but the effects are gained , not by flaunting
那里 是 诗 在 每一个 页 , 但 这 效果 是 获得 , 不是 经过 炫耀
['retərɪk] ,
rhetoric ,
修辞 ,

每一页都蕴含着诗意，但这种效果并非通过炫耀辞藻来实现的。

[bʌt; bət][baɪ] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːsəbl] [θruː] [ɪts] [truːθ] . . . .
but by simplicity of language , which is forcible through its truth . . . .
但 经过 简单 的 语言 , 哪个 是 强制的 通过 它是 真相 . . . .

但它语言简洁，却因其真理而具有强大的感染力……

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][əd'vaɪz] [ðəʊz] [huː] [lʌv] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [pleɪ] ;
We can only advise those who love English verse to read this play ;
我们 能 仅有的 建议 那些 WHO 爱 英语 诗 到 读 这 玩 ;

我们只能建议那些喜欢英文诗歌的人阅读这部戏剧；

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] ['pəʊətri][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
they will see that poetry is still a living thing among us .
他们 将要 看 那 诗 是 仍然 一个 活的 事物 之中 我们 .

他们会发现，诗歌在我们中间仍然鲜活存在。

" — [ˈɒksfəd] [ˌmæɡəˈziːn] .
" — Oxford Magazine .
" 一 牛津 杂志 .

——《牛津杂志》

" [ˈmɪstə(r)] . [prɛslənd] [fˈɒləʊz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dɹˈɑːməz] - [dʒəʊn] [ɒv; əv] [ɑːk] - [ænd; ənd] - [ˈmeəri] [kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] ,
" Mr . Presland follows up his dramas ' Joan of Arc ' and ' Mary Queen of Scots ,
" 先生 . 普雷斯兰 跟随 向上 他的 电视剧 - 琼 的 弧 - 和 - 玛丽 女王 的 苏格兰人 ,

"普雷斯兰先生继《圣女贞德》和《苏格兰女王玛丽》之后，又创作了这部剧作。"

- [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] , [æt; ət] [wʌns] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)l] ,
' with a picture , at once moving and terrible ,
- 和 一个 图片 , 在 一次 移动 和 糟糕的 ,

配上一张既感人又可怕的照片，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [ˈvenɪs] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɒstrɪənz] [ɪn] - . . . .
of the siege of Venice by the Austrians in 1849 . . . .
的 这 围城 的 威尼斯 经过 这 奥地利人 在 - . . . .

1849年奥地利人围攻威尼斯……

[hiː; hi] [hæz; həz] [wʌns] [mɔː(r)] [pruːvd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈdræmətɪst] [ɒv; əv] [ðæt] [haɪ] [pəʊˈetɪk] [ˈɔːdə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] [biːn] [təʊld] [daɪd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .
He has once more proved himself a dramatist of that high poetic order which we have so often been told died out with the eighteenth century .
他 有 一次 更多的 已证实 他自己 一个 剧作家 的 那 高的 诗意的 命令 哪个 我们 有 所以 经常 到过 讲述 死亡 出去 和 这 第十八 世纪 .

他再次证明自己是一位具有高超诗歌水准的剧作家，而我们常常被告知这种水准的剧作家随着十八世纪的到来而消亡了。

" — [ˈlɪtərəri]
" — Literary
" 一 文学

——文学

[wɜːld] .
World .
世界 .

世界。

" [hɪz; ɪz] [njuː] [wɜːk] [kənˈdensɪz] [ˈɪntuː] [fɔː(r)] [ækts] [ɒv; əv] [ˈvɪɡərəs] [ænd; ənd] [ˈfleksəb(ə)l] [blæŋk] [vɜːs] ,
" His new work condenses into four acts of vigorous and flexible blank verse ,
" 他的 新的 工作 冷凝 进入 四 行为 的 蓬勃 和 灵活的 空白的 诗 ,

"他的新作浓缩成四幕充满活力且灵活的无韵诗，

[ˈɔːlweɪz] [ˈænɪmeɪtɪd] [ɪn] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd] [ˈskɪlfəli] [rɔːt] [təˈɡeðə(r)] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈækʃ(ə)n] . . . .
always animated in movement , and skilfully wrought together into a fine unity of action . . . .
总是 动画 在 移动 , 和 巧妙地 锻 一起 进入 一个 美好的 统一 的 行动 . . . .

始终充满活力，并巧妙地融合在一起，形成一个精彩的整体……

[ˈmɪstə(r)] . - [ˈmɑːnɪn] [ɪz] [æn; ən] [ɪmˈpresɪv] , [pəˈθetɪk] [ˈfɪɡə(r)] ,
Mr . Presland's Manin is an impressive , pathetic figure ,
先生 . - 马宁 是 一个 感人的 , 可怜的 数字 ,

普雷斯兰先生饰演的马宁是一个令人印象深刻又令人同情的角色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [wʌn] [wɪtʃ] ['kʌltʃəd] ['ridər] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [wɪð] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] ['ɪntrəst] .
and the play one which cultured readers should follow with unqualified interest .
和 这 玩 一 哪个 有文化的 读者 应该 跟随 和 不合格的 兴趣 .

这部剧作值得有修养的读者饶有兴趣地观看。

" — ['skɒtsmən] .
" — Scotsman .
" — 苏格兰人 .

"-苏格兰人。

" . . . [ðə; ði]['pəʊətri]['nevə(r)] [klɔgz] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [pleɪ] [ɪz] [tens] [wɪð] [ðə; ði]
" . . . The poetry never clogs the action and the whole play is tense with the
" . . . 这 诗 绝不 木屐 这 行动 和 这 所有的 玩 是 紧张 和 这
['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ] . . . .
struggle in the soul of the hero . . . .
斗争 在 这 灵魂 的 这 英雄 . . . .

"......诗歌从未妨碍剧情发展，整部剧都因主人公内心的挣扎而充满张力......"

[ðə; ði] [pleɪ] [ðʌs] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪti] [bʌt; bət][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
The play thus becomes the tragedy of a city but the triumph of a man ,
这 玩 因此 变成 这 悲剧 的 一个 城市 但 这 胜利 的 一个 男人 ,

因此，这部剧既是一座城市的悲剧，又是一个人的胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntəpleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [aɪ'diəz][ɪz] ['faɪnli] [rɔːt] [aʊt] .
and the interplay of the two ideas is finely wrought out .
和 这 相互作用 的 这 二 想法 是 精细地 锻 出去 .

这两个概念之间的相互作用被巧妙地展现出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɔːl]['sɒmbə(r)] ,
It is not all sombre ,
它 是 不是 全部 阴沉 ,

并非全是阴郁的气氛，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['geɪɪst] [ɒv; əv][ɪts] ['kærəktəz] [θrɔb] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] - [biːt] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,
but even the gayest of its characters throbs to the heart - beat of Italy ,
但 甚至 这 同性恋 的 它是 人物 悸动 到 这 心 - 打 的 意大利 ,

但即使是剧中性格最同性恋的角色，也依然跳动着意大利的心跳。

[ænd; ənd] [helps] [tuː; tə] [gɪv] ['juːnəti][tuː; tə][ðə; ði]['drɑːmə] . " — ['glɑːzgəʊ]
and helps to give unity to the drama . " — Glasgow
和 帮助 到 给 统一 到 这 戏剧 . " — 格拉斯哥

并有助于增强戏剧的整体性。"——格拉斯哥

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

" ['rɪt(ə)n] [ɪn][blæŋk] [vɜːs] , [ðæt] [ɪz][bəʊθ]['fleksəb(ə)l][ænd; ənd][drə'mætɪk] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [gɪvz] [æn; ən]
" Written in blank verse , that is both flexible and dramatic , the author gives an
" 书面 在 空白的 诗 , 那 是 两个都 灵活的 和 戏剧性 , 这 作者 给予 一个
[ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['speɪʃəsnəs] ,
effect of spaciousness ,
影响 的 宽敞 ,

"这首诗采用无韵诗体写成，既灵活又富有戏剧性，作者营造出一种开阔的空间感。"

[kəm'baɪnd] [wɪð] [tens] ['fiːlɪŋ] .
combined with tense feeling .
合并 和 紧张 感觉 .

伴随着紧张的情绪。

" — ['pʌblɪʃərz] ['sɜːkjələ(r)] .
" — Publisher's Circular .
" — 出版商的 圆 .

——出版商通告。

" [ɪn][ðə; ði] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
" In the unfolding of the story ,
" 在 这 展开 的 这 故事 ,

"随着故事的展开，

['mɪstə(r)] . [prɛslənd] [ʃəʊz] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)]['dʒiːniəs][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪn]['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː]
Mr . Presland shows much greater genius than he did in either of his two
先生 . 普雷斯兰 演出 很多 更大的 天才 比 他 做过 在 任何一个 的 他的 二
['priːviəs] [drə'mætɪk] [wɜːks] . . . .
previous dramatic works . . . .
以前的 戏剧性 作品 . . . .

普雷斯兰先生在这部作品中展现出的才华远胜于他之前的两部戏剧作品……

[ðə; ði] [vɜːs] [ɪz][məʊst]['fleksəb(ə)l] ,
The verse is most flexible ,
这 诗 是 最多 灵活的 ,

这首诗最灵活，

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [ɔːl] [θruː] [hiː; hi] [muːvz] [wɪð] [greɪt] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['riːtʃɪz] ['riːəl] ['dɪgnəti]
and practically all through he moves with great freedom and reaches real dignity
和 几乎 全部 通过 他 移动 和 伟大的 自由 和 到达 真实的 尊严
;
;
;

而且他几乎全程都行动自如，达到了真正的尊严；

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ['seldəm] [flægz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɜːk] [ɪz]['truːli][drə'mætɪk] .
the action seldom flags , and the whole work is truly dramatic .
这 行动 很少 旗帜 , 和 这 所有的 工作 是 真的 戏剧性 .

剧情几乎从未停歇，整部作品都非常精彩。

[ɪ'speʃəli] [mait] [wiː; wi] [pɪk] [aʊt][ðə; ði][lɑːst][ækt][æz; əz] [ɪk'striːmli] ['paʊəf(ə)l] . " — ['ʃefiːld]
Especially might we pick out the last act as extremely powerful . " — Sheffield
尤其 可能 我们 挑选 出去 这 最后的 行为 作为 极其 强大的 . " — 谢菲尔德
['telɪgrɑːf] .
Telegraph .
电报 .

尤其值得一提的是，最后一幕非常精彩。"——《谢菲尔德电讯报》。

" [θruː'aʊt] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv][drə'mætɪk] [wɜːk] [ðeə(r)][ɪz][klɪə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Throughout this admirable piece of dramatic work there is clear evidence of the
" 自始至终 这 令人钦佩的 片 的 戏剧性 工作 那里 是 清除 证据 的 这
['ɔːθərz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['paʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'lɪnɪeɪtə(r)][ɪn][pəʊ'etɪk]['drɑːmə][ɒv; əv]['hjuːmən]['kærəktə(r)]
author's extraordinary power as a delineator in poetic drama of human character
作者的 非凡的 力量 作为 一个 轮廓线 在 诗意的 戏剧 的 人类 特点
[ɪn][ɪts] ['meni] ['feɪzɪz] .
in its many phases .
在 它是 许多 阶段 .

"在这部令人钦佩的戏剧作品中，处处都体现了作者作为诗歌戏剧家，在描绘人类性格的各个方面所展现出的非凡能力。"

[hɪz; ɪz] - [dʒəʊn][ɒv; əv] [ɑːk] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][rɪ'membə(r)][baɪ]
His ' Joan of Arc ' was a work which one could not fail to remember by
他的 - 琼 的 弧 - 曾是 一个 工作 哪个 一 可以 不是 失败 到 记住 经过
['riːz(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['straɪkɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ;
reason of its striking characteristics ;
原因 的 它是 引人注目 特征 ;

他的《圣女贞德》是一部令人印象深刻的作品，因为它具有鲜明的特色；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] - [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['venɪs] - [wɪl]
but we are convinced that remembrance of the ' Defence of Venice ' will
但 我们 是 确信 那 纪念 的 这 - 防御 的 威尼斯 - 将要
[biː; bi] ['iːkwəli] ,
be equally ,
是 同样地 ,

但我们确信，对"威尼斯保卫战"的纪念同样重要。

[ɪf] [nɒt] [mɔː(r)] , [ɪn'deləb(ə)l] .
if not more , indelible .
如果 不是 更多的 , 不可磨灭 .

即使不是更糟，也是不可磨灭的。

" — [keɪp]
" — Cape
" — 岬

"-岬

['ɑːgəs] .
Argus .
阿格斯 .

阿耳戈斯。

['lʌndən] : ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs]
LONDON : CHATTO & WINDUS
伦敦 : 聊天 & 温德斯

伦敦：查托与温德斯出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神